叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 威廉·泰尔的故事再述(william Tell Told Again) 000001

2. 威廉·泰尔的故事再述(william Tell Told Again) 000002

3. 威廉·泰尔的故事再述(william Tell Told Again) 000003

4. 威廉·泰尔的故事再述(william Tell Told Again) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·泰尔的故事再述(William Tell Told Again)

[[-] [noʊt] : ['wɪljəm] [tel] [toʊld] [ə'gen] [ɪz] [tuː] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɪn][wʌn] .

[	Transcriber's	note	:	William	Tell	Told	Again	is	two	children's	books	in	one	.
[	转录员的	笔记	:	威廉	告诉	讲述	再次	是	二	孩子们的	图书	在	一	.

[转录者注：《威廉·泰尔再述》是两本儿童读物合为一册。

[wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] - - - [fʊl] - ['kʌlər] [,ilə'streiʃəns] [baɪ] ['filip] [dæd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [vɜːrs] [baɪ]

One	is	a	picture	book	-	-	16	full	-	color	illustrations	by	Philip	Dadd	described	in	verse	by
一	是	一个	图片	书	-	-	-	满的	-	颜色	插图	经过	菲利普	爸爸	描述	在	诗	经过

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['hɔtən, 'haʊtən] .

John	W	.	Houghton	.
约翰	W	.	霍顿	.

其中一本是图画书——由菲利普·达德绘制的 16 幅全彩插图，约翰·W·霍顿用诗歌描述。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['nɑːv(ə)l][baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk]

The	other	is	a	humorous	novel	by	P	.	G	.	Wodehouse	,	based	on	the	picture	book
这	其他	是	一个	幽默	小说	经过	P	.	G	.	伍德豪斯	,	基于	在	这	图片	书

.

:

.

另一部是P·G·伍德豪斯根据同名图画书创作的幽默小说。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['leŋkθiːə] ['stɔːrilaɪn] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [plaːt] , [ænd; ənd] [mɔːr]

The	novel	has	a	lengthier	storyline	,	a	more	intricate	plot	,	and	more
这	小说	有	一个	更长	故事情节	,	一个	更多的	错综复杂	阴谋	,	和	更多的

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

characterization	.
特征描述	.

这部小说的故事情节更长，情节更复杂，人物刻画也更丰富。

[ðə; ði] [baʊnd] ['vaːljəm] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [,ilə'streiʃəns]

The	bound	volume	intermingled	the	picture	book	with	the	novel	,	illustrations
这	边界	体积	交织	这	图片	书	和	这	小说	,	插图

[ænd; ənd]['poʊəmz] [ə'piəriŋ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

and	poems	appearing	at	regular	intervals	.
和	诗歌	出现	在	常规的	间隔	.

精装本将图画书与小说交织在一起，插图和诗歌定期出现。

[moʊst] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ðæt]

Most	pictures	and	verses	were	distant	from	the	page	of	the	novel	that
最多	图片	和	诗句	是	遥远	从	这	页	的	这	小说	那

[ðeɪ] [rɪ'flektɪd] .

they	reflected	.
他们	反映	.

大多数图片和诗句都与它们所反映的小说情节相去甚远。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] ,

For	this	HTML	version	,
为了	这	HTML	版本	,

对于此HTML版本，

['θʌmneɪl] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [in'sə:tid] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ðæt]

thumbnail	illustrations	have	been	inserted	following	the	paragraph	in	the	novel	that
缩略图	插图	有	到过	插入	下列的	这	段落	在	这	小说	那

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['bi:ɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] .

describes	the	events	being	illustrated	.
描述	这	活动	存在	插图	.

小说中描述插图所描绘事件的段落之后插入了缩略图。

[ðə; ði] [vɜ:rs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	verse	descriptions	of	the	illustrations	have	been	moved	to	the	end	of
这	诗	描述	的	这	插图	有	到过	已搬	到	这	结尾	的

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

the	novel	,
这	小说	,

插图的诗句描述被移到了小说的结尾。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'rʌpt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

so	as	not	to	disrupt	the	story	.
所以	作为	不是	到	扰乱	这	故事	.

以免打断故事情节。

[i:tʃ] [vɜ:rs] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Each	verse	also	has	a	thumbnail	illustration	.
每个	诗	还	有	一个	缩略图	插图	.

每节诗句都配有一幅缩略图。

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['θʌmneɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .]

Click	on	the	thumbnail	for	a	larger	illustration	.	]
点击	在	这	缩略图	为了	一个	更大的	插图	.	]

点击缩略图可查看大图。

['wɪljəm] [tel] [toʊld] [ə'gen]

William	Tell	Told	Again
威廉	告诉	讲述	再次

威廉·泰尔的故事再述

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1904

By	P	.	G	.	Wodehouse1904
经过	P	.	G	.	Wodehouse1904

作者：PG Wodehouse1904

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['filip] [dæd]

With	Illustrations	in	Colour	by	Philip	Dadd
和	插图	在	颜色	经过	菲利普	爸爸

菲利普·达德绘制彩色插图

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] [vɜ:rs] [baɪ][dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['hɔtən, 'haʊtən]

Described	in	Verse	by	John	W	.	Houghton
描述	在	诗	经过	约翰	W	.	霍顿

约翰·W·霍顿用诗歌描述

[tu:; tə] ['bɪdi] [oʊ'sʌləvən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]

To	Biddy	O'Sullivan	for	a	Christmas	Present
到	比迪	奥沙利文	为了	一个	圣诞节	展示

送给比迪·奥沙利文的圣诞礼物

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd]
Sometimes **it** **was** **only** **a** **bird**
有时 它 曾是 仅有的 一个 鸟

有时它只是一只鸟

[['frʌntɪspiːs]]
[Frontispiece]
[卷首插图]

[卷首插图]

[gɛsəlɜ-z] ['meθədz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [[pleɪt] [aɪ]]
Gessler's **methods** **of** **persuasion** **[Plate I]**
盖斯勒的 方法 的 劝说 [盘子 我]

盖斯勒的劝说方法 [图版 I]

[ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] , ['biːtɪŋ] [tɪn][kænz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [[pleɪt] [iː]]
They **would** **march** **about** **,** **beating** **tin** **cans** **and** **shouting** **[Plate II]**
他们 会 行进 关于 , 殴打 锡 罐头 和 喊叫 [盘子 二]

他们会四处游行，敲打罐头盒，高喊口号[图二]

[æn; ən] [eg] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['oʊvər] [lɔɪθoʊldz] ['ʃoʊldər] [[pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
An **egg** **flew** **across** **the** **meadow** **,** **and** **burst** **over** **Leuthold's** **shoulder** **[Plate III**
一个 蛋 飞翔 穿过 这 草地 , 和 爆裂 超过 勒特霍尔德的 肩膀 [盘子 三、
]
]
]

一枚鸡蛋飞过草地，在勒特霍尔德的肩膀上爆裂开来。[图版 III]

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[haɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , " [stɑːp] !
Hi ! " shouted the soldiers , " Stop !
你好 ! " 喊叫 这 士兵 , " 停止 !

“嗨！”士兵们喊道，“住手！”

" [[pleɪt] [ˌaɪ 'viː]]
" [Plate IV]
" [盘子 第四]

[图版 IV]

[ðeɪ] [sɔː] - [reɪz] [hɪz; ɪz][paɪk] ,
They saw Friesshardt raise his pike ,
他们 锯 - 增加 他的 梭鱼 ,

他们看到弗里斯哈特举起了长矛，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ɑːn] [tɛlz] [hed] [[pleɪt] [viː]]
and bring it down with all his force on Tell's head [Plate V]
和 带来 它 向下 和 全部 他的 力量 在 讲述 头 [盘子 V]

并用尽全力将它砸在泰尔的头上[图版 V]

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

他开始说道。

" [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] - [[pleɪt] ['vaɪ, 'viː]]

"	Look	there	!	"	said	Friesshardt	[	Plate	VI	]
"	看	那里	!	"	说	-	[	盘子	六年级	]

“看那边！”弗里斯哈特说道[图版 VI]

- [rʌʃt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]

Friesshardt	rushed	to	stop	him	[	Plate	VII	]
-	匆忙	到	停止	他	[	盘子	七	]

弗里斯哈特冲上前去阻止他[图版 VII]

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

The	crowd	danced	and	shouted	[	Plate	VIII	]
这	人群	跳舞	和	喊叫	[	盘子	八	]

人群载歌载舞，欢呼雀跃。[图版 VIII]

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] " [[pleɪt] [ˌaɪ'ɛks]]

"	Come	,	come	,	come	!	"	said	Gessler	,	"	tell	me	all	about	it	"	[	Plate	IX	]
"	来	,	来	,	来	!	"	说	盖斯勒	,	"	告诉	我	全部	关于	它	"	[	盘子	第九章	]

“来，来，来！”盖斯勒说，“把一切都告诉我”[图版 IX]

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən]['æp(ə)l] " [[pleɪt] [eks]]

"	I	have	here	an	apple	"	[	Plate	X	]
"	我	有	这里	一个	苹果	"	[	盘子	X	]

“我这里有一个苹果”[图版 X]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [[pleɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

There	was	a	stir	of	excitement	in	the	crowd	[	Plate	XI	]
那里	曾是	一个	搅拌	的	激动	在	这	人群	[	盘子	十一	]

人群中传来一阵兴奋的骚动。[图十一]

[ə; eɪ]['moʊmənts] [sə'spens] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [tʃɪr] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spek'teitəs] [[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

A	moment's	suspense	,	and	then	a	terrific	cheer	arose	from	the	spectators	[	Plate	XII	]
一个	瞬间	悬念	,	和	然后	一个	了不起	欢呼	出现	从	这	观众	[	盘子	十二	]

片刻的紧张之后，观众席上爆发出一阵热烈的欢呼声。[图版十二]

" [siːz] [ðæt] [mæn] !

"	Seize	that	man	!
"	抢占	那	男人	!

抓住那个人！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

"	he	shouted	[	Plate	XIII	]
"	他	喊叫	[	盘子	十三	]

他喊道[图版十三]

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː]]

He	was	led	away	to	the	shore	of	the	lake	[	Plate	XIV	]
他	曾是	引领	离开	到	这	支撑	的	这	湖	[	盘子	十四	]

他被带到湖边[图版十四]

[tɛlz] ['sekənd] ['æroʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] [[pleɪt] ['ɛks'viː]]

Tell's	second	arrow	had	found	its	mark	[	Plate	XV	]
讲述	第二	箭	有	成立	它是	标记	[	盘子	十五	]

泰尔的第二支箭射中了目标[图版十五]

[ðə; ðɪ] [swɪs] , [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɔːstriən] [foʊz] ,

The	Swiss	,	against	their	Austrian	foes	,
这	瑞士	,	反对	他们的	奥地利	敌人	,

瑞士人对抗奥地利敌人，

[hæd; həd] [nɛə] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [liːd] - [ɪm] ,
Had **ne'er** **a** **soul** **to** **lead** **'** **em** **,**
有 从未 一个 灵魂 到 带领 - 呃 ,

他们没有一个可以领导他们的人，

[tɪl] [tel] , [æz; əz] [juːv] [hɜːrd] [tel] , [ə'roʊz]
Till **Tell** **,** **as** **you've** **heard** **tell** **,** **arose**
直到 告诉 , 作为 你已经 听到 告诉 , 出现

直到特尔，正如你所听到的，出现了

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['friːdəm] .
And **guided** **them** **to** **freedom** **.**
和 引导 他们 到 自由 .

并引导他们走向自由。

[tɛlz] [teɪl] [wiː; wi] [tel] [ə'gen] - - [æn; ən][ækt]
Tell's **tale** **we** **tell** **again** **-** **-** **an** **act**
讲述 故事 我们 告诉 再次 - - 一个 行为

我们再次讲述这个故事——一个行为

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [preɪ] [noʊ][wʌn][skoʊld][ˌjuː 'es] - -
For **which** **pray** **no** **one** **scold** **us** **-** **-**
为了 哪个 祈祷 不 一 骂 我们 - -

为此，请不要责备我们——

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [tel] [wiː; wi] [tel] , [ɪn][fækt] ,
This **tale** **of** **Tell** **we** **tell** **,** **in** **fact** **,**
这 故事 的 告诉 我们 告诉 , 在 事实 ,

事实上，我们讲述的这个故事是.....

[æz; əz] [ðɪs] [tel] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][ˌjuː 'es] .
As **this** **Tell** **tale** **was** **told** **us** **.**
作为 这 告诉 故事 曾是 讲述 我们 .

正如这个故事所讲述的那样。

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,
Once **upon** **a** **time** **,** **more** **years** **ago** **than** **anybody** **can** **remember** **,**
一次 之上 一个 时间 , 更多的 年 前 比 任何人 能 记住 ,

很久很久以前，比任何人记忆中的还要久远，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
before **the** **first** **hotel** **had** **been** **built** **or** **the** **first** **Englishman** **had** **taken** **a**
前 这 第一的 酒店 有 到过 建造 或者 这 第一的 英国人 有 已采取 一个
['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][biː; bi]['peɪstɪd][ɪn][æn; ən]['ælbəm]
photograph **of** **Mont** **Blanc** **and** **brought** **it** **home** **to** **be** **pasted** **in** **an** **album**
照片 的 蒙特 布兰克 和 带来 它 家 到 是 粘贴 在 一个 专辑
[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['æftər] [tiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enviəs] [frendz] ,
and **shown** **after** **tea** **to** **his** **envious** **friends** **,**
和 所示 后 茶 到 他的 羡慕 朋友们 ,

在第一家酒店建成之前，或者第一个英国人拍下勃朗峰的照片带回家贴在相册里，并在下午茶后向羡慕的朋友们展示之前，

['swɪtsərlənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] .
Switzerland **belonged** **to** **the** **Emperor** **of** **Austria** **,** **to** **do** **what** **he** **liked** **with** **.**
瑞士 属于 到 这 皇帝 的 奥地利 , 到 做 什么 他 喜欢 和 .

瑞士曾属于奥地利皇帝，他可以随意处置。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðə; ði]['empərər][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [frend] ['hɝːmən]

One	of	the	first	things	the	Emperor	did	was	to	send	his	friend	Hermann
一	的	这	第一的	事物	这	皇帝	做过	曾是	到	发送	他的	朋友	赫尔曼

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ][tuː; tə]['gʌvərn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Gessler	to	govern	the	country	.
盖斯勒	到	治理	这	国家	.

皇帝上任后做的第一件事就是派他的朋友赫尔曼·盖斯勒来治理国家。

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs][mæn] ,

Gessler	was	not	a	nice	man	,
盖斯勒	曾是	不是	一个	好的	男人	,

盖斯勒不是个好人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [hɪm'self] ['riːəli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ]

and	it	soon	became	plain	that	he	would	never	make	himself	really	popular	with
和	它	很快	成为	清楚的	那	他	会	绝不	制作	他自己	真的	受欢迎的	和

[ðə; ði] [swɪs] .

the	Swiss	.
这	瑞士	.

很快人们就明白，他永远也无法真正赢得瑞士人的欢迎。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdisə'griːd] [ɪn][pər'tɪkjələr][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv]['tæksɪz] .

The	point	on	which	they	disagreed	in	particular	was	the	question	of	taxes	.
这	观点	在	哪个	他们	不同意	在	特别的	曾是	这	问题	的	税收	.

他们之间分歧最大的一点是税收问题。

[ðə; ði] [swɪs] , [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪfti] ['piːp(ə)l] , ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['peɪɪŋ] ['tæksɪz]

The	Swiss	,	who	were	a	simple	and	thrifty	people	,	objected	to	paying	taxes
这	瑞士	,	WHO	是	一个	简单的	和	节俭	人们	,	反对	到	付费	税收

[ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .

of	any	sort	.
的	任何	种类	.

瑞士人生活简朴节俭，反对缴纳任何税款。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][spend][ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

They	said	they	wanted	to	spend	their	money	on	all	kinds	of	other	things	.
他们	说	他们	通缉	到	花费	他们的	钱	在	全部	种类	的	其他	事物	.

他们说他们想把钱花在其他各种各样的事情上。

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪʃt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][tæks][ɑːn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Gessler	,	on	the	other	hand	,	wished	to	put	a	tax	on	everything	,	and	,
盖斯勒	,	在	这	其他	手	,	希望	到	放	一个	税	在	一切	,	和	,

另一方面，盖斯勒希望对所有东西征税，而且

['biːɪŋ] ['gʌvərnər] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

being	Governor	,	he	did	it	.
存在	州长	,	他	做过	它	.

作为州长，他做到了。

[hiː; hi] [meɪd] ['evriwʌn] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [peɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv]

He	made	everyone	who	owned	a	flock	of	sheep	pay	a	certain	sum	of
他	制成	每个人	WHO	拥有	一个	群	的	羊	支付	一个	肯定	和	的

['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

money	to	him	;
钱	到	他	;

他让所有拥有羊群的人向他缴纳一定数额的钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːrmər][soʊld][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [bɔːt] [kaʊz] ,

and	if	the	farmer	sold	his	sheep	and	bought	cows	,
和	如果	这	农民	卖	他的	羊	和	买	牛	,

如果农夫卖掉羊，买了牛，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][peɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə]['gɛslɚ, 'gɛslɚ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] [ðæn; ðən]

he	had	to	pay	rather	more	money	to	Gessler	for	the	cows	than
他	有	到	支付	相当	更多的	钱	到	盖斯勒	为了	这	牛	比

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] .

he	had	paid	for	the	sheep	.
他	有	有薪酬的	为了	这	羊	.

他为这些牛付给盖斯勒的钱比他为这些羊付的钱要多得多。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ]['ɔːlsoʊ]['tækst] [bred] , [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][dʒæm] , [ænd; ənd] [bʌnz] , [ænd; ənd]

Gessler	also	taxed	bread	,	and	biscuits	,	and	jam	,	and	buns	,	and
盖斯勒	还	已征税	面包	,	和	饼干	,	和	果酱	,	和	面包	,	和

[ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ,

lemonade	,	and	,
柠檬水	,	和	,

盖斯勒还对面包、饼干、果酱、小圆面包、柠檬水等征税。

[ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

in	fact	,	everything	he	could	think	of	,	till	the	people	of	Switzerland	determined
在	事实	,	一切	他	可以	思考	的	,	直到	这	人们	的	瑞士	决定

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

事实上，他想尽了一切办法，直到瑞士人民决定投诉为止。

[ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['wɔːltər] [fʊrst] , [huː] [hæd; həd] [red] [her] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɪrs] ; ['wəːnə]

They	appointed	Walter	Fürst	,	who	had	red	hair	and	looked	fierce	;	Werner
他们	任命	沃尔特	首	,	WHO	有	红色的	头发	和	看起来	凶猛的	;	维尔纳

['staʊfəkɚ] ,

Stauffacher	,
斯托弗赫	,

他们任命了沃尔特·弗斯特，他有一头红发，看上去很凶狠；还有维尔纳·施陶法赫尔，

[huː] [hæd; həd] [greɪ] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'naʊns]

who	had	gray	hair	and	was	always	wondering	how	he	ought	to	pronounce
WHO	有	灰色的	头发	和	曾是	总是	好奇	如何	他	应该	到	发音

[hɪz; ɪz] [neɪm] ;

his	name	;
他的	姓名	;

他头发花白，总是想知道自己的名字应该怎么念；

[ænd; ənd]['ɑːrnəld][ʌv; əv] - ,

and	Arnold	of	Melchthal	,
和	阿诺德	的	-	,

以及梅尔希塔尔的阿诺德

[huː] [hæd; həd] [laɪt] - ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

who	had	light	-	yellow	hair	and	was	supposed	to	know	a	great	deal
WHO	有	光	-	黄色的	头发	和	曾是	据称	到	知道	一个	伟大的	交易

[ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] ,

about	the	law	,
关于	这	法律	,

她有着浅黄色的头发，据说非常精通法律。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] .

to	make	the	complaint	.
到	制作	这	抱怨	.

提出投诉。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌn] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,

They	called	on	the	Governor	one	lovely	morning	in	April	,
他们	称为	在	这	州长	一	迷人的	早晨	在	四月	,

四月一个阳光明媚的早晨，他们拜访了州长。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] .
and **were** **shown** **into** **the** **Hall** **of** **Audience** **.**
和 是 所示 进入 这 大厅 的 观众 .

然后被引至觐见厅。

" [wel] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
" Well , " said Gessler , " and what's the matter now ?
" 出色地 , " 说 盖斯勒 , " 和 是什么 这 事情 现在 ?

"那么，"盖斯勒说，"现在又出了什么事？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pʊʃt] ['wɔːltər] [fʊrst] ['fɔːrwərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [fɪrs] ,
" The other two pushed Walter Fürst forward because he looked fierce ,
" 这 其他 二 推动 沃尔特 首 向前 因为 他 看起来 凶猛的 ,

"另外两人推着沃尔特·弗斯特往前走，因为他看起来很凶猛。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
and they thought he might frighten the Governor .
和 他们 想法 他 可能 吓唬 这 州长 .

他们认为他可能会吓到州长。

['wɔːltər] [fʊrst] [kɔft] .
Walter Fürst coughed .
沃尔特 首 咳嗽 .

沃尔特·弗斯特咳嗽了一声。

" [wel] ? " [æskt] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] .
" Well ? " asked Gessler .
" 出色地 ? " 问 盖斯勒 .

"怎么样？"盖斯勒问道。

" [ɜːr; ər] - - [ə'hem,ə'həm] ! " [sed] ['wɔːltər] [fʊrst] .
" Er - - ahem ! " said Walter Fürst .
" 呃 - - 嗯 ! " 说 沃尔特 首 .

"呃——咳咳！"沃尔特·菲尔斯特说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , " ['wɪspəd] ['wəːnə] ; " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ! "
" That's the way , " whispered Werner ; " give it him ! "
" 那就是 这 方式 , " 低声说道 维尔纳 ; " 给 它 他 ! "

"对了，"维尔纳低声说，"给他！"

" [ɜːr; ər] - - [ə'hem,ə'həm] ! " [sed] ['wɔːltər] [fʊrst] [ə'gen] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər] ['gʌvərnərʃɪp] - - "
" Er - - ahem ! " said Walter Fürst again ; " the fact is , your Governorship - - "
" 呃 - - 嗯 ! " 说 沃尔特 首 再次 ; " 这 事实 是 , 你的 州长 - - "

"呃——咳！"沃尔特·弗斯特又说道，"事实上，你的州长职位——"

" [its] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [bʌt; bət][aɪm]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - [jʊr; jər]
" It's a small point , " interrupted Gessler , " but I'm generally called ' your
" 它是 一个 小的 观点 , " 中断 盖斯勒 , " 但 我是 一般来说 称为 - 你的
['eksələnsi] . -
Excellency . '
阁下 . -

"这只是个小问题，"盖斯勒插话道，"但我通常被称为'阁下'。"

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？"

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] - - "
" The fact is , your Excellency , it seems to the people of Switzerland - - "
" 这 事实 是 , 你的 阁下 , 它 似乎 到 这 人们 的 瑞士 - - "

"事实上，阁下，在瑞士人民看来——"

" - - [huːm] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] , " ['wɪspəd] ['ɑːrnəld][ʌv; əv] - .
" - - Whom I represent , " whispered Arnold of Melchthal .
" - - 谁 我 代表 , " 低声说道 阿诺德 的 - .

"——我所代表的人，"梅尔希塔尔的阿诺德低声说道。

" - - [huːm] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] , [ðæt] [θɪŋz] [wɑːnt] ['tʃeɪndʒɪŋ] . "
" - - Whom I represent , that things want changing . "
" - - 谁 我 代表 , 那 事物 想 变化 . "

"——我所代表的人民，希望改变现状。"

" [wʌt] [θɪŋz] ? " [in'kwaiəd]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] .
" What things ? " inquired Gessler .
" 什么 事物 ? " 询问 盖斯勒 .

"什么东西？"盖斯勒问道。

" [ðə; ði]['tæksɪz] , [jʊr; jər] ['eksələnt] ['gʌvərnərʃɪp] . "
" The taxes , your excellent Governorship . "
" 这 税收 , 你的 出色的 州长 . "

"税收，以及您卓越的州长任期。"

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tæksɪz] ?
" Change the taxes ?
" 改变 这 税收 ?

"改变税收制度？"

[waɪ] , [dəunt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['tæksɪz] ?
Why , don't the people of Switzerland think there are enough taxes ?
为什么 , 不 这 人们 的 瑞士 思考 那里 是 足够的 税收 ?

为什么瑞士人民认为税收还不够多?

" ['ɑːrnəld][ʌv; əv] - [broʊk][ɪn]['heɪstɪli] .
" Arnold of Melchthal broke in hastily .
" 阿诺德 的 - 打破 在 草草 .

"梅尔希塔尔的阿诺德匆匆插话道。"

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [tuː] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] .
" They think there are many too many , " he said .
" 他们 思考 那里 是 许多 也 许多 , " 他 说 .

他说："他们认为人数太多了。"

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæks][ɑːn] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæks][ɑːn] [kaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæks][ɑːn]
" What with the tax on sheep , and the tax on cows , and the tax on
" 什么 和 这 税 在 羊 , 和 这 税 在 牛 , 和 这 税 在
[bred] ,
bread ,
面包 ,

"再加上对羊征税、对牛征税、对面包征税，

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks][ɑːn] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæks] - - "
and the tax on tea , and the tax - - "
和 这 税 在 茶 , 和 这 税 - - "

还有茶叶税，以及税收——"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['tæksɪz] .
" I know , I know , " Gessler interrupted ; " I know all the taxes .
" 我 知道 , 我 知道 , " 盖斯勒 中断 ; " 我 知道 全部 这 税收 .

"我知道，我知道，"盖斯勒打断道；"我知道所有的税。"

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Come to the point .
来 到 这 观点 .

直奔主题。

[wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? "
What about ' em ? "
什么 关于 - 呃 ? "

他们呢?

" [wel] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Well , your Excellency , there are too many of them . "
" 出色地 , 你的 阁下 , 那里 是 也 许多 的 他们 . "

"阁下，人数确实太多了。"

" [tu:] ['meni] ! "
" Too many ! "
" 也 许多 ! "

"太多了！"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['eni][lɔ:ŋgər] !
And we are not going to put up with it any longer !
和 我们 是 不是 去 到 放 向上 和 它 任何 更长 !

我们再也不能容忍这种情况了!

" ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - .
" shouted Arnold of Melchthal .
" 喊叫 阿诺德 的 - .

"梅尔希塔尔的阿诺德喊道。"

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Gessler leaned forward in his throne .
盖斯勒 倾斜 向前 在 他的 王座 .

盖斯勒向前倾身，倚在宝座上。

" [maɪt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] ?
" Might I ask you to repeat that remark ?
" 可能 我 问 你 到 重复 那 评论 ?

请您重复一遍刚才的话好吗?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['eni][lɔ:ŋgər] !
" We are not going to put up with it any longer !
" 我们 是 不是 去 到 放 向上 和 它 任何 更长 !

"我们再也不能容忍这种情况了！"

" ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][sæt] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] .
" Gessler sat back again with an ugly smile .
" 盖斯勒 卫星 后退 再次 和 一个 丑陋的 微笑 .

盖斯勒又靠回椅背，脸上挂着难看的笑容。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] - - " [oʊ] , [ɪn'di:d] !
" Oh , " he said - - " oh , indeed !
" 哦 , " 他 说 - - " 哦 , 的确 !

"哦，"他说——"哦，的确如此！"

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] !
You aren't , aren't you !
你 不是 , 不是 你 !

你不是，对吧!

[dɪ'zaɪər][ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər][tu:; tə][step] [ðɪs] [wei] ,
Desire **the** **Lord** **High** **Executioner** **to** **step** **this** **way** **,**
欲望 这 主 高的 刽子手 到 步 这 方式 ,

祈求刽子手大人前来。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **he** **added** **to** **a** **soldier** **who** **stood** **beside** **him** **.**
" 他 额外 到 一个 士兵 WHO 站立 旁 他 .

他对着身旁的一名士兵补充道。

[ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ['entərd] [ðə; ði]['prez(ə)ns] .
The **Lord** **High** **Executioner** **entered** **the** **presence** **.**
这 主 高的 刽子手 进入 这 在场 .

首席刽子手入场了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r]
He **was** **a** **kind** **-** **looking** **old** **gentleman** **with** **white** **hair** **,** **and** **he** **wore**
他 曾是 一个 种类 - 寻找 老的 绅士 和 白色的 头发 , 和 他 穿着
[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [roʊb] ,
a **beautiful** **black** **robe** **,**
一个 美丽的 黑色的 长袍 ,

他是一位面容慈祥、头发花白的老绅士，身穿一件漂亮的黑色长袍。

['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] - ['hedz] .
tastefully **decorated** **with** **death's** **-** **heads** **.**
品味高雅 装饰 和 死亡人数 - 头部 .

饰以骷髅头图案，颇具品味。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Your** **Excellency** **sent** **for** **me** **?** **"** **he** **said** **.**
" 你的 阁下 发送 为了 我 ? " 他 说 .

"阁下召见我？"他问道。

" [dʒʌst][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] .
" **Just** **so** **,** **"** **replied** **Gessler** **.**
" 只是 所以 , " 回复 盖斯勒 .

"正是如此，"盖斯勒回答道。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] " - - [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - - - " [sez] [hi:; hi] [dʌz]
" **This** **gentleman** **here** **"** **-** **-** **he** **pointed** **to** **Arnold** **of** **Melchthal** **-** **-** **"** **says** **he** **does**
" 这 绅士 这里 " - - 他 尖 到 阿诺德 的 - - - " 说道 他 做
[nɑ:t][laɪk]['tæksɪz] ,
not **like** **taxes** **,**
不是 喜欢 税收 ,

"这位先生"——他指着梅尔希塔尔的阿诺德——"说他不喜欢税收，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['eni] [lɔ:ŋgər] . "
and **that** **he** **isn't** **going** **to** **put** **up** **with** **them** **any** **longer** **.** **"**
和 那 他 不是 去 到 放 向上 和 他们 任何 更长 . "

他再也不会容忍他们了。

" [tʌt] - [tʌt] ! " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] .
" **Tut** **-** **tut** **!** **"** **murmured** **the** **executioner** **.**
" 图坦卡蒙 - 教程 ! " 低声说道 这 刽子手 .

"啧啧！"刽子手低声说道。

" [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" **See** **what** **you** **can** **do** **for** **him** **.** **"**
" 看 什么 你 能 做 为了 他 . "

"看看你能为他做些什么。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" **Certainly** , **your** **Excellency** .
" 当然 , 你的 阁下 .

"当然，阁下。"

['rɑːbərt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɔɪl] ? "
Robert , " **he** **cried** , " **is** **the** **oil** **on** **the** **boil** ? "
罗伯特 , " 他 哭 , " 是 这 油 在 这 熬 ? "

"罗伯特，"他喊道，"油沸腾了吗？"

" [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [bɔɪld] ['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" **Just** **this** **minute** **boiled** **over** , " **replied** **a** **voice** **from** **the** **other** **side** **of** **the**
" 只是 这 分钟 煮沸 超过 , " 回复 一个 嗓音 从 这 其他 边 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

"刚才爆发了，"门外传来一个声音。

" [ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [spɪl] ['eni] .
" **Then** **bring** **it** **in** , **and** **mind** **you** **don't** **spill** **any** .
" 然后 带来 它 在 , 和 头脑 你 不 洒 任何 .

"那就把它拿进来，注意别洒出来。"

" ['entər] ['rɑːbərt] , [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [mæsk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
" **Enter** **Robert** , **in** **a** **suit** **of** **armour** **and** **a** **black** **mask** , **carrying** **a** **large**
" 进入 罗伯特 , 在 一个 套装 的 盔甲 和 一个 黑色的 面具 , 携带 一个 大的
['kɔːldrən] ,
caldron ,
甑 ,

罗伯特身穿盔甲，戴着黑色面具，手提一个大锅，走了进来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stiːm] [roʊz] [ɪn] [greɪt] [klaʊdz] .
from **which** **the** **steam** **rose** **in** **great** **clouds** .
从 哪个 这 蒸汽 玫瑰 在 伟大的 云 .

蒸汽从那里升腾而起，形成滚滚浓烟。

" [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [pə'laɪtli] [tuː; tə] ['ɑːrnəld] [ʌv; əv] -
" **Now** , **sir** , **if** **you** **please** , " **said** **the** **executioner** **politely** **to** **Arnold** **of** **Melchthal** -
.
:
.

"先生，请便，"刽子手有礼貌地对梅尔希塔尔的阿诺德说道。

['ɑːrnəld] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːldrən] .
Arnold **looked** **at** **the** **caldron** .
阿诺德 看起来 在 这 甑 .

阿诺德看着大锅。

" [waɪ] , [its] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why** , **it's** **hot** , " **he** **said** .
" 为什么 , 它是 热的 , " 他 说 .

"为什么？因为太热了。"他说。

" ['wɔːrmɪʃ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
" **Warmish** , " **admitted** **the** **executioner** .
" 温暖 , " 承认 这 刽子手 .

"有点热情，"刽子手承认道。

" [its] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [ɔɪl] . "
" **It's** **against** **the** **law** **to** **threaten** **a** **man** **with** **hot** **oil** . "
" 它是 反对 这 法律 到 威胁 一个 男人 和 热的 油 . "

"用热油威胁他人是违法的。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

"	You	may	bring	an	action	against	me	,	"	said	the	executioner	.
"	你	可能	带来	一个	行动	反对	我	,	"	说	这	刽子手	.

“你可以起诉我，”刽子手说道。

" [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Now	,	sir	,	if	you	please	.
"	现在	,	先生	,	如果	你	请	.

“先生，请您……”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

We	are	wasting	time	.
我们	是	浪费	时间	.

我们在浪费时间。

[ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][jʊr; jər][left][hænd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

The	forefinger	of	your	left	hand	,	if	I	may	trouble	you	.
这	食指	的	你的	左边	手	,	如果	我	可能	麻烦	你	.

打扰一下，请问您左手的食指是什么？

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] .

I	am	obliged	.
我	是	有义务	.

不胜感激。

" [hiː; hi] [tʊk] ['ɑːrnəldz] [left][hænd] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɔɪl] .

"	He	took	Arnold's	left	hand	,	and	dipped	the	tip	of	the	first	finger	into	the	oil	.
"	他	采取	阿诺德的	左边	手	,	和	浸入	这	提示	的	这	第一的	手指	进入	这	油	.

他拿起阿诺德的左手，将食指的指尖蘸入油中。

" [aʊ] ! " [kraɪd]['ɑːrnəld] , ['dʒʌmpɪŋ] .

"	Ow	!	"	cried	Arnold	,	jumping	.
"	现在	!	"	哭	阿诺德	,	跳	.

“哎哟！”阿诺德叫了一声，跳了起来。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm] [siː] ['hiːz] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['waːnə] ['staʊfəkɚ] .

"	Don't	let	him	see	he's	hurting	you	,	"	whispered	Werner	Stauffacher	.
"	不	让	他	看	他是	受伤	你	,	"	低声说道	维尔纳	斯托弗赫	.

“别让他看出他正在伤害你，”沃纳·施陶法赫低声说道。

" [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

"	Pretend	you	don't	notice	it	.
"	假装	你	不	注意	它	.

“假装没注意到。”

" ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

"	Gessler	leaned	forward	again	.
"	盖斯勒	倾斜	向前	再次	.

盖斯勒再次向前倾身。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn]['tæksɪz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	your	views	on	taxes	changed	at	all	?	"	he	asked	.
"	有	你的	浏览	在	税收	已更改	在	全部	?	"	他	问	.

他问道：“你对税收的看法有改变吗？”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [mɔːr] ['klɪrli] [naʊ] ?
" **Do** **you** **see** **my** **point** **of** **view** **more** **clearly** **now** **?**
" 做 你 看 我的 观点 的 看法 更多的 清楚地 现在 ?

"现在你更清楚地理解我的观点了吗？"

" ['ɑːrnəld] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **Arnold** **admitted** **that** **he** **thought** **that** **,** **after** **all** **,** **there** **might** **be** **something** **to**
" 阿诺德 承认 那 他 想法 那 , 后 全部 , 那里 可能 是 某物 到
[biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
be **said** **for** **it** **.**
是 说 为了 它 .

阿诺德承认，他认为，归根结底，这或许也有一定的道理。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **That's** **right** **,** " **said** **the** **Governor** **.**
" 那就是 正确的 , " 说 这 州长 .

"没错，"州长说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tæks] [ɑːn] [ʃiːp] ?
" **And** **the** **tax** **on** **sheep** **?**
" 和 这 税 在 羊 ?

"那么对羊征收的税呢？"

[juː; jʊ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] ? "
You **don't** **object** **to** **that** **?** **"**
你 不 目的 到 那 ? "

你不反对吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tæks] [ɑːn] [kaʊz] ? "
" **And** **the** **tax** **on** **cows** **?** **"**
" 和 这 税 在 牛 ? "

"那对牛征收的税呢？"

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **like** **it** **.** **"**
" 我 喜欢 它 . "

"我喜欢。"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [bred] , [ænd; ənd] [bʌnz] , [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ? "
" **And** **those** **on** **bread** **,** **and** **buns** **,** **and** **lemonade** **?** **"**
" 和 那些 在 面包 , 和 面包 , 和 柠檬水 ? "

"那么，那些夹在面包、小圆面包和柠檬水里的呢？"

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] . "
" **I** **enjoy** **them** **.** **"**
" 我 享受 他们 . "

"我很喜欢它们。"

" ['eksələnt] .
" **Excellent** **.**
" 出色的 .

"出色的。

[ɪn] [fækt] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [kən'tentɪd] ? "
In **fact** **,** **you're** **quite** **contented** **?** **"**
在 事实 , 你是 相当 满足 ? "

事实上，你相当满意吗?

" [kwaɪt] . "
" Quite . "
" 相当 . "

"相当。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ? "
" And you think the rest of the people are ? "
" 和 你 思考 这 休息 的 这 人们 是 ? "

"你觉得其他人会怎么想？"

" [oʊ] , [kwaɪt] , [kwaɪt] ! "
" Oh , quite , quite ! "
" 哦 , 相当 , 相当 ! "

"哦，确实，确实！"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ?
" And do you think the same ?
" 和 做 你 思考 这 相同的 ?

你也是这么想的吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv]['wɔːltər][ænd; ənd] ['wəːnə] .
" he asked of Walter and Werner .
" 他 问 的 沃尔特 和 维尔纳 .

他问沃尔特和沃纳。

" [oʊ] [jes] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] !
" Oh yes , your Excellency !
" 哦 是的 , 你的 阁下 !

"哦，是的，阁下！"

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] .
" Then that's all right , " said Gessler .
" 然后 那就是 全部 正确的 , " 说 盖斯勒 .

"那没问题，"格斯勒说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I was sure you would be sensible about it .
" 我 曾是 当然 你 会 是 明智的 关于 它 .

"我确信你会明智地处理这件事。"

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][maɪ][left][ɪz]
if you will kindly place in the tambourine which the gentleman on my left is
如果 你 将要 亲切地 地方 在 这 铃鼓 哪个 这 绅士 在 我的 左边 是
['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
presenting to you a mere trifle to compensate us for our trouble in
呈现 到 你 一个 仅仅 琐事 到 补偿 我们 为了 我们的 麻烦 在
['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
giving you an audience ,
给予 你 一个 观众 ,

如果您能往我左边这位先生正在向您展示的铃鼓里放一点小礼物，以补偿我们接见您所花费的麻烦，那就太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] " ([tuː; tə]['ɑːrnəld][ʌv; əv] -) " [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['traɪf(ə)l]

and	if	you	"	(	to	Arnold	of	Melchthal	)	"	will	contribute	an	additional	trifle
和	如果	你	"	(	到	阿诺德	的	-	)	"	将要	贡献	一个	额外的	琐事

[fɔːr; fər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ,

for	use	of	the	Imperial	boiling	oil	,
为了	使用	的	这	帝国	沸腾	油	,

如果你（对梅尔希塔尔的阿诺德说）“愿意额外捐献一点钱用于使用皇家食用油，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

I	think	we	shall	all	be	satisfied	.
我	思考	我们	将	全部	是	使满意	.

我想我们都会满意的。

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

You've	done	it	?
你已经	完毕	它	?

你做到了?

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][step][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][aʊt] .

Good	-	bye	,	and	mind	the	step	as	you	go	out	.
好的	-	再见	,	和	头脑	这	步	作为	你	去	出去	.

再见，出门时小心台阶。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	And	,	as	he	finished	this	speech	,
"	和	,	作为	他	完成的	这	演讲	,

“当他结束这段演讲时，

[ðə; ði] [θriː] ['spoʊksmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	three	spokesmen	of	the	people	of	Switzerland	were	shown	out	of	the
这	三	发言人	的	这	人们	的	瑞士	是	所示	出去	的	这

[hɔːl][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] .

Hall	of	Audience	.
大厅	的	观众	.

瑞士人民的三位发言人被请出了觐见大厅。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðeɪ] [wɜːr; wər][met][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

They	were	met	in	the	street	outside	by	a	large	body	of	their	fellow	-	citizens	,
他们	是	遇见	在	这	街道	外部	经过	一个	大的	身体	的	他们的	同伴	-	公民	,

他们来到街上，遇到了大批同胞。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

who	had	accompanied	them	to	the	Palace	,
WHO	有	伴随	他们	到	这	宫殿	,

陪同他们前往宫殿的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [baɪ][tɜːrnz]

and	who	had	been	spending	the	time	since	their	departure	in	listening	by	turns
和	WHO	有	到过	开支	这	时间	自从	他们的	离开	在	聆听	经过	转弯

[æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

at	the	keyhole	of	the	front	-	door	.
在	这	锁孔	的	这	正面	-	门	.

而他们从离开后就一直轮流在前门的钥匙孔旁偷听。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs] ,

But	as	the	Hall	of	Audience	was	at	the	other	side	of	the	Palace	,
但	作为	这	大厅	的	观众	曾是	在	这	其他	边	的	这	宫殿	,

但由于觐见大厅位于宫殿的另一侧，

[ænd; ənd][kʌt][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][frʌnt] - [dɔːr] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] [dɔːz] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

and	cut	off	from	the	front	-	door	by	two	other	doors	,	a	flight	of	stairs	,
和	切	离开	从	这	正面	-	门	经过	二	其他	门	,	一个	航班	的	楼梯	,

并且被另外两扇门和一段楼梯与正门隔开，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn]

and	a	long	passage	,	they	had	not	heard	very	much	of	what	had	gone
和	一个	长的	通道	,	他们	有	不是	听到	非常	很多	的	什么	有	已消失

[ɑːn][ˌɪn'saɪd] ,

on	inside	,
在	里面	,

经过漫长的航程，他们并没有听到太多关于里面发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [θriː] ['spoʊksmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd]

and	they	surrounded	the	three	spokesmen	as	they	came	out	,	and	questioned
和	他们	包围	这	三	发言人	作为	他们	来了	出去	,	和	被质问

[ðem; ðəm] ['iːgərli] .

them	eagerly	.
他们	急切地	.

当三位发言人出来时，他们就围了上去，急切地询问他们。

" [hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði][tæks][ɑːn][dʒæm] ? " [æskt] ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] .

"	Has	he	taken	off	the	tax	on	jam	?	"	asked	Ulric	the	smith	.
"	有	他	已采取	离开	这	税	在	果酱	?	"	问	乌尔里克	这	史密斯	.

“他把果酱的税减免了吗？”铁匠乌尔里克问道。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði][tæks][ɑːn] [mɪkst] ['bɪskɪts] ?

"	What	is	he	going	to	do	about	the	tax	on	mixed	biscuits	?
"	什么	是	他	去	到	做	关于	这	税	在	混合	饼干	?

“他打算如何处理混合饼干税的问题？”

" ['ʃaʊtɪd] [klaus] [vɑːn]['dɜː] [fluː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

"	shouted	Klaus	von	der	Flue	,	who	was	a	chimney	-	sweep	of	the	town	and
"	喊叫	克劳斯	冯	德尔	烟道	,	WHO	曾是	一个	烟囱	-	扫	的	这	镇	和

[lʌvd] [mɪkst] ['bɪskɪts] .

loved	mixed	biscuits	.
喜爱	混合	饼干	.

“克劳斯·冯·德·弗鲁喊道，他是镇上的烟囱清洁工，酷爱什锦饼干。”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [tiː] [ænd; ənd] [mɪkst] ['bɪskɪts] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['maɪɜ˞] [ʌv; əv]

"	Never	mind	about	tea	and	mixed	biscuits	!	"	cried	his	neighbour	,	Meier	of
"	绝不	头脑	关于	茶	和	混合	饼干	!	"	哭	他的	邻居	,	迈尔	的

['sɑːrnən] .

Sarnen	.
萨南	.

“别管什么茶和什锦饼干了！”他的邻居萨尔嫩的迈尔喊道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp]

"	What	I	want	to	know	is	whether	we	shall	have	to	pay	for	keeping	sheep
"	什么	我	想	到	知道	是	无论	我们	将	有	到	支付	为了	保持	羊

['eni] [mɔːr] . "

any	more	.	"
任何	更多的	.	"

“我想知道的是，我们是否还需要为养羊付费。”

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [seɪ] ? " [æskt] ['dʒɑ:st] ['waɪlɚ] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ,
" What did the Governor say ? " asked Jost Weiler , a practical man ,
" 什么 做过 这 州长 说 ? " 问 约斯特 韦勒 , 一个 实际的 男人 ,

“州长说了什么？”务实的约斯特·韦勒问道。

[hu:] [laɪkt] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
who liked to go straight to the point .
WHO 喜欢 到 去 直的 到 这 观点 .

喜欢直奔主题的人。

[ðə; ði] [θri:] ['spoʊksmɪn] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
The three spokesmen looked at one another a little doubtfully .
这 三 发言人 看起来 在 一 其他 一个 小的 怀疑地 .

三位发言人面面相觑，眼神中带着一丝疑惑。

" [wi:; wi] - [i:] - [əl] , " [sed] ['wə:nə] ['staʊfəkɚ] [æt; ət][læst] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" We - e - ll , " said Werner Stauffacher at last , " as a matter of fact ,
" 我们 - e - 二 , " 说 维尔纳 斯托弗赫 在 最后的 , " 作为 一个 事情 的 事实 ,

“嗯，”维尔纳·施陶法赫最后说道，“事实上，

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .
he didn't actually say very much .
他 没有 实际上 说 非常 很多 .

他其实没说太多话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] , [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi] [sed] . "
It was more what he did , if you understand me , than what he said . "
它 曾是 更多的 什么 他 做过 , 如果 你 理解 我 , 比 什么 他 说 . "

如果你明白我的意思的话，他所做的比他说的更重要。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [sed] ['wɔ:ltər] [fʊrst] ,
" I should describe His Excellency the Governor , " said Walter Fürst ,
" 我 应该 描述 他的 阁下 这 州长 , " 说 沃尔特 首 ,

“我应该描述一下总督阁下，”沃尔特·弗斯特说道。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][gɑ:t]
" as a man who has got a way with him - - a man who has got
" 作为 一个 男人 WHO 有 得到 一个 方式 和 他 - - 一个 男人 WHO 有 得到
[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .
all sorts of arguments at his finger - tips .
全部 排序 的 论点 在 他的 手指 - 尖端 .

“就像一个很会讨人喜欢的人——一个能言善辩、能滔滔不绝地讲出各种论点的人。”

" [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪŋgər] - [tɪps] , ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [haʊl] .
" At the mention of finger - tips , Arnold of Melchthal uttered a sharp howl .
" 在 这 提到 的 手指 - 尖端 , 阿诺德 的 - 说出 一个 锋利的 嗥 .

“一提到指尖，梅尔希塔尔的阿诺德就发出了一声尖锐的嚎叫。”

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [kən'tɪnju:d] ['wɔ:ltər] ,
" In short , " continued Walter ,
" 在 短的 , " 持续 沃尔特 ,

“简而言之，”沃尔特继续说道，

" ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [ˌju: 'es] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
" after a few minutes ' very interesting conversation he made us see that it
" 后 一个 很少 分钟 - 非常 有趣的 对话 他 制成 我们 看 那 它
['ri:əli] ['wʊdnt] [du:] ,
really wouldn't do ,
真的 不会 做 ,

经过几分钟非常有趣的谈话，他让我们明白这样做真的行不通。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['tæksɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	that	we	must	go	on	paying	the	taxes	as	before	.
和	那	我们	必须	去	在	付费	这	税收	作为	前	.

我们必须像以前一样继续缴纳税款。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt]

"	There	was	a	dead	silence	for	several	minutes	,	while	everybody	looked
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	为了	一些	分钟	,	尽管	大家	看起来

[æt; ət] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

at	everybody	else	in	dismay	.
在	大家	别的	在	沮丧	.

"现场一片死寂，持续了好几分钟，每个人都惊愕地看着其他人。"

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] ['ɑ:rnəld] [ʌv; əv] ['si:wɑ:] .

The	silence	was	broken	by	Arnold	of	Sewa	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	阿诺德	的	塞瓦	.

Sewa 的 Arnold 打破了沉默。

['ɑ:rnəld] [ʌv; əv] ['si:wɑ:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Arnold	of	Sewa	had	been	disappointed	at	not	being	chosen	as	one	of	the
阿诺德	的	塞瓦	有	到过	失望的	在	不是	存在	选定	作为	一	的	这

[θri:] ['spoʊksmɪn] ,

three	spokesmen	,
三	发言人	,

Sewa公司的Arnold对未能被选为三位发言人之一感到失望。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tʃoʊzn] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [nɑ:t]

and	he	thought	that	if	he	had	been	so	chosen	all	this	trouble	would	not
和	他	想法	那	如果	他	有	到过	所以	选定	全部	这	麻烦	会	不是

[hæv; həv] [ə'kɜ:rd] .

have	occurred	.
有	发生	.

他认为，如果他被选中，这一切麻烦就不会发生了。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] ,

"	The	fact	is	,	"	he	said	bitterly	,
"	这	事实	是	,	"	他	说	苦涩地	,

"事实是，"他苦涩地说，

" [ðæt] [ju:; jʊ] [θri:] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [du:] .

"	that	you	three	have	failed	to	do	what	you	were	sent	to	do	.
"	那	你	三	有	失败的	到	做	什么	你	是	发送	到	做	.

"你们三个没有完成你们被派去做的事情。"

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] - - [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] - - [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

I	mention	no	names	-	-	far	from	it	-	-	but	I	don't	mind	saying	that	there
我	提到	不	姓名	-	-	远的	从	它	-	-	但	我	不	头脑	说	那	那里

[ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

are	some	people	in	this	town	who	would	have	given	a	better	account	of
是	一些	人们	在	这	镇	WHO	会	有	给定	一个	更好的	帐户	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我不会点名道姓——绝对不会——但我不介意说，这个镇上有些人本可以做得更好。

[wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [tækt] .

What	you	want	in	little	matters	of	this	sort	is	,	if	I	may	say	so	,	tact	.
什么	你	想	在	小的	事情	的	这	种类	是	,	如果	我	可能	说	所以	,	策略	.

恕我直言，处理这类小事需要的是技巧。

[tækt] ; [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Tact ; that's what you want .
策略 ; 那就是 什么 你 想 .

讲究策略；这才是你想要的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['prez(ə)ns] - - "
Of course , if you will go rushing into the Governor's presence - - "
的 课程 , 如果 你 将要 去 匆忙 进入 这 州长的 在场 - - "

当然，如果你要贸然去见州长的话——"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [rʌʃ] , " [sed] ['wɔːltər] [fʊrst] .
" But we didn't rush , " said Walter Fürst .
" 但 我们 没有 匆忙 , " 说 沃尔特 首 .

"但我们并没有操之过急，"沃尔特·弗斯特说道。

" - - ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['tæksɪz] [ə'bɑːlɪʃt] - - "
" - - Shouting out that you want the taxes abolished - - "
" - - 喊叫 出去 那 你 想 这 税收 废除 - - "

"——高声喊着要废除税收——"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [ʃaʊt] , " [sed] ['wɔːltər] [fʊrst] .
" But we didn't shout , " said Walter Fürst .
" 但 我们 没有 喊 , " 说 沃尔特 首 .

"但我们没有大喊大叫，"沃尔特·弗斯特说。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [spiːk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [sed] ['ɑːrnəld][ʌv; əv]
" I really cannot speak if I am to be constantly interrupted , " said Arnold of
" 我 真的 不能 说话 如果 我 是 到 是 不断地 中断 , " 说 阿诺德 的
['siːwɑː] [sɪ'vɪrli] .
Sewa severely .
塞瓦 严重 .

"如果我的讲话总是被打断，我真的没法说话，"塞瓦的阿诺德严厉地说。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [tækt] .
" What I say is , that you ought to employ tact .
" 什么 我 说 是 , 那 你 应该 到 采用 策略 .

我的意思是，你应该讲究策略。

[tækt] ; [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Tact ; that's what you want .
策略 ; 那就是 什么 你 想 .

讲究策略；这才是你想要的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [swɪs] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
If I had been chosen to represent the Swiss people in this affair - - I am not
如果 我 有 到过 选定 到 代表 这 瑞士 人们 在 这 事务 - - 我 是 不是
['seɪɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
saying I ought to have been ,
说 我 应该 到 有 到过 ,

如果我被选中代表瑞士人民处理此事——我并不是说我应该被选中，

[maɪnd][juː; jʊ] ; [aɪ] ['mɪrli] [seɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ræðər] ['æftər][ðə; ði]
mind you ; I merely say if I had been - - I should have acted rather after the
头脑 你 ; 我 仅仅 说 如果 我 有 到过 - - 我 应该 有 行动 相当 后 这
['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] :
following fashion :
下列的 时尚 :

请注意，我只是想说，如果我当时在场——我会采取以下做法：

['wɔːkɪŋ] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət][nɑːt][dɪ'faɪəntli] , ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪrənts] ['prez(ə)ns] ,
Walking firmly , but not defiantly , into the tyrant's presence ,
步行 牢牢 , 但 不是 公然挑衅 , 进入 这 暴君的 在场 ,

坚定但不挑衅地走向暴君，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['plez(ə)nt][rɪ'mɑ:rk][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] .

I	should	have	broken	the	ice	with	some	pleasant	remark	about	the	weather	.
我	应该	有	破碎的	这	冰	和	一些	令人愉快的	评论	关于	这	天气	.

我本应该开个玩笑，说些关于天气的愉快话语来打破僵局。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌns]['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði][rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] .

The	conversation	once	started	,	the	rest	would	have	been	easy	.
这	对话	一次	开始	,	这	休息	会	有	到过	简单的	.

对话一旦开始，剩下的就很容易了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

I	should	have	said	that	I	hoped	His	Excellency	had	enjoyed	a	good	dinner	.
我	应该	有	说	那	我	希望	他的	阁下	有	享受	一个	好的	晚餐	.

我应该说，我希望阁下晚餐吃得愉快。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fu:d] ,

Once	on	the	subject	of	food	,
一次	在	这	主题	的	食物	,

谈到食物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['tæsks][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ]

and	it	would	have	been	the	simplest	of	tasks	to	show	him	how
和	它	会	有	到过	这	最简单的	的	任务	到	展示	他	如何

[ʌn'nesəseri] ['tæksɪz][ɑ:n] [fu:d] [wɜ:r; wər] ,

unnecessary	taxes	on	food	were	,
不必要	税收	在	食物	是	,

向他解释食品税的不必要性本是一件非常简单的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plezntli] ['setld] [waɪl] [ju:; jʊ] ['weɪtɪd] .

and	the	whole	affair	would	have	been	pleasantly	settled	while	you	waited	.
和	这	所有的	事务	会	有	到过	愉快	定居	尽管	你	等待	.

在你等待的这段时间里，整件事本可以愉快地得到解决。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [swɪs] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn]

I	do	not	imply	that	the	Swiss	people	would	have	done	better	to	have	chosen
我	做	不是	意味着	那	这	瑞士	人们	会	有	完毕	更好的	到	有	选定

[ˌem 'i:][æz; əz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

me	as	their	representative	.
我	作为	他们的	代表	.

我并不是说瑞士人民如果选择我作为他们的代表会做得更好。

[aɪ] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] .

I	merely	say	that	that	is	how	I	should	have	acted	had	they	done	so	.
我	仅仅	说	那	那	是	如何	我	应该	有	行动	有	他们	完毕	所以	.

我只是说，如果他们那样做，我也应该那样做。

" [ænd; ənd]['ɑ:rnəld][ʌv; əv]['si:wɑ:] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'fendɪd] .

"	And	Arnold	of	Sewa	twirled	his	moustache	and	looked	offended	.
"	和	阿诺德	的	塞瓦	旋转	他的	胡子	和	看起来	被冒犯了	.

"塞瓦的阿诺德捻着他的胡子，一脸不悦。"

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪnstəntli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][traɪ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər]

His	friends	instantly	suggested	that	he	should	be	allowed	to	try	where	the	other
他的	朋友们	即刻	建议	那	他	应该	是	允许	到	尝试	在哪里	这	其他

[θri:] [hæd; həd] [feɪld] ,

three	had	failed	,
三	有	失败的	,

他的朋友们立刻建议，应该让他尝试其他三人失败的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][wʌns] [mɔ:r] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .

and	the	rest	of	the	crowd	,	beginning	to	hope	once	more	,	took	up	the	cry	.
和	这	休息	的	这	人群	,	开始	到	希望	一次	更多的	,	采取	向上	这	哭	.

其余的人又开始燃起希望，跟着一起喊了起来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	result	was	that	the	visitors	'	bell	of	the	Palace	was	rung	for	the
这	结果	曾是	那	这	访客	-	钟	的	这	宫殿	曾是	梯子	为了	这

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

结果是，宫殿的访客钟第二次被敲响。

['ɑ:rnəld][ʌv; əv]['si:wɑ:] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Arnold	of	Sewa	went	in	,	and	the	door	was	banged	behind	him	.
阿诺德	的	塞瓦	去	在	,	和	这	门	曾是	砰的一声	在后面	他	.

来自塞瓦的阿诺德走了进去，身后的门砰地一声关上了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] .

Five	minutes	later	he	came	out	,	sucking	the	first	finger	of	his	left	hand	.
五	分钟	之后	他	来了	出去	,	吸吮	这	第一的	手指	的	他的	左边	手	.

五分钟后他走了出来，吮吸着左手的食指。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] .

"	No	,	"	he	said	;	"	it	can't	be	done	.
"	不	,	"	他	说	;	"	它	不能	是	完毕	.

“不，”他说，“这不可能做到。”

[ðə; ði]['taɪrənt][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] . "

The	tyrant	has	convinced	me	.	"
这	暴君	有	确信	我	.	"

暴君说服了我。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - .

"	I	knew	he	would	,	"	said	Arnold	of	Melchthal	.
"	我	知道	他	会	,	"	说	阿诺德	的	-	.

“我就知道他会这样，”梅尔希塔尔的阿诺德说道。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] , " [snæpt] ['ɑ:rnəld][ʌv; əv]['si:wɑ:] ,

"	Then	I	think	you	might	have	warned	me	,	"	snapped	Arnold	of	Sewa	,
"	然后	我	思考	你	可能	有	警告	我	,	"	啪啪	阿诺德	的	塞瓦	,

“那我觉得你应该事先警告过我，”塞瓦的阿诺德厉声说道。

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rnt]['fɪŋgər] .

dancing	with	the	pain	of	his	burnt	finger	.
跳舞	和	这	疼痛	的	他的	烧焦的	手指	.

忍着手指烧伤的疼痛跳舞。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɑ:t] ? "

"	Was	it	hot	?	"
"	曾是	它	热的	?	"

“热吗？”

" ['bɔɪlɪŋ] . "

"	Boiling	.	"
"	沸腾	.	"

“沸腾。”

" [ɑ:] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [ðen] [hiː; hi] ['riːəli] [wəʊnt][let][juː 'es][ɔːf][ðə; ði]['tæksɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
" **Then** **he** **really** **won't** **let** **us** **off** **the** **taxes** **?** " **asked** **the** **crowd** **in** **disappointed**
" 然后 他 真的 惯于 让 我们 离开 这 税收 ? " 问 这 人群 在 失望的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

"那他真的不打算让我们免税吗？"人群失望地问道。

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['wɔːltər] [fʊrst] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
" **Then** **the** **long** **and** **short** **of** **it** **is** **,** " **said** **Walter** **Fürst** **,** **drawing** **a** **deep**
" 然后 这 长的 和 短的 的 它 是 , " 说 沃尔特 首 , 绘画 一个 深的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

"那么，总而言之，"沃尔特·弗斯特深吸一口气说道。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['reb(ə)l; rɪ'bel] ! "
" **that** **we** **must** **rebel** **!** "
" 那 我们 必须 反叛 ! "

"我们必须反抗！"

" ['reb(ə)l; rɪ'bel] ? " [kraɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **Rebel** **?** " **cried** **everybody** **.**
" 反叛 ? " 哭 大家 .

"叛军？"众人齐声喊道。

" ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔːltər]['fɜːrmli] .
" **Rebel** **!** " **repeated** **Walter** **firmly** **.**
" 反叛 ! " 重复 沃尔特 牢牢 .

"反叛者！"沃尔特坚定地重复道。

" [wiː; wi] [wɪl] ! " [kraɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **We** **will** **!** " **cried** **everybody** **.**
" 我们 将要 ! " 哭 大家 .

"我们一定能做到！"众人齐声喊道。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪrənt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltər] [fʊrst] .
" **Down** **with** **the** **tyrant** **!** " **shouted** **Walter** **Fürst** **.**
" 向下 和 这 暴君 ! " 喊叫 沃尔特 首 .

"打倒暴君！"沃尔特·弗斯特高声喊道。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæksɪz] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **Down** **with** **the** **taxes** **!** " **shrieked** **the** **crowd** **.**
" 向下 和 这 税收 ! " 尖叫 这 人群 .

"打倒税收！"人群高喊道。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] ['fɑːloʊd] .
A **scene** **of** **great** **enthusiasm** **followed** **.**
一个 场景 的 伟大的 热情 随后 .

随后，现场一片欢腾。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ] ['wəːnə] ['staʊfəkɜ] .
The **last** **words** **were** **spoken** **by** **Werner** **Stauffacher** **.**
这 最后的 字 是 说 经过 维尔纳 斯托弗赫 .

最后发言的是维尔纳·施陶法赫。

" [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['liːdər] , " [hiː; hi] [sed] .
" We want a leader , " he said .
" 我们 想 一个 领导者 , " 他 说 .

"我们需要一位领导者，"他说。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['fɔːrwərd] , " [bɪ'gæn]['ɑːrnəld][ʌv; əv]['siːwɑː] , " [bʌt; bət][aɪ]
" I don't wish to thrust myself forward , " began Arnold of Sewa , " but I
" 我 不 希望 到 推力 我 向前 , " 开始 阿诺德 的 塞瓦 , " 但 我
[mʌst; məst][seɪ] ,
must say ,
必须 说 ,

"我不想贸然行事，"塞瓦的阿诺德开口说道，"但我必须说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - - "
if it comes to leading - - "
如果 它 来 到 领导 - - "

如果说到领导——"

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['veri][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] , " [sed] ['wəːnə] ['staʊfəkɝ] .
" And I know the very man for the job , " said Werner Stauffacher .
" 和 我 知道 这 非常 男人 为了 这 工作 , " 说 维尔纳 斯托弗赫 .

"我知道最适合这份工作的人选，"沃纳·施陶法赫说。

" ['wɪljəm] [tel] ! "
" William Tell ! "
" 威廉 告诉 ! "

"威廉·泰尔！"

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [tel] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm]
" Hurrah for William Tell ! " roared the crowd , and , taking the time from
" 欢呼 为了 威廉 告诉 ! " 咆哮 这 人群 , 和 , 采取 这 时间 从
['wəːnə] ['staʊfəkɝ] ,
Werner Stauffacher ,
维尔纳 斯托弗赫 ,

"威廉·泰尔万岁！"人群高声欢呼，沃纳·施陶法赫尔接过话筒，

[ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][grænd][oʊld] [swɪs] [tʃænt] [wɪtʃ] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
they burst into the grand old Swiss chant which runs as follows :
他们 爆裂 进入 这 盛大 老的 瑞士 呗 哪个 跑步 作为 跟随 :

他们随即唱起了古老的瑞士圣歌，歌词如下：

" [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] !
" For he's a jolly good fellow !
" 为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 !

因为他是个非常善良的人！

[fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] ! !
For he's a jolly good fellow ! !
为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 ! !

因为他真是个好人！

[fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [ˌef 'iː] - [iː] - [əl] - [aʊ] ! ! ! !
For he's a jolly good fe - e - ll - ow ! ! ! !
为了 他是 一个 快乐的 好的 费 - e - 二 - 现在 ! ! ! !

因为他真是个好人！！！！

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
And so say all of us !
和 所以 说 全部 的 我们 !

我们所有人都这么认为！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌŋ] [ðɪs] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt] [hɔːrs] ,
" And having sung this till they were all quite hoarse ,
" 和 拥有 唱 这 直到 他们 是 全部 相当 嘶哑 ,

“他们唱到嗓子都哑了，

[ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər][bedz][tuː; tə][get][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]
they went off to their beds to get a few hours ' sleep before beginning the
他们 去 离开 到 他们的 床 到 得到 一个 很少 小时 - 睡觉 前 开始 这
['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
labours of the day .
劳动 的 这 天 .

他们上床睡觉，准备在开始一天的工作之前睡几个小时。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
In a picturesque little châlet high up in the mountains ,
在 一个 如画 小的 小木屋 高的 向上 在 这 山脉 ,

在山顶上一座风景如画的小木屋里，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [ælps] ,
covered with snow and edelweiss (which is a flower that grows in the Alps ,
涵盖 和 雪 和 雪绒花 (哪个 是 一个 花 那 生长 在 这 阿尔卑斯山 ,

覆盖着积雪和雪绒花（雪绒花是一种生长在阿尔卑斯山的花），

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]) , [dwelt] ['wɪljəm] [tel] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['hedwig] ,
and you are not allowed to pick it) , dwelt William Tell , his wife Hedwig ,
和 你 是 不是 允许 到 挑选 它) , 居住 威廉 告诉 , 他的 妻子 海德薇 ,

（你不可以挑选它），威廉·泰尔和他的妻子海德薇住在这里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , ['wɔːltər][ænd; ənd] ['wɪljəm] .
and his two sons , Walter and William .
和 他的 二 儿子们 , 沃尔特 和 威廉 .

以及他的两个儿子，沃尔特和威廉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [tel] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər]
Such a remarkable man was Tell that I think I must devote a whole chapter
这样的 一个 卓越 男人 曾是 告诉 那 我 思考 我 必须 奉献 一个 所有的 章
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] .
to him and his exploits .
到 他 和 他的 漏洞 .

特尔是一位如此杰出的人物，我认为我必须用一整章的篇幅来讲述他和他的功绩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .
There was really nothing he could not do .
那里 曾是 真的 没有什么 他 可以 不是 做 .

他真的无所不能。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
He was the best shot with the cross - bow in the whole of Switzerland .
他 曾是 这 最好的 射击 和 这 叉 - 弓 在 这 所有的 的 瑞士 .

他是全瑞士最厉害的弩箭射手。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [ðə; ði] [ʃʊr] - [fʊ'tɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][goʊt] ,
He had the courage of a lion , the sure - footedness of a wild goat ,
他 有 这 勇气 的 一个 狮子 , 这 当然 - 足部 的 一个 荒野 山羊 ,

他有狮子般的勇气，野山羊般的稳健步伐。

[ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪrd] .

the	agility	of	a	squirrel	,	and	a	beautiful	beard	.
这	敏捷	的	一个	松鼠	,	和	一个	美丽的	胡须	.

像松鼠一样敏捷，还有漂亮的胡须。

[ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'krɔ:s] ['desələt] [aɪs] - [fi:ldz] ,

If	you	wanted	someone	to	hurry	across	desolate	ice	-	fields	,
如果	你	通缉	某人	到	匆忙	穿过	荒凉	冰	-	字段	,

如果你想找人匆匆穿过荒凉的冰原，

[ænd; ənd] [li:p] [frʌm; frəm][kræg][tu:; tə][kræg]['æftər][ə; eɪ] ['ʃæmwɑ:] , [tel] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər]

and	leap	from	crag	to	crag	after	a	chamois	,	Tell	was	the	man	for
和	飞跃	从	岩	到	岩	后	一个	麂皮	,	告诉	曾是	这	男人	为了

[jʊr; jər] ['mʌni] .

your	money	.
你的	钱	.

泰尔追逐羚羊，从一个岩壁跳到另一个岩壁，他绝对是物超所值的人选。

[ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [seɪ] [ru:d] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

If	you	wanted	a	man	to	say	rude	things	to	the	Governor	,
如果	你	通缉	一个	男人	到	说	粗鲁的	事物	到	这	州长	,

如果你想找个人对州长说些粗鲁的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'plaɪd] [fɜ:rst] .

it	was	to	Tell	that	you	applied	first	.
它	曾是	到	告诉	那	你	应用	第一的	.

这是为了告诉大家你是第一个申请的。

[wʌns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rə'vi:n] [ʌv; əv] - ,

Once	when	he	was	hunting	in	the	wild	ravine	of	Schächenthal	,
一次	什么时候	他	曾是	打猎	在	这	荒野	峡谷	的	-	,

有一次，他在沙亨塔尔的荒野峡谷中打猎时，

[wer] [men][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [hi:; hi][met][ðə; ði] ['gʌvərnər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

where	men	were	hardly	ever	to	be	seen	,	he	met	the	Governor	face	to	face	.
在哪里	男人	是	几乎	曾经	到	是	已见	,	他	遇见	这	州长	脸	到	脸	.

在几乎看不到男人的地方，他与总督面对面地会面了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [pæst] .

There	was	no	way	of	getting	past	.
那里	曾是	不	方式	的	获得	过去的	.

没有办法通过。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['rɑ:ki] [wɔ:l] [roʊz] [ʃɪr] [ʌp] , [waɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['rɪvər] [rɔ:rd] .

On	one	side	the	rocky	wall	rose	sheer	up	,	while	below	the	river	roared	.
在	一	边	这	岩石	墙	玫瑰	透明	向上	,	尽管	以下	这	河	咆哮	.

一边是陡峭的岩壁，下面是奔腾咆哮的河水。

[də'rektli; daɪ'rektli]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [tel] [straidɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔ:s] -

Directly	Gessler	caught	sight	of	Tell	striding	along	with	his	cross	-
直接地	盖斯勒	捕捉	视线	的	告诉	大步走	沿着	和	他的	叉	-

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

盖斯勒立刻看到泰尔扛着弩弓大步走过来。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] ['tɔtəd] ,

his	cheeks	grew	pale	and	his	knees	tottered	,
他的	脸颊	生长	苍白	和	他的	膝盖	摇摇晃晃	,

他双颊苍白，双膝发软。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'wel] [ɪn'diːd] .

and	he	sat	down	on	a	rock	feeling	very	unwell	indeed	.
和	他	卫星	向下	在	一个	岩石	感觉	非常	不适	的确	.

他坐在一块石头上，感觉非常不舒服。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [tel] .

"	Aha	!	"	said	Tell	.
"	啊哈	!	"	说	告诉	.

“啊哈！”泰尔说道。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

[soʊ] [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

so	it's	you	,	is	it	?
所以	它是	你	,	是	它	?

原来是你啊?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	know	you	.
我	知道	你	.

我认识你。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tæksɪz][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]

And	a	nice	sort	of	person	you	are	,	with	your	taxes	on	bread	and
和	一个	好的	种类	的	人	你	是	,	和	你的	税收	在	面包	和

[ʃiːp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] !

sheep	,	aren't	you	!
羊	,	不是	你	!

你真是个好人啊，居然还向面包和羊征税!

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ðæts] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You'll	come	to	a	bad	end	one	of	these	days	,	that's	what	will	happen	to	you	.
你会	来	到	一个	坏的	结尾	一	的	这些	天	,	那就是	什么	将要	发生	到	你	.

你总有一天会落得悲惨的下场，这就是你的下场。

[oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] ['reprəbeɪt] !

Oh	,	you	old	reprobate	!
哦	,	你	老的	恶棍	!

哦，你这个老恶棍!

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

"	And	he	had	passed	on	with	a	look	of	scorn	,
"	和	他	有	通过了	在	和	一个	看	的	轻蔑	,

他带着轻蔑的眼神离开了。

['liːvɪŋ] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

leaving	Gessler	to	think	over	what	he	had	said	.
离开	盖斯勒	到	思考	超过	什么	他	有	说	.

留下盖斯勒好好想想自己说过的话。

[ænd; ənd]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ]['evər] [sɪns] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

And	Gessler	ever	since	had	had	a	grudge	against	him	,
和	盖斯勒	曾经	自从	有	有	一个	怨恨	反对	他	,

从那时起，盖斯勒就一直对他怀恨在心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .

and	was	only	waiting	for	a	chance	of	paying	him	out	.
和	曾是	仅有的	等待	为了	一个	机会	的	付费	他	出去	.

只是在等待机会付钱给他而已。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , " [sed] [tɛlz] [waɪf] , ['hedwig] ,

"	Mark	my	words	,	"	said	Tell's	wife	,	Hedwig	,
"	标记	我的	字	,	"	说	讲述	妻子	,	海德薇	,

“记住我的话，”泰尔的妻子海德薇说道。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] - - " [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] ,

when	her	husband	told	her	about	it	after	supper	that	night	-	-	"	mark	my	words	,
什么时候	她	丈夫	讲述	她	关于	它	后	晚餐	那	夜晚	-	-	"	标记	我的	字	,

那天晚上吃完晚饭后，她丈夫把这件事告诉了她——“记住我的话，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

he	will	never	forgive	you	.	"
他	将要	绝不	原谅	你	.	"

他永远不会原谅你。

" [aɪ] [wɪl] [ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] , " [sed] [tel] .

"	I	will	avoid	him	,	"	said	Tell	.
"	我	将要	避免	他	,	"	说	告诉	.

“我会避开他，”泰尔说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [ˌem 'iː] . "

"	He	will	not	seek	me	.	"
"	他	将要	不是	寻找	我	.	"

他不会来找我。

" [wel] , [maɪnd][juː; jʊ][duː] , " [wʌz; wəz] ['hɛdwɪgz] [rɪ'plaɪ] .

"	Well	,	mind	you	do	,	"	was	Hedwig's	reply	.
"	出色地	,	头脑	你	做	,	"	曾是	海德薇的	回复	.

“嗯，你当然会这么说，”海德薇格回答道。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [kɔːld] ['baʊmgɑːrtən, 'bɑːmgɑːrtən] ,

On	another	occasion	,	when	the	Governor's	soldiers	were	chasing	a	friend	of	his	,	called	Baumgarten	,
在	其他	场合	,	什么时候	这	州长的	士兵	是	追逐	一个	朋友	的	他的	,	称为	鲍姆加滕	,

还有一次，总督的士兵追捕他的一个名叫鲍姆加滕的朋友时，

[ænd; ənd] [wen] [baʊmgɑːrtənz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm] ,

and	when	Baumgarten's	only	chance	of	escape	was	to	cross	the	lake	during	a	fierce	storm	,
和	什么时候	鲍姆加滕的	仅有的	机会	的	逃脱	曾是	到	叉	这	湖	期间	一个	凶猛的	风暴	,

而当鲍姆加滕唯一的逃生机会是在一场猛烈的暴风雨中横渡湖泊时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ferimən] , ['sensəbli] [ri'mɑːkɪŋ] , " [wʌt] !

and	when	the	ferryman	,	sensibly	remarking	,	"	What	!
和	什么时候	这	摆渡人	,	明智地	评论	,	"	什么	!

摆渡人明智地说道：“什么！

[mʌst; məst][aɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ?

must	I	rush	into	the	jaws	of	death	?
必须	我	匆忙	进入	这	下颚	的	死亡	?

我非得冲进死神魔爪吗？

[noʊ][mæn] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [du:] [ðæt] !
No man that hath his senses would do that !
不 男人 那 有 他的 感官 会 做 那 !

任何一个神智正常的人都不会那样做!

" [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz][boʊt]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][twaɪs][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [fer] ,
" refused to take out his boat even for twice his proper fare ,
" 拒绝 到 拿 出去 他的 船 甚至 为了 两次 他的 恰当的 票价 ,

即使支付双倍的船费，他也拒绝出海。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][roʊd] [daʊn] [tu:; tə] [si:z] [ðer; ðər] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ʃaʊts] ,
and when the soldiers rode down to seize their prey with dreadful shouts ,
和 什么时候 这 士兵 骑 向下 到 抢占 他们的 猎物 和 可怕 喊叫 ,

当士兵们策马而下，发出可怕的吼叫声，去抓捕他们的猎物时，

[tel] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] , ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
Tell jumped into the boat , and , rowing with all his might ,
告诉 跳了起来 进入 这 船 , 和 , 划船 和 全部 他的 可能 ,

泰尔跳进船里，拼命划桨，

[brɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] [seɪf] [ə'krɔ:s] ['æftər][ə; eɪ] ['tʃɑ:pi] ['pæsɪdʒ] .
brought his friend safe across after a choppy passage .
带来 他的 朋友 安全的 穿过 后 一个 断断续续 通道 .

经过一段波涛汹涌的航程，他安全地把朋友送过了河。

[wɪtʃ] [meɪd] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɪl] [mɔ:r] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Which made Gessler the Governor still more angry with him .
哪个 制成 盖斯勒 这 州长 仍然 更多的 生气的 和 他 .

这让州长盖斯勒更加生气了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rksmən] [ðæt] [tel] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] .
But it was as a marksman that Tell was so extraordinary .
但 它 曾是 作为 一个 神射手 那 告诉 曾是 所以 非凡的 .

但泰尔最杰出的才能在于他的神枪手身份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [hu:] [wʌz; wəz][hæf][soʊ] ['skɪlfl] .
There was nobody in the whole of the land who was half so skilful .
那里 曾是 无人 在 这 所有的 的 这 土地 WHO 曾是 一半 所以 熟练 .

全国上下，无人能及他的一半技艺。

[hi:; hi] [ə'tendid] ['evri] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ]
He attended every meeting for miles around where there was a shooting
[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,
competition ,
竞赛 ,

方圆几英里内所有有射击比赛的地方，他都到场参加。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hi:; hi][wʌn][fɜ:rst][praɪz] .
and every time he won first prize .
和 每一个 时间 他 韩元 第一的 奖 .

而且他每次都获得了第一名。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['raɪvlz][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
Even his rivals could not help praising his skill .
甚至 他的 竞争对手 可以 不是 帮助 赞扬 他的 技能 .

就连他的对手也不得不称赞他的技术。

" [bɪ'hoʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪!

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [tel] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði][pɑːt] - ['hʌntər] ,
" they would say , " Tell is quite the pot - hunter ,
" 他们 会 说 , " 告诉 是 相当 这 锅 - 猎人 ,

他们会说：“特尔真是个寻宝高手。”

" ['miːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læst][wɜːrd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['evri] [praɪz] ,
" meaning by the last word a man who always went in for every prize ,
" 意义 经过 这 最后的 单词 一个 男人 WHO 总是 去 在 为了 每一个 奖 ,

“意思是说，这个人总是会去争取每一个奖项。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
and always won it .
和 总是 韩元 它 .

而且总是赢。

[ænd; ənd] [tel] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , ['truːli][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][pɑːt] - ['hʌntər] ,
And Tell would say , " Yes , truly am I a pot - hunter ,
和 告诉 会 说 , " 是的 , 真的 是 我 一个 锅 - 猎人 ,

特尔会说：“是的，我确实是个寻宝者。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hʌnt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['fæməli][pɑːt] .
for I hunt to fill the family pot .
为了 我 打猎 到 充满 这 家庭 锅 .

我打猎是为了养家糊口。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .
" And so he did .
" 和 所以 他 做过 .

于是他就这么做了。

[hiː; hi]['nevər] [keɪm] [hoʊm] ['empti] - ['hændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] .
He never came home empty - handed from the chase .
他 绝不 来了 家 空的 - 递交 从 这 追赶 .

他每次追逐战都满载而归。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] ,
Sometimes it was a chamois that he brought back ,
有时 它 曾是 一个 麂皮 那 他 带来 后退 ,

有时他带回来的是一只羚羊，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['roʊstɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [koʊld][ɑːn][ðə; ði][nekst]
and then the family had it roasted on the first day , cold on the next
和 然后 这 家庭 有 它 烤 在 这 第一的 天 , 寒冷的 在 这 下一个
[fɔːr] ,
four ,
四 ,

然后，这家人第一天把它烤着吃，接下来的四天都冷着吃。

[ænd; ənd] [mɪnst] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪpɪt] [ʌv; əv][toʊst] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ]
and minced on the sixth , with sippets of toast round the edge of the dish
和 剁碎 在 这 第六 , 和 小口啜饮 的 吐司 圆形的 这 边缘 的 这 盘子
.
:
.

第六道菜是切碎的，盘子边缘放着几小块烤面包。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] ([æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]) ,
Sometimes it was only a bird (as on the cover of this book) ,
有时 它 曾是 仅有的 一个 鸟 (作为 在 这 覆盖 的 这 书) ,

有时它只是一只鸟（就像本书封面上的那只一样），

[ænd; ənd] [ðen] ['hedwig] [wʊd] [seɪ] , " [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ðɪs] [faʊl] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [raʊnd] .

and	then	Hedwig	would	say	,	"	Mark	my	words	,	this	fowl	will	not	go	round	.
和	然后	海德薇	会	说	,	"	标记	我的	字	,	这	鸡	将要	不是	去	圆形的	.

然后海德薇会说："记住我的话，这只鸡不会到处乱飞。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

"	But	it	always	did	,	and	it	never	happened	that	there	was	not	even	a
"	但	它	总是	做过	,	和	它	绝不	发生	那	那里	曾是	不是	甚至	一个

[faʊl] [tuː; tə] [iːt] .

fowl	to	eat	.
鸡	到	吃	.

但事实总是如此，从来没有发生过连一只家禽都没有的情况。

[ɪn][fækt] , [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] , [kən'tentɪd] [laɪf] ,

In	fact	,	Tell	and	his	family	lived	a	very	happy	,	contented	life	,
在	事实	,	告诉	和	他的	家庭	居住地	一个	非常	快乐的	,	满足	生活	,

事实上，泰尔和他的家人过着非常幸福、满足的生活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæksɪz] .

in	spite	of	the	Governor	Gessler	and	his	taxes	.
在	尽管如此	的	这	州长	盖斯勒	和	他的	税收	.

尽管有盖斯勒州长和他的税收。

[tel] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .

Tell	was	very	patriotic	.
告诉	曾是	非常	爱国	.

特尔非常爱国。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [swɪs] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst]

He	always	believed	that	some	day	the	Swiss	would	rise	and	rebel	against
他	总是	相信	那	一些	天	这	瑞士	会	上升	和	反叛	反对

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

the	tyranny	of	the	Governor	,
这	暴政	的	这	州长	,

他始终相信，总有一天瑞士人民会奋起反抗总督的暴政。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

and	he	used	to	drill	his	two	children	so	as	to	keep	them	always	in
和	他	用过的	到	钻头	他的	二	孩子们	所以	作为	到	保持	他们	总是	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

a	state	of	preparation	.
一个	状态	的	准备	.

他经常训练他的两个孩子，让他们时刻保持准备状态。

[ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] , ['biːtɪŋ] [tɪn][kænz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [end'ʒɔɪɪŋ]

They	would	march	about	,	beating	tin	cans	and	shouting	,	and	altogether	enjoying
他们	会	行进	关于	,	殴打	锡	罐头	和	喊叫	,	和	共	享受

[ðəm'selvz] [ɪ'mensli] ,

themselves	immensely	,
他们自己	非常	,

他们会四处游行，敲打易拉罐，大声喊叫，玩得不亦乐乎。

[ðoʊ] ['hedwig] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [nɔɪz] ,

though	Hedwig	,	who	did	not	like	noise	,
尽管	海德薇	,	WHO	做过	不是	喜欢	噪音	,

虽然海德薇不喜欢噪音，

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] , [meɪd]

and	wanted	Walter	and	William	to	help	her	with	the	housework	,	made
和	通缉	沃尔特	和	威廉	到	帮助	她	和	这	家务	,	制成

['fri:kwənt] [kəm'pleɪnts] .

frequent	complaints	.
频繁	投诉	.

她希望沃尔特和威廉帮她做家务，经常抱怨。

" [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Mark	my	words	,	"	she	would	say	,
"	标记	我的	字	,	"	她	会	说	,

"记住我的话，"她会这样说。

" [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪlɪtərɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [wɪl] [li:d] [tu:; tə] [noʊ] [gʊd]

"	this	growing	spirit	of	militarism	in	the	young	and	foolish	will	lead	to	no	good
"	这	生长	精神	的	军国主义	在	这	年轻的	和	愚蠢	将要	带领	到	不	好的

,

,

,

"这种在年轻人和愚昧之人中日益增长的军国主义精神不会带来任何好处。"

" ['mi:nɪŋ] [ðæt] [bɔɪz] [hu:] [pleɪd] [æt; ət] ['soʊldʒərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:; tə]

"	meaning	that	boys	who	played	at	soldiers	instead	of	helping	their	mother	to
"	意义	那	男孩们	WHO	玩	在	士兵	反而	的	帮助	他们的	母亲	到

[dʌst] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] [wʊd] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

dust	the	chairs	and	scrub	the	kitchen	floor	would	in	all	probability	come	to	a
灰尘	这	椅子	和	擦洗	这	厨房	地面	会	在	全部	可能性	来	到	一个

[bæd] [end] .

bad	end	.
坏的	结尾	.

"这意味着，那些玩打仗游戏而不是帮妈妈擦椅子、刷厨房地板的男孩，很可能会落得悲惨的下场。

[bʌt; bət] [tel] [wʊd] [seɪ] ,

But	Tell	would	say	,
但	告诉	会	说	,

但特尔会说，

" [hu:] [hoʊps] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wi:ld] [ɑ:rmz] .

"	Who	hopes	to	fight	his	way	through	life	must	be	prepared	to	wield	arms	.
"	WHO	希望	到	斗争	他的	方式	通过	生活	必须	是	准备	到	挥	武器	.

"想要在生活中闯出一片天地的人，必须做好拿起武器的准备。"

['kæri] [ɑ:n] , [maɪ] [bɔɪz] !

Carry	on	,	my	boys	!
携带	在	,	我的	男孩们	!

孩子们，继续前进！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ɑ:n] .

"	And	they	carried	on	.
"	和	他们	携带	在	.

他们继续前进。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [swɪs] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər]

It	was	to	this	man	that	the	Swiss	people	had	determined	to	come	for
它	曾是	到	这	男人	那	这	瑞士	人们	有	决定	到	来	为了

[help] .

help	.
帮助	.

瑞士人民决定向这个人寻求帮助。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

['tɔːkɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['gleɪʃər] ,

Talking	matters	over	in	the	inn	of	the	town	,	the	Glass	and	Glacier	,
说	事情	超过	在	这	客栈	的	这	镇	,	这	玻璃	和	冰川	,

他们到镇上的旅店“玻璃与冰川”里商量事情。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [θriː] ['spoʊksmɪn]

the	citizens	came	to	the	conclusion	that	they	ought	to	appoint	three	spokesmen
这	公民	来了	到	这	结论	那	他们	应该	到	委	三	发言人

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

to	go	and	explain	to	Tell	just	what	they	wanted	him	to	do	.
到	去	和	解释	到	告诉	只是	什么	他们	通缉	他	到	做	.

市民们最终决定，应该任命三名发言人去向泰尔解释他们希望他做什么。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [boʊst] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ɑːrnəld][ʌv; əv]['siːwɑː] ,

"	I	don't	wish	to	seem	to	boast	at	all	,	"	said	Arnold	of	Sewa	,
"	我	不	希望	到	似乎	到	夸	在	全部	,	"	说	阿诺德	的	塞瓦	,

“我一点也不想显得自夸，”塞瓦的阿诺德说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] . "

"	but	I	think	I	had	better	be	one	of	the	three	.	"
"	但	我	思考	我	有	更好的	是	一	的	这	三	.	"

但我认为我最好是那三个人之一。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['wəːnə] ['staʊfəkɝ] ,

"	I	was	thinking	,	"	said	Werner	Stauffacher	,
"	我	曾是	思维	,	"	说	维尔纳	斯托弗赫	,

“我当时在想，”沃纳·施陶法赫说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	that	it	would	be	a	pity	always	to	be	chopping	and	changing	.
"	那	它	会	是	一个	遗憾	总是	到	是	切碎	和	变化	.

“总是频繁地改变和调整，那将是一件很可惜的事。”

[waɪ] [nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [æz; əz][wɜːr; wər][sent][tuː; tə]['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] ? "

Why	not	choose	the	same	three	as	were	sent	to	Gessler	?	"
为什么	不是	选择	这	相同的	三	作为	是	发送	到	盖斯勒	?	"

为什么不选择之前送给盖斯勒的那三个人呢?

" [aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrnəld][ʌv; əv]['siːwɑː] ,

"	I	don't	desire	to	be	unpleasant	at	all	,	"	replied	Arnold	of	Sewa	,
"	我	不	欲望	到	是	令人不快的	在	全部	,	"	回复	阿诺德	的	塞瓦	,

“我一点也不想惹人不快，”塞瓦的阿诺德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

"	but	I	must	be	forgiven	for	reminding	the	honourable	gentleman	who
"	但	我	必须	是	已原谅	为了	提醒	这	光荣的	绅士	WHO

[hæz; həz][dʒʌst]['spoʊkən] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['ɑːnərəb(ə)l] [frendz] [dɪd][nɑːt] [miːt]

has	just	spoken	that	he	and	his	equally	honourable	friends	did	not	meet
有	只是	说	那	他	和	他的	同样地	光荣的	朋友们	做过	不是	见面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [sək'ses] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] . "

with	the	best	of	success	when	they	called	upon	the	Governor	.	"
和	这	最好的	的	成功	什么时候	他们	称为	之上	这	州长	.	"

“但我必须原谅我提醒这位刚才发言的尊敬的先生，他和他的几位同样尊敬的朋友们在拜访州长时并没有取得很好的结果。”

" [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['i:ðər] ! " [snæpt] ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - , [hu:z] ['fɪŋgər] [stɪl]
" **Well** , **and** **you** **didn't** **either** ! " **snapped** **Arnold** **of** **Melchthal** , **whose** **finger** **still**
" 出色地 , 和 你 没有 任何一个 ! " 啪啪 阿诺德 的 - , 谁 手指 仍然
[hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
hurt **him** ,
伤害 他 ,

"哼，你也没做到！"梅尔希塔尔的阿诺德厉声说道，他的手指仍然疼痛难忍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] - ['tempərd] .
and **made** **him** **a** **little** **bad** **-** **tempered** **.**
和 制成 他 一个 小的 坏的 - 淬火 .

这让他有点儿脾气暴躁。

" [ðæt] , " [sed] ['ɑ:rnəld][ʌv; əv]['si:wɑ:] ,
" **That** , " **said** **Arnold** **of** **Sewa** ,
" 那 , " 说 阿诺德 的 塞瓦 ,

"那，"塞瓦的阿诺德说道。

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ɪn'taɪərli][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , [baɪ][nɑ:t]['eksəsaɪzɪŋ]
" **I** **put** **down** **entirely** **to** **the** **fact** **that** **you** **and** **your** **friends** , **by** **not** **exercising**
" 我 放 向下 完全 到 这 事实 那 你 和 你的 朋友们 , 经过 不是 锻炼
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

"我认为这完全是因为你和你的朋友们缺乏技巧，

['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['enibɑ:di] [els] .
irritated **the** **Governor** , **and** **made** **him** **unwilling** **to** **listen** **to** **anybody** **else** .
受刺激 这 州长 , 和 制成 他 不情愿 到 听 到 任何人 别的 .

这激怒了州长，让他不愿听取任何人的意见。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [ði:z] [ə'ferz] [ðæn; ðən][tækt] .
Nothing **is** **more** **important** **in** **these** **affairs** **than** **tact** **.**
没有什么 是 更多的 重要的 在 这些 事务 比 策略 .

在这些事情上，没有什么比策略更重要。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] - - [tækt] .
That's **what** **you** **want** **-** **-** **tact** **.**
那就是 什么 你 想 - - 策略 .

这就是你想要的——委婉。

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
But **have** **it** **your** **own** **way** **.**
但 有 它 你的 自己的 方式 .

但请按你的方式来。

[dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] !
Don't **mind** **me** **!**
不 头脑 我 !

别理我！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [dɪd][nɑ:t] .
" **And** **the** **citizens** **did** **not** **.**
" 和 这 公民 做过 不是 .

而市民们却没有。

[ðeɪ] [tʃoʊz] ['wə:nə] ['staʊfəkɔ] , ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['wɔ:ltər] [fʊrst] , [ænd; ənd] ,
They **chose** **Werner** **Stauffacher** , **Arnold** **of** **Melchthal** , **and** **Walter** **Fürst** , **and** ,
他们 选择 维尔纳 斯托弗赫 , 阿诺德 的 - , 和 沃尔特 首 , 和 ,
['hævɪŋ] [dreɪnd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
having **drained** **their** **glasses** ,
拥有 排水 他们的 眼镜 ,

他们选择了维尔纳·施陶法赫、梅尔希塔尔的阿诺德和沃尔特·弗斯特，然后，他们喝光了杯中的酒，

[ðə; ði] [θriː] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [tɛlz] [haʊs] .

the	three	trudged	up	the	steep	hill	which	led	to	Tell's	house	.
这	三	艰难跋涉	向上	这	陡	爬坡道	哪个	引领	到	讲述	房子	.

三人艰难地爬上通往泰尔家的陡峭山坡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['gleɪʃər] [ʌn'tɪl]

It	had	been	agreed	that	everyone	should	wait	at	the	Glass	and	Glacier	until
它	有	到过	同意	那	每个人	应该	等待	在	这	玻璃	和	冰川	直到

[ðə; ði] [θriː] ['spoʊksmɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

the	three	spokesmen	returned	,
这	三	发言人	返回	,

大家事先商定，在三位发言人返回之前，所有人都应在玻璃冰川酒店等候。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] .

in	order	that	they	might	hear	the	result	of	their	mission	.
在	命令	那	他们	可能	听到	这	结果	的	他们的	使命	.

以便他们能够听到任务结果。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] .

Everybody	was	very	anxious	.
大家	曾是	非常	焦虑的	.

每个人都非常焦虑。

[ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tel] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

A	revolution	without	Tell	would	be	quite	impossible	,
一个	革命	没有	告诉	会	是	相当	不可能的	,

没有特尔的革命是完全不可能的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [tel] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['liːdər] .

and	it	was	not	unlikely	that	Tell	might	refuse	to	be	their	leader	.
和	它	曾是	不是	不太可能	那	告诉	可能	拒绝	到	是	他们的	领导者	.

特尔拒绝担任他们的领导者也并非不可能。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪz][ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪlz] ,

The	worst	of	a	revolution	is	that	,	if	it	fails	,
这	最差	的	一个	革命	是	那	, 如果		它	失败	,

革命最糟糕的地方在于，如果它失败了，

[ðə; ði] ['liːdər] [ɪz]['ɔːlweɪz]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rest] .

the	leader	is	always	executed	as	an	example	to	the	rest	.
这	领导者	是	总是	执行	作为	一个	例子	到	这	休息	.

领导者总是被处决，以儆效尤。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] ,

And	many	people	object	to	being	executed	,
和	许多	人们	目的	到	存在	执行	,

许多人反对被处决。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

however	much	it	may	set	a	good	example	to	their	friends	.
然而	很多	它	可能	放	一个	好的	例子	到	他们的	朋友们	.

然而，这或许能给他们的朋友们树立一个好榜样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtriət] ,

On	the	other	hand	,	Tell	was	a	brave	man	and	a	patriot	,
在	这	其他	手	,	告诉	曾是	一个	勇敢的	男人	和	一个	爱国者	,

另一方面，泰尔是一位勇敢的爱国者。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['taɪrənts] [joʊk] , [wət'evər]

and	might	be	only	too	eager	to	try	to	throw	off	the	tyrant's	yoke	,	whatever
和	可能	是	仅有的	也	渴望的	到	尝试	到	扔	离开	这	暴君的	轭	,	任何

[ðə; ði][rɪsk] .

the	risk	.
这	风险	.

他们或许会迫不及待地想要摆脱暴君的枷锁，无论风险有多大。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['spoʊksmɪn] ['kʌmɪŋ]

They	had	waited	about	an	hour	,	when	they	saw	the	three	spokesmen	coming
他们	有	等待	关于	一个	小时	,	什么时候	他们	锯	这	三	发言人	未来

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	the	hill	.
向下	这	爬坡道	.

他们等了大约一个小时，才看到三名发言人从山上走下来。

[tel] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Tell	was	not	with	them	,
告诉	曾是	不是	和	他们	,

特尔当时不和他们在一起。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər]['ɔːfər] .

a	fact	which	made	the	citizens	suspect	that	he	had	refused	their	offer	.
一个	事实	哪个	制成	这	公民	怀疑	那	他	有	拒绝	他们的	提供	.

这一事实让市民们怀疑他拒绝了他们的提议。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	first	thing	a	man	does	when	he	has	accepted	the	leadership	of	a
这	第一的	事物	一个	男人	做	什么时候	他	有	公认	这	领导	的	一个

[ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][plɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

revolution	is	to	come	and	plot	with	his	companions	.
革命	是	到	来	和	阴谋	和	他的	同伴	.

一个人一旦接受了革命的领导权，做的第一件事就是和他的同伴们一起密谋。

" [wel] ? " [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['iːgərli] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ə'raɪvd] .

"	Well	?	"	said	everybody	eagerly	,	as	the	three	arrived	.
"	出色地	?	"	说	大家	急切地	,	作为	这	三	到达的	.

三人到达时，大家急切地问道："怎么样？"

['wəːnə] ['staʊfəkɜ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Werner	Stauffacher	shook	his	head	.
维尔纳	斯托弗赫	摇晃	他的	头	.

维尔纳·施陶法赫摇了摇头。

" [ɑː] , " [sed] ['ɑːrnəld][ʌv; əv]['siːwɑː] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Ah	,	"	said	Arnold	of	Sewa	,	"	I	see	what	it	is	.
"	啊	,	"	说	阿诺德	的	塞瓦	,	"	我	看	什么	它	是	.

"啊，"塞瓦的阿诺德说，"我明白了。"

[hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	has	refused	.
他	有	拒绝	.

他拒绝了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['eksərsaɪz][tækt] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . "

You	didn't	exercise	tact	,	and	he	refused	.	"
你	没有	锻炼	策略	,	和	他	拒绝	.	"

你说话不够委婉，他拒绝了。

" [wiː; wi][dɪd]['eksərsaɪz][tækt] , " [sed] ['staʊfəkɚ] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
" We did exercise tact , " said Stauffacher indignantly ; " but he would not be
" 我们 做过 锻炼 策略 , " 说 斯托弗赫 愤慨地 ; " 但 他 会 不是 是
[pə'sweidid] .
persuaded .
被说服 .

“我们确实采取了策略，”斯托法赫愤愤不平地说；“但他就是不肯被说服。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] : [wiː; wi][went][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
It was like this : We went to the house and knocked at the door .
它 曾是 喜欢 这 : 我们 去 到 这 房子 和 敲门 在 这 门 .

事情是这样的：我们走到房子前，敲了敲门。

[tel] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
Tell opened it .
告诉 打开 它 .

特尔打开了它。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [aɪ] [sed] .
' Good - morning , ' I said .
- 好的 - 早晨 , - 我 说 .

“早上好，”我说。

" - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Good - morning , ' said he .
" - 好的 - 早晨 , - 说 他 .

“早上好，”他说。

- [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] . -
' Take a seat . '
- 拿 一个 座位 . -

请坐。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .
" I took a seat .
" 我 采取 一个 座位 .

我坐了下来。

" - [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
" ' My heart is full , ' I said , ' and longs to speak with you . '
" - 我的 心 是 满的 , - 我 说 , - 和 长 到 说话 和 你 . -

“我心中充满感激，”我说，“我渴望与你交谈。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [niːt] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought that a neat way of putting it .
我 想法 那 一个 整洁的 方式 的 推杆 它 .

我觉得这个说法很巧妙。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['mɝːmɝd] [ə'pruːv(ə)l] .
" The company murmured approval .
" 这 公司 低声说道 赞同 .

公司低声表示赞同。

" - [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , - [sed] [tel] , - [wɪl] [nɑːt] [groʊ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] . - "
" ' A heavy heart , ' said Tell , ' will not grow light with words . ' "
" - 一个 重的 心 , - 说 告诉 , - 将要 不是 生长 光 和 字 . - "

“泰尔说：‘沉重的心情是无法用言语减轻的。’”

" [nɑːt][bæd] [ðæt] ! " ['mɝːmɝd] ['dʒɑːst] ['waɪlɚ] .
" Not bad that ! " murmured Jost Weiler .
" 不是 坏的 那 ! " 低声说道 约斯特 韦勒 .

“还不错！”约斯特·韦勒低声说道。

" ['klevər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , [tel] [hæz; həz][gɑ:t] . "
" Clever way of putting things , Tell has got . "
" 聪明的 方式 的 推杆 事物 , 告诉 有 得到 . "

"特尔的表达方式很巧妙。"

" - [jet] [wɜ:rdz] , - [aɪ] [sed] , - [maɪt] [li:d] [ˌju: 'es][ɑ:n][tu:; tə] [di:dz] . - "
" ' Yet words , ' I said , ' might lead us on to deeds . ' "
" - 然而 字 , - 我 说 , - 可能 带领 我们 在 到 契约 . - "

"但是，"我说，"言语或许会引导我们走向行动。"

" [ni:t] , " [sed] ['dʒɑ:st] ['waɪlɚ] - - " ['veri] [ni:t] .
" Neat , " said Jost Weiler - - " very neat .
" 整洁的 , " 说 约斯特 韦勒 - - " 非常 整洁的 .

"真棒，"约斯特·韦勒说，"非常棒。"

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？"

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [tɛlz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : - [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][sɪt] [stɪl]
" To which Tell's extraordinary reply was : ' The only thing to do is to sit still
" 到 哪个 讲述 非凡的 回复 曾是 : - 这 仅有的 事物 到 做 是 到 坐 仍然
. -
: '
. -

对此，泰尔的回答出人意料：'唯一能做的就是保持静止。'

" - [wʌt] ! -
" ' What ! '
" - 什么 ! -

"'什么！ '

[aɪ] [sed] ; - [ber] [ɪn]['saɪləns] [θɪŋz] [ʌn'berəb(ə)l] ? -
I said ; ' bear in silence things unbearable ? '
我 说 ; - 熊 在 沉默 事物 难以忍受 ? -

我说："默默忍受难以忍受的事情吗？"

" - [jes] , - [sed] [tel] ; - [tu:; tə] ['pi:səbl] [men] [pi:s] [ɪz]['glædli] ['græntɪd] .
" ' Yes , ' said Tell ; ' to peaceable men peace is gladly granted .
" - 是的 , - 说 告诉 ; - 到 和平的 男人 和平 是 乐意 的确 .

"是的，"泰尔说，"和平总是乐于赐予爱好和平的人。"

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'preʃn] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ˌju: 'es][rɪ'voʊlt] ,
When the Governor finds that his oppression does not make us revolt ,
什么时候 这 州长 发现 那 他的 压迫 做 不是 制作 我们 反叛 ,

当总督发现他的压迫并没有激起我们的反抗时，

[hi:; hi] [wɪl] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ə'presɪŋ] . - "
he will grow tired of oppressing . ' "
他 将要 生长 疲劳的 的 压迫 . - "

他终会厌倦压迫。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? " [æskt] ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] .
" And what did you say to that ? " asked Ulric the smith .
" 和 什么 做过 你 说 到 那 ? " 问 乌尔里克 这 史密斯 .

"那你对此作何回应？"铁匠乌尔里克问道。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [groʊ] ['taɪərd]
" I said he did not know the Governor if he thought he could ever grow tired
" 我 说 他 做过 不是 知道 这 州长 如果 他 想法 他 可以 曾经 生长 疲劳的
[ʌv; əv] [ə'presɪŋ] .
of oppressing .
的 压迫 .

"我说，如果他认为自己会厌倦压迫，那他就不了解州长。"

- [wiː; wi] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] , - [aɪ] [sed] , - [ɪf] [wiː; wi] [held] [fæst] [tə'geðər] .
' We might do much , ' I said , ' if we held fast together .
- 我们 可能 做 很多 , - 我 说 , - 如果 我们 握住 快速地 一起 .

"如果我们团结一致，我们就能成就很多事，"我说。

['juːniən] [ɪz] [streŋθ] , - [aɪ] [sed] .
Union is strength , ' I said .
联盟 是 力量 , - 我 说 .

"团结就是力量，"我说。

" - [ðə; ði] [strɔːŋ] , - [sed] [tel] , - [ɪz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wen] [hiː; hi] [stændz] [ə'loʊn] . -
" ' The strong , ' said Tell , ' is strongest when he stands alone . '
" - 这 强的 , - 说 告诉 , - 是 最强 什么时候 他 站立 独自的 . -

"泰尔说：'强者孤身一人时最强大。'"

" - [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [mʌst; məst] [nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [ðiː] , - [aɪ] [sed] ,
" ' Then our country must not count on thee , ' I said ,
" - 然后 我们的 国家 必须 不是 数数 在 你 , - 我 说 ,

"那么，我们的国家就不能指望你了，"我说。

- [wen] [ɪn] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɑːn] [self] - [dɪ'fens] ? -
' when in despair she stands on self - defence ? '
- 什么时候 在 绝望 她 站立 在 自己 - 防御 ? -

"当她绝望时，她会诉诸自卫吗？"

" - [oʊ] , [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - ['hɑːrdli] [ðæt] , [pər'hæps] .
" ' Oh , well , ' he said , ' hardly that , perhaps .
" - 哦 , 出色地 , - 他 说 , - 几乎 那 , 也许 .

"哦，好吧，"他说，"或许并非如此。"

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] .
I don't want to desert you .
我 不 想 到 沙漠 你 .

我不想抛弃你。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
What I mean to say is ,
什么 我 意思是 到 说 是 ,

我的意思是，

[aɪm] [noʊ] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plɑːtər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
I'm no use as a plotter or a counsellor and that sort of thing .
我是 不 使用 作为 一个 绘图仪 或者 一个 顾问 和 那 种类 的 事物 .

我不擅长策划、提供咨询之类的工作。

[wer] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [strɔːŋ] [ɪz] [ɪn] [diːdz] .
Where I come out strong is in deeds .
在哪里 我 来 出去 强的 是 在 契约 .

我的强项在于行动。

[soʊ][dəunt][ɪn'vaɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt]
So don't invite me to your meetings and make me speak , and that sort
所以 不 邀请 我 到 你的 会议 和 制作 我 说话 , 和 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ;
of thing ;
的 事物 ;

所以不要邀请我参加你们的会议，也不要让我发言，诸如此类的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] - - [waɪ] , [ðæts] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] ,
but if you want a man to do anything - - why , that's where I shall come in ,
但 如果 你 想 一个 男人 到 做 任何事物 - - 为什么 , 那就是 在哪里 我 将 来 在 ,
[ju:; jʊ] [si:] .
you see .
你 看 .

但是，如果你想让一个男人做任何事——那就得靠我了，你明白吧。

[dʒʌst] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] - - [ə; eɪ]['poʊstkɑ:rd] [wɪl] [du:] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd]
Just write if you want me - - a postcard will do - - and you will not find
只是 写 如果 你 想 我 - - 一个 明信片 将要 做 - - 和 你 将要 不是 寻找
['wɪljəm] [tel] ['hæŋɪŋ] [bæk] .
William Tell hanging back .
威廉 告诉 绞刑 后退 .

如果你想联系我，就写信吧——明信片就行——你不会看到威廉·泰尔在你身后徘徊的。

[noʊ] , [sɜ:r] . -
No , sir . '
不 , 先生 . -

不，先生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz][hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][aʊt] . "
And with those words he showed us out . "
和 和 那些 字 他 显示 我们 出去 . "

说完这些话，他就送我们离开了。

" [wel] , " [sed] ['dʒɑ:st] ['waɪlɜ˞] , " [aɪ][kɔ:l] [ðæt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
" Well , " said Jost Weiler , " I call that encouraging .
" 出色地 , " 说 约斯特 韦勒 , " 我 称呼 那 鼓励 .

"嗯，"乔斯特·韦勒说，"我认为这令人鼓舞。"

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][plɑ:t] .
All we have to do now is to plot .
全部 我们 有 到 做 现在 是 到 阴谋 .

我们现在要做的就是制定计划。

[let] [ˌju: 'es][plɑ:t] . "
Let us plot . "
让 我们 阴谋 . "

让我们来密谋吧。

" [jes] , [lets] ! " ['ʃaʊtɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
" Yes , let's ! " shouted everybody .
" 是的 , 我们来吧 ! " 喊叫 大家 .

"好啊，我们走吧！"大家齐声喊道。

['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] [ræpt] [fɔ:r; fər] ['saɪləns][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Ulric the smith rapped for silence on the table .
乌尔里克 这 史密斯 说唱 为了 沉默 在 这 桌子 .

铁匠乌尔里克敲了敲桌子，示意大家安静。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Gentlemen , " he said ,
" 先生们 , " 他 说 ,

"先生们，"他说。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [klaus] [vɑːn]['dɝː] [fluː] [wɪl] [naʊ] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] - ['gʌvənəz] - -

"	our	friend	Mr	.	Klaus	von	der	Flue	will	now	read	a	paper	on	'	Governors	-	-
"	我们的	朋友	先生	.	克劳斯	冯	德尔	烟道	将要	现在	读	一个	纸	在	-	州长们	-	-

[ðer; ðər] [d'rɔːbæks] ,

their	drawbacks	,
他们的	缺点	,

“我们的朋友克劳斯·冯·德·弗鲁先生现在将宣读一篇关于‘州长——他们的缺点’的论文，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

and	how	to	get	rid	of	them	.	'
和	如何	到	得到	摆脱	的	他们	.	-

以及如何摆脱它们。

['saɪləns] , ['dʒent(ə)lmən] , [pliːz] .

Silence	,	gentlemen	,	please	.
沉默	,	先生们	,	请	.

请保持安静，先生们。

[naʊ] , [ðen] , [klaus] , [oʊld] ['feloʊ] , [spiːk] [ʌp][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Now	,	then	,	Klaus	,	old	fellow	,	speak	up	and	get	it	over	.
现在	,	然后	,	克劳斯	,	老的	同伴	,	说话	向上	和	得到	它	超过	.

好了，克劳斯，老伙计，快点说完吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] ['setld] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] ['plɑːtɪŋ] .

"	And	the	citizens	settled	down	without	further	delay	to	a	little	serious	plotting	.
"	和	这	公民	定居	向下	没有	更远	延迟	到	一个	小的	严肃的	绘制	.

于是，市民们立即开始认真地密谋策划。

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,

A	few	days	after	this	,
一个	很少	天	后	这	,

几天后，

['hedwig] [geɪv] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər]

Hedwig	gave	Tell	a	good	talking	to	on	the	subject	of	his	love	for	adventure
海德薇	给予	告诉	一个	好的	说	到	在	这	主题	的	他的	爱	为了	冒险

.

:

.

海德薇格就泰尔对冒险的热爱好好训斥了他一顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['mendɪŋ] [æn; ən][æks] .

He	was	sitting	at	the	door	of	his	house	mending	an	axe	.
他	曾是	坐着	在	这	门	的	他的	房子	修补	一个	斧头	.

他坐在家门口修理斧子。

['hedwig] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] .

Hedwig	,	as	usual	,	was	washing	up	.
海德薇	,	作为	通常	,	曾是	洗涤	向上	.

海德薇像往常一样在洗碗。

['wɔːltər][ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

Walter	and	William	were	playing	with	a	little	cross	-	bow	not	far	off	.
沃尔特	和	威廉	是	玩耍	和	一个	小的	叉	-	弓	不是	远的	离开	.

沃尔特和威廉在不远处玩着一把小弩。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['wɔːltər] .
" Father , " said Walter .
" 父亲 , " 说 沃尔特 .

“父亲，”沃尔特说道。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" Yes , my boy ? "
" 是的 , 我的 男生 ? "

“怎么了，孩子？”

" [maɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [hæz; həz] [bʌst] .
" My bow - string has bust .
" 我的 弓 - 细绳 有 摔碎 .

我的弓弦断了。

" (" [bʌst] " [wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl] [swɪs] [bɔɪz] [sed] [wen] [ðeɪ] [ment] " ['broʊkən] . ")
" (" Bust " was what all Swiss boys said when they meant " broken . ")
" (" 摔碎 " 曾是 什么 全部 瑞士 男孩们 说 什么时候 他们 意思是 " 破碎的 . ")

（“Bust”是所有瑞士男孩用来表示“坏掉”的说法。）

" [juː; jʊ][mʌst; məst][mend][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [tel] .
" You must mend it yourself , my boy , " said Tell .
" 你 必须 修补 它 你自己 , 我的 男生 , " 说 告诉 .

“孩子，你得自己去修补，”泰尔说道。

" [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ['ɔːlweɪz] ['hɛlps] [hɪm'self] . "
" A sportsman always helps himself . "
" 一个 运动员 总是 帮助 他自己 . "

“运动员总是会帮助自己。”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['hedwig] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" What I say , " said Hedwig , bustling out of the house ,
" 什么 我 说 , " 说 海德薇 , 繁华 出去 的 这 房子 ,

“我说的话，”海德薇说着，匆匆跑出了房子。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] .
" is that a boy of his age has no business to be shooting .
" 是 那 一个 男生 的 他的 年龄 有 不 商业 到 是 射击 .

“他这个年纪的男孩根本不应该去开枪。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't like it . "
我 不 喜欢 它 . "

我不喜欢这样。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ʃuːt] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][bɪ'gɪn][tuː; tə] ['præktɪs] ['ɜːrli] .
" Nobody can shoot well if he does not begin to practise early .
" 无人 能 射击 出色地如果 他 做 不是 开始 到 实践 早期的 .

“如果不从小开始练习，任何人都不可能射准。”

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [aɪ] [rɪ'membər] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] - - "
Why , when I was a boy - - I remember on one occasion , when - - "
为什么 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 - - 我 记住 在 一 场合 , 什么时候 - - "

为什么呢，当我还是个孩子的时候——我记得有一次，当——”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hedwig] ,
" What I say , " interrupted Hedwig ,
" 什么 我 说 , " 中断 海德薇 ,

“我说的话，”海德薇格打断道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
" is that a boy ought not to want always to be shooting , and what not .
" 是 那 一个 男生 应该 不是 到 想 总是 到 是 射击 , 和 什么 不是 .

“也就是说，一个男孩不应该总是想着射击等等。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	ought	to	stay	at	home	and	help	his	mother	.
他	应该	到	停留	在	家	和	帮助	他的	母亲	.

他应该待在家里帮他妈妈的忙。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [set] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] . "

And	I	wish	you	would	set	them	a	better	example	.	"
和	我	希望	你	会	放	他们	一个	更好的	例子	.	"

我希望你能给他们树立一个更好的榜样。

" [wel] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [tel] ,

"	Well	,	the	fact	is	,	you	know	,	"	said	Tell	,
"	出色地	,	这	事实	是	,	你	知道	,	"	说	告诉	,

“嗯，事实是，你知道的，”特尔说道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['neɪtʃər] [ment] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt]

"	I	don't	think	Nature	meant	me	to	be	a	stay	-	at	-	home	and	that	sort
"	我	不	思考	自然	意思是	我	到	是	一个	停留	-	在	-	家	和	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

“我不认为大自然注定让我成为一个宅在家里的人之类的。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] .

I	couldn't	be	a	herdsman	if	you	paid	me	.
我	不能	是	一个	牧人	如果	你	有薪酬的	我	.

就算给我钱，我也不会当牧羊人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

I	shouldn't	know	what	to	do	.
我	不应该	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[noʊ] ; ['evriwʌn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [laɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['hʌntɪŋ] .

No	;	everyone	has	his	special	line	,	and	mine	is	hunting	.
不	;	每个人	有	他的	特别的	线	,	和	矿	是	打猎	.

不，每个人都有自己的专长，而我的专长是狩猎。

[naʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [hʌnt] . "

Now	,	I	can	hunt	.	"
现在	,	我	能	打猎	.	"

现在，我可以去打猎了。

" [ə; eɪ] ['næsti] , ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , " [sed] ['hedwig] .

"	A	nasty	,	dangerous	occupation	,	"	said	Hedwig	.
"	一个	可恶的	,	危险的	职业	,	"	说	海德薇	.

“这是一份令人厌恶、危险的职业，”海德薇格说。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɑːn] ['desələt] [aɪs] - [fiːldz] ,

"	I	don't	like	to	hear	of	your	being	lost	on	desolate	ice	-	fields	,
"	我	不	喜欢	到	听到	的	你的	存在	丢失的	在	荒凉	冰	-	字段	,

“我不喜欢听到你迷失在荒凉的冰原上的消息。”

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [kræg] [tuː; tə] [kræg] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

and	leaping	from	crag	to	crag	,	and	what	not	.
和	跳跃	从	岩	到	岩	,	和	什么	不是	.

然后从一块岩石跳到另一块岩石，等等。

[sʌm; səm] [deɪ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ]

Some	day	,	mark	my	words	,	if	you	are	not	careful	,	you	will	fall	down	a
一些	天	,	标记	我的	字	,	如果	你	是	不是	小心	,	你	将要	落下	向下	一个

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

记住我的话，总有一天，如果你不小心，你会跌落悬崖。

[ɔːr][biː; bi][,əuvə'teikən][baɪ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ɔːr][ðə; ðɪ][aɪs] [wɪl] [breɪk] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ]

or	be	overtaken	by	an	avalanche	,	or	the	ice	will	break	while	you	are	crossing
或者	是	被超越	经过	一个	雪崩	,	或者	这	冰	将要	休息	尽管	你	是	过境

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者遭遇雪崩，或者冰面在你穿越时破裂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [get][hɜːrt] . "

There	are	a	thousand	ways	in	which	you	might	get	hurt	.	"
那里	是	一个	千	方式	在	哪个	你	可能	得到	伤害	.	"

你可能会以上千种方式受伤。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['redi] [wɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tel] [kəm'pleɪsntli] , " ['nevər] [gets]

"	A	man	of	ready	wit	with	a	quick	eye	,	"	replied	Tell	complacently	,	"	never	gets
"	一个	男人	的	准备好	有	和	一个	快的	眼睛	,	"	回复	告诉	自满地	,	"	绝不	获得

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

“机智敏捷、眼光敏锐的人，”泰尔得意地回答说，“永远不会受伤。”

[ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n][hæz; həz][noʊ] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

The	mountain	has	no	terror	for	her	children	.
这	山	有	不	恐怖	为了	她	孩子们	.

这座山对她的孩子们来说毫无恐怖之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] . "

I	am	a	child	of	the	mountain	.	"
我	是	一个	孩子	的	这	山	.	"

我是山之子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][tʃaɪld] ! " [snæpt] ['hedwig] .

"	You	are	certainly	a	child	!	"	snapped	Hedwig	.
"	你	是	当然	一个	孩子	!	"	啪啪	海德薇	.

“你真是个孩子！”海德薇厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	It	is	no	use	my	arguing	with	you	.	"
"	它	是	不	使用	我的	争论	和	你	.	"

“跟你争论也没用。”

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " [ə'griːd] [tel] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] .

"	Not	very	much	,	"	agreed	Tell	,	"	for	I	am	just	off	to	the	town	.
"	不是	非常	很多	,	"	同意	告诉	,	"	为了	我	是	只是	离开	到	这	镇	.

“不多，”泰尔同意道，“因为我正要去镇上。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

I	have	an	appointment	with	your	papa	and	some	other	gentlemen	.
我	有	一个	预约	和	你的	爸爸	和	一些	其他	先生们	.

我和你爸爸以及其他几位先生约好了时间。

" ([aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['hedwig] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['wɔːltər] [fʊrst]
" (I forgot to say so before , but Hedwig was the daughter of Walter Fürst
" (我 忘了 到 说 所以 前 , 但 海德薇 曾是 这 女儿 的 沃尔特 首
.)
:)
.)

（我之前忘了说，海德薇是沃尔特·弗斯特的女儿。）

" [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] ['plɑːtɪŋ] ? " [æskt] ['hedwig] .
" Now , what are you and papa plotting ? " asked Hedwig .
" 现在 , 什么 是 你 和 爸爸 绘制 ? " 问 海德薇 .

"现在，你和爸爸在密谋什么呢？"海德薇问道。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
" I know there is something going on .
" 我 知道 那里 是 某物 去 在 .

我知道肯定有什么事要发生。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['pɑːpə] [brɔːt] ['wəːnə] ['staʊfəkɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [hɪr] ,
I suspected it when papa brought Werner Stauffacher and the other man here ,
我 怀疑 它 什么时候 爸爸 带来 维尔纳 斯托弗赫 和 这 其他 男人 这里 ,

当爸爸把维尔纳·施陶法赫和另一个人带到这里时，我就有所怀疑了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] .
and you wouldn't let me listen .
和 你 不会 让 我 听 .

你却不让我听。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[sʌm; səm]['deɪndʒərəs] [skiːm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
Some dangerous scheme , I suppose ? "
一些 危险的 方案 , 我 认为 ? "

我猜，这是某种危险的计划吧?

" [naʊ] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ][get] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːəz]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
" Now , how in the world do you get those sort of ideas into your head ?
" 现在 , 如何 在 这 世界 做 你 得到 那些 种类 的 想法 进入 你的 头 ?

"那么，你究竟是如何把这类想法植入脑海的呢？"

" [tel] [læft] .
" Tell laughed .
" 告诉 笑了 .

"特尔笑了。"

" ['deɪndʒərəs] [skiːm] !
" Dangerous scheme !
" 危险的 方案 !

"危险的计划！"

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][plɑːt]['deɪndʒərəs] [skiːmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːpə] ! "
As if I should plot dangerous schemes with your papa ! "
作为 如果 我 应该 阴谋 危险的 方案 和 你的 爸爸 ! "

我怎么可能跟你爸爸一起密谋什么危险的计划呢!

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['hedwig] .
" I know , " said Hedwig .
" 我 知道 , " 说 海德薇 .

"我知道，"海德薇说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
" You can't deceive me !
" 你 不能 欺骗 我 !

你骗不了我!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑːt] [ə'fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There is a plot afoot against the Governor , and you are in it . "
那里 是 一个 阴谋 步行 反对 这 州长 , 和 你 是 在 它 . "

有人密谋反对州长，而你也牵涉其中。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][help][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "
" A man must help his country . "
" 一个 男人 必须 帮助 他的 国家 . "

“一个男人必须帮助他的国家。”

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][moʊst]['deɪndʒər] .
" They're sure to place you where there is most danger .
" 它们是 当然 到 地方 你 在哪里 那里 是 最多 危险 .

他们肯定会把你安排在最危险的地方。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[dəunt][goʊ] .
Don't go .
不 去 .

别走。

[send] ['wɔːltər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]
Send Walter down with a note to say that you regret that an unfortunate
发送 沃尔特 向下 和 一个 笔记 到 说 那 你 后悔 那 一个 不幸
['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
previous engagement ,
以前的 订婚 ,

派沃尔特带张纸条下来，表示你对之前那次不幸的约会感到遗憾。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] ,
which you have just recollected ,
哪个 你 有 只是 回忆 ,

你刚才回忆起来的，

[wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðer; ðər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][plɑːt] . "
will make it impossible for you to accept their kind invitation to plot . "
将要 制作 它 不可能的 为了 你 到 接受 他们的 种类 邀请 到 阴谋 . "

这将使你不可能接受他们好心的密谋邀请。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·泰尔的故事再述(William Tell Told Again)
第2/4页

" [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
" No ; I must go . "
" 不 ; 我 必须 去 . "

“不，我必须走了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['hedwig] : " ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [naʊ] . "
" And there is another thing , " continued Hedwig : " Gessler the Governor is in the town now . "
" 和 那里 是 其他 事物 , " 持续 海德薇 : " 盖斯勒 这 州长 是 在 这 镇 现在 . "

“还有一件事，”海德薇格继续说道：“州长盖斯勒现在就在镇上。”

" [hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" He goes away to - day . "
" 他 去 离开 到 - 天 . "

“他今天就走了。”

" [wel] , [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
" Well , wait till he has gone .
" 出色地 , 等待 直到 他 有 已消失 .

“那就等他走了再说吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] .
You must not meet him .
你 必须 不是 见面 他 .

你绝对不能见他。

[hiː; hi] [berz] [juː; jʊ] ['mælɪs] . "
He bears you malice . "
他 熊 你 恶意 . "

他对你怀有恶意。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mælɪs] ['kænɑːt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] .
" To me his malice cannot do much harm .
" 到 我 他的 恶意 不能 做 很多 伤害 .

“在我看来，他的恶意不会造成太大伤害。”

[aɪ][duː] [wɒts] [raɪt] , [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] ['enəmi] . "
I do what's right , and fear no enemy . "
我 做 是什么 正确的 , 和 害怕 不 敌人 . "

我做正确的事，无所畏惧。

" [ðoʊz] [huː] [duː] [raɪt] , " [sed] ['hedwig] , " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði][moʊst] .
" Those who do right , " said Hedwig , " are those he hates the most .
" 那些 WHO 做 正确的 , " 说 海德薇 , " 是 那些 他 讨厌 这 最多 .

“那些行事正直的人，”海德薇说，“是他最恨的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] .
And you know he has never forgiven you for speaking like that when you met him in the ravine .
和 你 知道 他 有 绝不 已原谅 你 为了 请讲 喜欢 那 什么时候 你 遇见 他 在 这 峡谷 .

你知道，你当年在山沟里遇见他时说的那些话，他永远不会原谅你。

[kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

Keep	away	from	the	town	for	to	-	day	.
保持	离开	从	这	镇	为了	到	-	天	.

今天不要去镇上。

[duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .

Do	anything	else	.
做	任何事物	别的	.

做其他任何事。

[goʊ] [ˈhʌntɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

Go	hunting	,	if	you	will	.	"
去	打猎	, 如果		你	将要	.	"

去打猎吧。

" [noʊ] , " [sed] [tel] ; " [aɪ] [ˈprɑːmɪst] .

"	No	,	"	said	Tell	;	"	I	promised	.
"	不	,	"	说	告诉	;	"	我	承诺	.

“不，”特尔说；“我答应过。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈwɔːltər] . "

Come	along	,	Walter	.	"
来	沿着	,	沃尔特	.	"

跟我来，沃尔特。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] ?

"	You	aren't	going	to	take	that	poor	dear	child	?
"	你	不是	去	到	拿	那	贫穷的	亲爱的	孩子	?

“你不打算带走那个可怜的孩子吗？”

[kʌm] [hɪr] , [ˈwɔːltər] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈmɪnɪt] ! -

Come	here	,	Walter	,	directly	minute	!	'
来	这里	,	沃尔特	,	直接地	分钟	!	-

沃尔特，立刻过来！

" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] , " [sed] ['wɔːltər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ,

"	Want	to	go	with	father	,	"	said	Walter	,	beginning	to	cry	,
"	想	到	去	和	父亲	,	"	说	沃尔特	,	开始	到	哭	,

“我想跟爸爸一起走，”沃尔特说着，开始哭了起来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][taɪm]

for	his	father	had	promised	to	take	him	with	him	the	next	time
为了	他的	父亲	有	承诺	到	拿	他	和	他	这	下一个	时间

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

he	went	to	the	town	,
他	去	到	这	镇	,

因为他父亲答应过下次去镇上时会带上他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

and	he	had	saved	his	pocket	-	money	for	the	occasion	.
和	他	有	已保存	他的	口袋	-	钱	为了	这	场合	.

他特意攒下了零花钱，就是为了这一刻。

" [oʊ] , [let][ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] , " [sed] [tel] .

"	Oh	,	let	the	boy	come	,	"	said	Tell	.
"	哦	,	让	这	男生	来	,	"	说	告诉	.

“哦，让那孩子来吧，”泰尔说道。

" ['wɪljəm] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['wɪljəm] ? "

"	William	will	stay	with	you	,	won't	you	,	William	?	"
"	威廉	将要	停留	和	你	,	惯于	你	,	威廉	?	"

"威廉会留下来陪你，对吗，威廉？"

" [ɔːl] [raɪt] , ['fɑːðər] , " [sed] ['wɪljəm] .

"	All	right	,	father	,	"	said	William	.
"	全部	正确的	,	父亲	,	"	说	威廉	.

"好的，父亲，"威廉说。

" [wel] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , " [sed] ['hedwig] , " [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Well	,	mark	my	words	,	"	said	Hedwig	,	"	if	something	bad	does	not	happen	I	shall
"	出色地	,	标记	我的	字	,	"	说	海德薇	,	"	如果	某物	坏的	做	不是	发生	我	将

[biː; bi] [sər'praɪzd] . "

be	surprised	.	"
是	惊讶	.	"

"好吧，记住我的话，"海德薇说，"如果没有发生什么不好的事情，我会感到惊讶。"

" [oʊ][noʊ] , " [sed] [tel] .

"	Oh	no	,	"	said	Tell	.
"	哦	不	,	"	说	告诉	.

"哦，不，"泰尔说道。

" [wʌt] [kæn; kən] ['hæpən] ?

"	What	can	happen	?
"	什么	能	发生	?

会发生什么?

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [hiː; hi][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['wɔːltər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .

"	And	without	further	delay	he	set	off	with	Walter	for	the	town	.
"	和	没有	更远	延迟	他	放	离开	和	沃尔特	为了	这	镇	.

于是他立即带着沃尔特出发前往镇上。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tel] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

In	the	meantime	all	kinds	of	things	of	which	Tell	had	no	suspicion	had
在	这	与此同时	全部	种类	的	事物	的	哪个	告诉	有	不	怀疑	有

[bɪn] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

been	happening	in	the	town	.
到过	发生	在	这	镇	.

与此同时，镇上发生了许多泰尔毫不知情的事情。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɔːf(ə)n] [meɪd]

The	fact	that	there	were	no	newspapers	in	Switzerland	at	that	time	often	made
这	事实	那	那里	是	不	报纸	在	瑞士	在	那	时间	经常	制成

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪndhænd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'vents] .

him	a	little	behindhand	as	regarded	the	latest	events	.
他	一个	小的	背后	作为	认为	这	最新的	活动	.

由于当时瑞士没有报纸，他常常对最新事件不太了解。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːn]['vɪzɪts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	had	to	depend	,	as	a	rule	,	on	visits	from	his	friends	,
他	有	到	依赖	,	作为	一个	规则	,	在	访问	从	他的	朋友们	,

他通常只能依靠朋友们的探望。

[huː] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

who	would	sit	in	his	kitchen	and	tell	him	all	about	everything	that	had	been
WHO	会	坐	在	他的	厨房	和	告诉	他	全部	关于	一切	那	有	到过

['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

going	on	for	the	last	few	days	.
去	在	为了	这	最后的	很少	天	.

他会坐在他的厨房里，把过去几天发生的所有事情都告诉他。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	,	of	course	,	when	there	was	anything	very	exciting	happening	in	the
和	,	的	课程	,	什么时候	那里	曾是	任何事物	非常	激动人心	发生	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

当然，当镇上发生任何激动人心的事情时，

['noʊbɑːdi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [trʌdʒ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [tɛlz] .

nobody	had	time	to	trudge	up	the	hill	to	Tell's	châlet	.
无人	有	时间	到	跋涉	向上	这	爬坡道	到	讲述	小木屋	.

谁也没时间跋涉上山去泰尔的小屋。

[ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] .

They	all	wanted	to	be	in	the	town	enjoying	the	fun	.
他们	全部	通缉	到	是	在	这	镇	享受	这	乐趣	.

他们都想待在镇上享受乐趣。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	had	happened	now	was	this	.
什么	有	发生	现在	曾是	这	.

现在发生的事情是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ([huː] , [juː; jʊ] [wɪl]

It	was	the	chief	amusement	of	the	Governor	,	Gessler	(	who	,	you	will
它	曾是	这	首席	娱乐	的	这	州长	,	盖斯勒	(	WHO	,	你	将要

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

这是州长盖斯勒（你肯定还记得他）的主要消遣。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs][mæn]) ,

was	not	a	nice	man	)	,
曾是	不是	一个	好的	男人	)	,

（他不是个好人），

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ,

when	he	had	a	few	moments	to	spare	from	the	cares	of	governing	,
什么时候	他	有	一个	很少	时刻	到	空闲的	从	这	关心	的	治理	,

当他从繁忙的政务中抽出一点空闲时间时，

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swɪs] ['piːp(ə)l] .

to	sit	down	and	think	out	some	new	way	of	annoying	the	Swiss	people	.
到	坐	向下	和	思考	出去	一些	新的	方式	的	恼人的	这	瑞士	人们	.

坐下来好好想想有什么新方法可以惹恼瑞士人民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɚːsənz] [huː]

He	was	one	of	those	persons	who
他	曾是	一	的	那些	人	WHO

他就是那种人之一

" ['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,

"	only	do	it	to	annoy	,
"	仅有的	做	它	到	烦人	,

“这样做只是为了惹恼别人。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tiːz] .

Because	**they**	**know**	**it**	**teases**	**.**
因为	他们	知道	它	预告	.

因为他们知道这样会引人遐想。

" [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈtʃiːfli] [wʌz; wəz][tuː; tə][fərˈbɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	**What**	**he**	**liked**	**chiefly**	**was**	**to**	**forbid**	**something**	**.**
"	什么	他	喜欢	主要	曾是	到	禁止	某物	.

他最喜欢的就是禁止某些事情。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][moʊst] [ɪnˈdʒɔɪd] ['duːɪŋ] ,

He	**would**	**find**	**out**	**what**	**the**	**people**	**most**	**enjoyed**	**doing**	**,**
他	会	寻找	出去	什么	这	人们	最多	享受	正在做	,

他会找出人们最喜欢做的事情，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ]['herəld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ,

and	**then**	**he**	**would**	**send**	**a**	**herald**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**very**	**sorry**	**,**
和	然后	他	会	发送	一个	先驱	到	说	那	他	曾是	非常	对不起	,

然后他会派人去表示深切的歉意，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][stɑːp] .

but	**it**	**must**	**stop**	**.**
但	它	必须	停止	.

但这种行为必须停止。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [əˈnɔɪd] [ðə; ðɪ] [swɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

He	**found**	**that**	**this**	**annoyed**	**the**	**Swiss**	**more**	**than**	**anything**	**.**
他	成立	那	这	恼怒	这	瑞士	更多的	比	任何事物	.

他发现，这件事最让瑞士人恼火。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

But	**now**	**he**	**was**	**rather**	**puzzled**	**what**	**to**	**do**	**,**
但	现在	他	曾是	相当	困惑	什么	到	做	,

但现在他却有些不知所措。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

for	**he**	**had**	**forbidden**	**everything**	**he**	**could**	**think**	**of**	**.**
为了	他	有	禁止	一切	他	可以	思考	的	.

因为他已经禁止了他能想到的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['eni][sɔːrt][ʌv; əv]

He	**had**	**forbidden**	**dancing**	**and**	**singing**	**,**	**and**	**playing**	**on**	**any**	**sort**	**of**
他	有	禁止	跳舞	和	歌唱	,	和	玩耍	在	任何	种类	的

['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

musical	**instrument**	**,**
音乐	乐器	,

他禁止跳舞、唱歌以及演奏任何乐器。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] ['piːp(ə)l] [huː]

on	**the**	**ground**	**that**	**these**	**things**	**made**	**such**	**a**	**noise**	**,**	**and**	**disturbed**	**people**	**who**
在	这	地面	那	这些	事物	制成	这样的	一个	噪音	,	和	不安	人们	WHO

['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk] .

wanted	**to**	**work**	**.**
通缉	到	工作	.

理由是这些东西发出很大的噪音，打扰了想要工作的人们。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [ðə; ðɪ] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪkˈsept] [bred] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst]

He	**had**	**forbidden**	**the**	**eating**	**of**	**everything**	**except**	**bread**	**and**	**the**	**simplest**
他	有	禁止	这	吃	的	一切	除了	面包	和	这	最简单的

['sɔrts] [ʌv; əv] [miːt] ,

sorts	**of**	**meat**	**,**
排序	的	肉	,

他禁止人们食用除面包和最简单的肉类以外的任何食物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [ðæt] ['eniθɪŋ] [els] [ˌʌp'set]['pi:p(ə)l] ,

because	he	said	that	anything	else	upset	people	,
因为	他	说	那	任何事物	别的	沮丧的	人们	,

因为他说其他任何做法都会惹恼别人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌn'fɪt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ɪl] [ðeɪ]

and	made	them	unfit	to	do	anything	except	sit	still	and	say	how	ill	they
和	制成	他们	不合格	到	做	任何事物	除了	坐	仍然	和	说	如何	患病的	他们

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

使他们除了坐着诉说自己的病情之外，什么都做不了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [geɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

And	he	had	forbidden	all	sorts	of	games	,	because	he	said	they	were
和	他	有	禁止	全部	排序	的	游戏	,	因为	他	说	他们	是

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

a	waste	of	time	.
一个	浪费	的	时间	.

他还禁止了各种游戏，因为他说这些游戏浪费时间。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['dredfəli] [tu:; tə][fər'bɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

So	that	now	,	though	he	wanted	dreadfully	to	forbid	something	else	,	he	could
所以	那	现在	,	尽管	他	通缉	极其糟糕	到	禁止	某物	别的	,	他	可以

[nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

not	think	of	anything	.
不是	思考	的	任何事物	.

所以现在，虽然他非常想禁止其他事情，但他却想不出任何办法。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] :

Then	he	had	an	idea	,	and	this	was	it	:
然后	他	有	一个	主意	,	和	这	曾是	它	:

然后他想到了一个主意，就是这个:

[hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][kʌt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [poʊl] .

He	told	his	servants	to	cut	a	long	pole	.
他	讲述	他的	仆人	到	切	一个	长的	极	.

他吩咐仆人砍一根长杆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [poʊl] .

And	they	cut	a	very	long	pole	.
和	他们	切	一个	非常	长的	极	.

他们砍下了一根很长的杆子。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

Then	he	said	to	them	,	"	Go	into	the	hall	and	bring	me	one	of	my
然后	他	说	到	他们	,	"	去	进入	这	大厅	和	带来	我	一	的	我的

[hæts] .

hats	.
帽子	.

然后他对他们说："到大厅里去，给我拿一顶我的帽子来。"

[nɑ:t][maɪ][best][hæt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd][ɑ:n] [steɪt] [ə'keiʒənz] ;

Not	my	best	hat	,	which	I	wear	on	Sundays	and	on	State	occasions	;
不是	我的	最好的	帽子	,	哪个	我	穿	在	星期日	和	在	状态	场合	;

这不是我最喜欢的帽子，我通常在星期天和国事场合戴;

[nɔ:r] [jet] [maɪ]['sekənd] - [best] , [wɪtʃ] [aɪ] [wer] ['evri] [deɪ] ; [nɔ:r] [jet] , [ə'gen] ,

nor	yet	my	second	-	best	,	which	I	wear	every	day	;	nor	yet	,	again	,
也不	然而	我的	第二	-	最好的	,	哪个	我	穿	每一个	天	;	也不	然而	,	再次	,

也不是我第二喜欢的那件，我每天都穿；也不是，再次，

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [wer] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] ['hʌntɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [niːd] .

the	one	I	wear	when	I	am	out	hunting	,	for	all	these	I	need	.
这	一	我	穿	什么时候	我	是	出去	打猎	,	为了	全部	这些	我	需要	.

我外出打猎时穿的那件，满足我所有的需求。

[fetʃ] [ˌem 'iː] , ['ræðər] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][maɪ][hæts] .

Fetch	me	,	rather	,	the	oldest	of	my	hats	.
拿来	我	,	相当	,	这	最老	的	我的	帽子	.

不如，把我最旧的那顶帽子拿来。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæts] .

"	And	they	fetched	him	the	very	oldest	of	his	hats	.
"	和	他们	已获取	他	这	非常	最老	的	他的	帽子	.

他们给他拿来了他最旧的那顶帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

Then	he	said	,	"	Put	it	on	top	of	the	pole	.
然后	他	说	,	"	放	它	在	顶部	的	这	极	.

然后他说："把它放在杆子顶上。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

"	And	they	put	it	right	on	top	of	the	pole	.
"	和	他们	放	它	正确的	在	顶部	的	这	极	.

"他们把它直接放在了杆子顶上。"

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [sed] ,

And	,	last	of	all	,	he	said	,
和	,	最后的	的	全部	,	他	说	,

最后，他说：

" [goʊ][ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði][poʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts]

"	Go	and	set	up	the	pole	in	the	middle	of	the	meadow	just	outside	the	gates
"	去	和	放	向上	这	极	在	这	中间	的	这	草地	只是	外部	这	大门

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

"去城门外草地的中央竖起杆子。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði][poʊl][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ]

"	And	they	went	and	set	up	the	pole	in	the	very	middle	of	the	meadow
"	和	他们	去	和	放	向上	这	极	在	这	非常	中间	的	这	草地

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

just	outside	the	gates	of	the	town	.
只是	外部	这	大门	的	这	镇	.

于是，他们把杆子竖在了城门外草地的正中央。

[ðen] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz]['herəldz] [aʊt][tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd][west]

Then	he	sent	his	heralds	out	to	north	and	south	and	east	and	west
然后	他	发送	他的	使者	出去	到	北	和	南	和	东方	和	西方

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

to	summon	the	people	together	,
到	召唤	这	人们	一起	,

然后他派使者到南北东西各地召集百姓，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['speʃ(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

because	he	said	he	had	something	very	important	and	special	to	say
因为	他	说	他	有	某物	非常	重要的	和	特别的	到	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

因为他说他有非常重要、特别的事情要对他们说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [tenz] , [ænd; ənd] ['fɪftɪz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [men] , ['wɪmɪn] ,

And	the	people	came	in	tens	,	and	fifties	,	and	hundreds	,	men	,	women	,
和	这	人们	来了	在	十	,	和	五十年代	,	和	数百	,	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

and	children	;
和	孩子们	;

人们三五成群地来，有十几个，有五十几个，有几百几个，有男人，有女人，有孩子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [steps] [tɪl] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ][ðə; ði] ['gʌvərnər]

and	they	stood	waiting	in	front	of	the	Palace	steps	till	Gessler	the	Governor
和	他们	站立	等待	在	正面	的	这	宫殿	步骤	直到	盖斯勒	这	州长

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['speʃ(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

should	come	out	and	say	something	very	important	and	special	to	them	.
应该	来	出去	和	说	某物	非常	重要的	和	特别的	到	他们	.

他们站在宫殿台阶前等待，直到总督盖斯勒出来对他们说一些非常重要和特别的话。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

And	punctually	at	eleven	o'clock	,	Gessler	,	having	finished	a	capital
和	准时	在	十一	点钟	,	盖斯勒	,	拥有	完成的	一个	首都

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

上午十一点整，盖斯勒享用完丰盛的早餐后，准时到达。

[keɪm] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [step] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

came	out	on	to	the	top	step	and	spoke	to	them	.
来了	出去	在	到	这	顶部	步	和	辐	到	他们	.

他走到台阶顶端，和他们交谈起来。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " - - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	-	-	he	began	.
"	女士们	和	先生们	,	"	-	-	他	开始	.

“女士们、先生们，”他开口说道。

([ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] : " [spiːk] [ʌp] ! ")

(	A	voice	from	the	crowd	:	"	Speak	up	!	"	)
(	一个	嗓音	从	这	人群	:	"	说话	向上	！	"	)

（人群中传来一个声音：“大声说出来！”）

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	he	began	again	,	in	a	louder	voice	,
"	女士们	和	先生们	,	"	他	开始	再次	,	在	一个	更大声	嗓音	,

“女士们，先生们，”他再次提高音量说道，

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [sed] - [spiːk] [ʌp] ! -

"	if	I	could	catch	the	man	who	said	'	Speak	up	!	'
"	如果	我	可以	抓住	这	男人	WHO	说	-	说话	向上	！	-

“如果我能抓住那个喊‘大声说出来！’的人……”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði] [nek] [baɪ][waɪld] ['elifənts] .

I	would	have	him	bitten	in	the	neck	by	wild	elephants	.
我	会	有	他	被咬	在	这	脖子	经过	荒野	大象	.

我会让野生大象咬他的脖子。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['riːz(ə)n]

I	have	called	you	to	this	place	to	-	day	to	explain	to	you	my	reason
我	有	称为	你	到	这	地方	到	-	天	到	解释	到	你	我的	原因

[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][poʊl] ,

for	putting	up	a	pole	,
为了	推杆	向上	一个	极	,

我今天把你们叫到这里来，是为了向你们解释我竖起电线杆的原因。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kæps] ,

on	the	top	of	which	is	one	of	my	caps	,
在	这	顶部	的	哪个	是	一	的	我的	帽子	,

最上面放着我的一顶帽子，

[ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] [geɪts] .

in	the	meadow	just	outside	the	city	gates	.
在	这	草地	只是	外部	这	城市	大门	.

在城门外的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] , [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] .

It	is	this	:	You	all	,	I	know	,	respect	and	love	me	.
它	是	这	:	你	全部	,	我	知道	,	尊重	和	爱	我	.

是这样的：我知道你们都尊重我、爱我。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [tʃɪr] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt]

"	Here	he	paused	for	the	audience	to	cheer	,	but	as	they	remained	quite
"	这里	他	暂停	为了	这	观众	到	欢呼	,	但	作为	他们	剩余	相当

['saɪlənt][hiː; hi][went][ɑːn] :

silent	he	went	on	:
沉默的	他	去	在	:

“他停顿了一下，希望观众们能欢呼，但他们依然鸦雀无声，于是他继续说道：

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] , [aɪ] [noʊ] ,

"	You	would	all	,	I	know	,
"	你	会	全部	,	我	知道	,

我知道你们都会这么想的。

[laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['pæləs] ['evri] [deɪ][ænd; ənd][duː] ['revərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

like	to	come	to	my	Palace	every	day	and	do	reverence	to	me	.
喜欢	到	来	到	我的	宫殿	每一个	天	和	做	尊敬	到	我	.

喜欢每天来我的宫殿向我致敬。

([ə; eɪ] [vɔɪs] : - [noʊ] , [noʊ] ! -)

(	A	voice	:	'	No	,	no	!	'	)
(	一个	嗓音	:	-	不	,	不	!	-	)

（一个声音：“不，不！”）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [sed] - [noʊ] , [noʊ] ! -

If	I	could	catch	the	man	who	said	'	No	,	no	!	'
如果	我	可以	抓住	这	男人	WHO	说	-	不	,	不	!	-

如果我能抓住那个说“不，不！”的人……

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [stʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [baɪ][pɪŋk] [s'kɔːpɪənz] ;

I	would	have	him	stung	on	the	soles	of	the	feet	by	pink	scorpions	;
我	会	有	他	被蜇了	在	这	鞋底	的	这	脚	经过	粉色的	蝎子	;

我会让粉红色的蝎子蛰他的脚底；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [sed] - [spiːk] [ʌp] ! -

and	if	he	was	the	same	man	who	said	'	Speak	up	!	'
和	如果	他	曾是	这	相同的	男人	WHO	说	-	说话	向上	!	-

如果他就是那个喊出“大声说出来！”的人呢？

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðə; ðɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [s'kɔ:pɪənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['dʌbld] .

a	**little**	**while**	**ago**	**,**	**the**	**number**	**of**	**scorpions**	**should**	**be**	**doubled**	**.**
一个	小的	尽管	前	,	这	数字	的	蝎子	应该	是	双倍	.

不久前，蝎子的数量应该翻了一番。

([laʊd] [ə'plɔ:z] .)

(	**Loud**	**applause**	**.**	**)**
(	大声	掌声	.	)

（热烈掌声）

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

As	**I**	**was**	**saying**	**before**	**I**	**was**	**interrupted**	**,**
作为	我	曾是	说	前	我	曾是	中断	,

就像我刚才被打断之前说的那样，

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][du:] ['revərəns] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	**know**	**you**	**would**	**like**	**to**	**come**	**to**	**my**	**Palace**	**and**	**do**	**reverence**	**to**	**me**
我	知道	你	会	喜欢	到	来	到	我的	宫殿	和	做	尊敬	到	我

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

我知道你们想来我的宫殿朝拜我。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meni] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'fju:z]

But	**,**	**as**	**you**	**are**	**many**	**and**	**space**	**is**	**limited**	**,**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**refuse**
但	,	作为	你	是	许多	和	空间	是	有限的	,	我	是	有义务	到	拒绝

[ju:; jʊ] [ðæt] ['pleʒər] .

you	**that**	**pleasure**	**.**
你	那	乐趣	.

但是，由于人数众多而空间有限，我不得不拒绝你们的请求。

[haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][set] [ʌp] [maɪ][kæp][ɪn][ðə; ðɪ]

However	**,**	**being**	**anxious**	**not**	**to**	**disappoint**	**you**	**,**	**I**	**have**	**set**	**up**	**my**	**cap**	**in**	**the**
然而	,	存在	焦虑的	不是	到	辜负	你	,	我	有	放	向上	我的	帽	在	这

['medoʊ] ,

meadow	**,**
草地	,

然而，我怕让你失望，所以在草地上支起了我的帽子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [du:] ['revərəns] [tu:; tə] [ðæt] .

and	**you**	**may**	**do**	**reverence**	**to**	**that**	**.**
和	你	可能	做	尊敬	到	那	.

你可以对它表示敬意。

[ɪn][fækt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

In	**fact**	**,**	**you**	**must**	**.**
在	事实	,	你	必须	.

事实上，你必须这样做。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ðæt] [kæp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] .

Everybody	**is**	**to**	**look**	**on**	**that**	**cap**	**as**	**if**	**it**	**were**	**me**	**.**
大家	是	到	看	在	那	帽	作为	如果	它	是	我	.

每个人都要像看我一样看那顶帽子。

([ə; eɪ] [vɔɪs] : - [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] ['ʌgli] [æz; əz][ju:; jʊ] ! -)

(	**A**	**voice**	**:**	**'**	**It**	**ain't**	**so**	**ugly**	**as**	**you**	**!**	**'**	**)**
(	一个	嗓音	:	-	它	不是	所以	丑陋的	作为	你	!	-	)

（一个声音："它没你丑！"）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][taɪd] [ʌp]

If	I	could	catch	the	man	who	made	that	remark	I	would	have	him	tied	up
如果	我	可以	抓住	这	男人	WHO	制成	那	评论	我	会	有	他	系	向上

[ænd; ənd] [tiːzd] [baɪ] [treɪnd] ['bluːbɑːtl] .

and	teased	by	trained	bluebottles	.
和	戏弄	经过	受过训练	蓝瓶水母	.

如果我能抓住说这番话的人，我会把他绑起来，让训练有素的苍蝇戏弄他。

(['defnɪŋ] [ə'plɔːz] .)

(	Deafening	applause	.	)
(	震耳欲聋	掌声	.	)

（雷鸣般的掌声）

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] ['briːfli] ,

In	fact	,	to	put	the	matter	briefly	,
在	事实	,	到	放	这	事情	简要地	,

事实上，简而言之，

[ɪf] ['enibɑːdi] [krɔsiz] [ðæt] ['medoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bəuiŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kæp] , [maɪ]['soʊldʒərz] [wɪl]

if	anybody	crosses	that	meadow	without	bowing	down	before	that	cap	,	my	soldiers	will
如果	任何人	十字架	那	草地	没有	鞠躬	向下	前	那	帽	,	我的	士兵	将要

[ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

arrest	him	,
逮捕	他	,

任何人若不向那顶帽子鞠躬就擅自穿过那片草地，我的士兵必将逮捕他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [pekt] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][baɪ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['blækbɜːrd] .

and	I	will	have	him	pecked	on	the	nose	by	infuriated	blackbirds	.
和	我	将要	有	他	啄食	在	这	鼻子	经过	愤怒的	黑鸟	.

我会让愤怒的黑鸟啄他的鼻子。

[soʊ][ðer; ðər] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样！

['soʊldʒərz] , [muːv] [ðæt] [kraʊd] [ɑːn] !

Soldiers	,	move	that	crowd	on	!
士兵	,	移动	那	人群	在	!

士兵们，驱散人群！

" [ænd; ənd]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'dɔːrz] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]

"	And	Gessler	disappeared	indoors	again	,	just	as	a	volley	of	eggs	and
"	和	盖斯勒	消失	室内	再次	,	只是	作为	一个	截击	的	鸡蛋	和

['kæbidʒz] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [er] .

cabbages	whistled	through	the	air	.
卷心菜	吹口哨	通过	这	空气	.

"就在这时，一阵鸡蛋和卷心菜的呼啸声划破空气，盖斯勒又消失在了室内。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn][tuː; tə]['hʌs(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['veriəs] [striːts] [tɪl] [ðə; ði]

And	the	soldiers	began	to	hustle	the	crowd	down	the	various	streets	till	the
和	这	士兵	开始	到	努力奋斗	这	人群	向下	这	各种各样的	街道	直到	这

['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

open	space	in	front	of	the	Palace	gates	was	quite	cleared	of	them	.
打开	空间	在	正面	的	这	宫殿	大门	曾是	相当	已清除	的	他们	.

于是士兵们开始驱赶人群沿着各条街道行进，直到宫殿大门前的空地上空无一人。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tel] [ænd; ənd]['wɔːltər] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .

All	this	happened	the	day	before	Tell	and	Walter	set	out	for	the	town	.
全部	这	发生	这	天	前	告诉	和	沃尔特	放	出去	为了	这	镇	.

这一切都发生在泰尔和沃尔特出发前往小镇的前一天。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

['hævɪŋ] [set] [ʌp] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] [kæp] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] , ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [sent] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Having	set	up	the	pole	and	cap	in	the	meadow	,	Gessler	sent	two	of	his
拥有	放	向上	这	极	和	帽	在	这	草地	,	盖斯勒	发送	二	的	他的

['bɑːdigɑːrd] ,

bodyguard	,
保镖	,

盖斯勒在草地上竖起杆子和帽子后，派出了他的两个保镖。

- ([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [friːz] - [hɑːrd] ,

Friesshardt	(	I	should	think	you	would	be	safe	in	pronouncing	this	Freeze	-	hard	,
-	(	我	应该	思考	你	会	是	安全的	在	发音	这	冻结	-	难的	,

Friesshardt（我想你可以把它读作"Freeze-hard"）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [æsk] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz]) [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] , [tuː; tə] [kiːp]

but	you	had	better	ask	somebody	who	knows	)	and	Leuthold	,	to	keep
但	你	有	更好的	问	某人	WHO	知道	)	和	勒特霍尔德	,	到	保持

[wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] ,

watch	there	all	day	,
手表	那里	全部	天	,

但你最好问问懂行的人）还有勒特霍尔德，让他们整天在那里守卫。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd]

and	see	that	nobody	passed	by	without	kneeling	down	before	the	pole	and
和	看	那	无人	通过了	经过	没有	跪着	向下	前	这	极	和

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	off	his	hat	to	it	.
采取	离开	他的	帽子	到	它	.

并确保每个人经过时都要跪在杆子前，脱帽致敬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] - [ziː] -

But	the	people	,	who	prided	themselves	on	being	what	they	called	üppen	zie	schnuffen
但	这	人们	,	WHO	自豪	他们自己	在	存在	什么	他们	称为	-	齐	-

,

,

,

但是，那些以自己所谓的"üppen zie schnuffen"为荣的人们，

[ɔːr] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ʌp] [tuː; tə] [snʌf] , " [ænd; ənd] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

or	,	as	we	should	say	,	"	up	to	snuff	,	"	and	equal	to	every	occasion	,
或者	,	作为	我们	应该	说	,	"	向上	到	鼻烟	,	"	和	平等的	到	每一个	场合	,

或者，正如我们应该说的，"完全合格"，足以应对任何场合。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

had	already	seen	a	way	out	of	the	difficulty	.
有	已经	已见	一个	方式	出去	的	这	困难	.

已经找到了摆脱困境的方法。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['medoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

They	knew	that	if	they	crossed	the	meadow	they	must	bow	down	before	the
他们	知道	那	如果	他们	交叉	这	草地	他们	必须	弓	向下	前	这

[poʊl] ,

pole	,
极	,

他们知道，如果他们穿过草地，就必须向杆子鞠躬。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
which **they** **did** **not** **want** **to** **do** **,**
哪个 他们 做过 不是 想 到 做 ,

他们并不想这样做。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪ] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]
so **it** **occurred** **to** **them** **that** **an** **ingenious** **way** **of** **preventing** **this** **would** **be**
所以 它 发生 到 他们 那 一个 巧妙 方式 的 预防 这 会 是
[nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .
not **to** **cross** **the** **meadow** **.**
不是 到 叉 这 草地 .

于是他们想到，防止这种情况发生的巧妙办法就是不要穿过草地。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [spent] [ə; eɪ] ['loʊnli] [deɪ] .
So **they** **went** **the** **long** **way** **round** **,** **and** **the** **two** **soldiers** **spent** **a** **lonely** **day** **.**
所以 他们 去 这 长的 方式 圆形的 , 和 这 二 士兵 花费 一个 孤独 天 .

于是他们绕了远路，两个士兵孤独地度过了一天。

" [wʌt] [aɪ]['sez] , " [sed] - , " [ɪz] , [wɑːts][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr][taɪm]
" **What** **I** **sez** **,** **"** **said** **Friesshardt** **,** **"** **is** **,** **wot's** **the** **use** **of** **us** **wasting** **our** **time**
" 什么 我 sez , " 说 - , " 是 , 什么? 这 使用 的 我们 浪费 我们的 时间
[hɪr] ?
here **?**
这里 ?

“我的意思是，”弗里斯哈特说，“我们在这里浪费时间有什么用呢？”

" (- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk]
" **(** **Friesshardt** **was** **not** **a** **very** **well** **-** **educated** **man** **,** **and** **he** **did** **not** **speak**
" (- 曾是 不是 一个 非常 出色地 - 受过教育 男人 , 和 他 做过 不是 说话
[gʊd] ['græmər] .)
good **grammar** **.** **)**
好的 语法 .)

（弗里斯哈特受教育程度不高，语法也不好。）

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] ['piːp(ə)l] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][hæt]
" **None** **of** **these** **here** **people** **ain't** **a** **-** **going** **to** **bow** **down** **to** **that** **there** **hat**
" 没有任何 的 这些 这里 人们 不是 一个 - 去 到 弓 向下 到 那 那里 帽子
.
:
.

“我们这里的人没有一个会向那顶帽子低头。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [eɪnt] .
Of **course** **they** **ain't** **.**
的 课程 他们 不是 .

当然不是。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['medoʊ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fer] - - ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
I **can** **remember** **the** **time** **when** **this** **meadow** **was** **like** **a** **fair** **-** **-** **everybody**
我 能 记住 这 时间 什么时候 这 草地 曾是 喜欢 一个 公平的 - - 大家
[ə; eɪ] - ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dʒɔsliŋ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['elboʊ] - [ruːm] ;
a **-** **shoving** **and** **a** **-** **jostling** **one** **another** **for** **elbow** **-** **room** **;**
一个 - 推搡 和 一个 - 推搡 一 其他 为了 弯头 - 房间 ;

我记得以前这片草地就像个集市——每个人都在互相推搡，争抢着空间；

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
and **look** **at** **it** **now** **!**
和 看 在 它 现在 !

看看现在!

[its] [ə; eɪ] ['dezərt] .
It's **a** **desert** **.**
它是 一个 沙漠 .

这是一片沙漠。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['dezərt] .
That's **what** **it** **is** **,** **a** **desert** **.**
那就是 什么 它 是 , 一个 沙漠 .

这就是沙漠。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hɪr] , [aɪ]['sez] .
What's **the** **good** **of** **us** **wasting** **of** **our** **time** **here** **,** **I** **sez** **.**
是什么 这 好的 的 我们 浪费 的 我们的 时间 这里 , 我 sez .

我说，我们在这里浪费时间有什么用呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['sez] .
That's **what** **I** **sez** **.**
那就是 什么 我 sez .

我就是这么说的。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɑːrtf(ə)l] , [tuː] , [maɪnd] [jər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **And** **they're** **artful** **,** **too** **,** **mind** **yer** **,** **"** **he** **continued** **.**
" 和 它们是 巧 , 也 , 头脑 你的 , " 他 持续 .

“而且它们还很精巧，请注意，”他继续说道。

" [waɪ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ'self] , - - , - [aɪ]['sez] ,
" **Why** **,** **only** **this** **morning** **,** **I** **sez** **to** **myself** **,** **'** **Friesshardt** **,** **'** **I** **sez** **,**
" 为什么 , 仅有的 这 早晨 , 我 sez 到 我 , - - , - 我 sez ,

“为什么，就在今天早上，”我对自己说，“弗里斯哈特，”我说，

- [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , - [aɪ]['sez] , - - [kəz] [ðæts] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ðɪ]
' **you** **just** **wait** **till** **twelve** **o'clock** **,** **'** **I** **sez** **,** **'** **'** **cos** **that's** **when** **they** **leave** **the**
- 你 只是 等待 直到 十二 点钟 , - 我 sez , - - 化学 那就是 什么时候 他们 离开 这
['kaʊns(ə)l] - [haʊs] ,
council **-** **house** **,**
理事会 - 房子 ,

“你等到十二点钟，”我说，“因为那时候他们就离开市政厅了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] .
and **then** **they'll** **have** **to** **cross** **the** **meadow** **.**
和 然后 他们会 有 到 叉 这 草地 .

然后他们还得穿过草地。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [aɪ]['sez] .
And **then** **we'll** **see** **what** **we** **shall** **see** **,** **'** **I** **sez** **.**
和 然后 出色地 看 什么 我们 将 看 , - 我 sez .

“然后我们就拭目以待吧，”我说。

[laɪk] [ðæt] , [aɪ]['sez] .
Like **that** **,** **I** **sez** **.**
喜欢 那 , 我 sez .

就是这样，我说。

['bɪtər] - [laɪk] , [jər] [noʊ] .
Bitter **-** **like** **,** **yer** **know** **.**
苦的 - 喜欢 , 你的 知道 .

苦涩的，你知道的。

- [wiːl] [siː] , - [aɪ]['sez] , - [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -
' **We'll** **see** **,** ' **I** **sez** **,** ' **what** **we** **shall** **see** **.** '
- 出色地 看 , - 我 sez , - 什么 我们 将 看 . -

“我们走着瞧,”我说,“看看我们会看到什么。”

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-][aʊt] [ðeɪ] [keɪm] , ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
So **I** **waited** **,** **and** **at** **twelve** **o'clock** **out** **they** **came** **,** **dozens** **of** **them** **,**
所以 我 等待 , 和 在 十二 点钟 出去 他们 来了 , 几十个 的 他们 ,

于是我等了一会儿，到了十二点，他们出来了，几十个人。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] . -
and **began** **to** **cross** **the** **meadow** **.** '
和 开始 到 叉 这 草地 . -

然后开始穿过草地。

[ænd; ənd] [naʊ] , - ['sez][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [lɑːks] . -
And **now** **,** ' **sez** **I** **to** **myself** **,** ' **look** **out** **for** **larks** **.** '
和 现在 , - sez 我 到 我 , - 看 出去 为了 云雀 . -

现在，我对自己说，“要小心云雀。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?
But **what** **happened** **?**
但 什么 发生 ?

但后来发生了什么?

[waɪ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] , [ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Why **,** **when** **they** **came** **to** **the** **pole** **,** **the** **priest** **stood** **in** **front** **of** **it** **,**
为什么 , 什么时候 他们 来了 到 这 极 , 这 牧师 站立 在 正面 的 它 ,

为什么当他们来到柱子前时，祭司就站在柱子前面呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
and **the** **sacristan** **rang** **the** **bell** **,** **and** **they** **all** **fell** **down** **on** **their** **knees** **.**
和 这 司事 响铃 这 钟 , 和 他们 全部 跌倒 向下 在 他们的 膝盖 .

司事摇响了钟，他们都跪倒在地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] , [nɑːt] ['duːɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][hæt] .
But **they** **were** **saying** **their** **prayers** **,** **not** **doing** **obeisance** **to** **the** **hat** **.**
但 他们 是 说 他们的 祈祷 , 不是 正在做 服从 到 这 帽子 .

但他们是在祈祷，而不是向帽子行礼。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
That's **what** **they** **were** **doing** **.**
那就是 什么 他们 是 正在做 .

他们当时就是这么做的。

['ɑːrtf(ə)l] - - [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Artful **-** **-** **that's** **what** **they** **are** **!**
巧 - - 那就是 什么 他们 是 !

它们真是精巧绝伦!

" [ænd; ənd] - [kɪkt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] ['vɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn] [buːt] .
" **And** **Friesshardt** **kicked** **the** **foot** **of** **the** **pole** **viciously** **with** **his** **iron** **boot** **.**
" 和 - 踢 这 脚 的 这 极 恶毒地 和 他的 铁 启动 .

“弗里斯哈特用他的铁靴狠狠地踢了杆子的底部。”

" [its] [maɪ] [bɪ'liːf] ,
" **It's** **my** **belief** **,**
" 它是 我的 信仰 ,

“这是我的信念，

" [sed] ['lɔɪθoʊld] (['lɔɪθoʊld] [ɪz][ðə; ði] [θɪn] ['soʊldʒər][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]) - - " [its] [maɪ][fɜːrm]
" said Leuthold (Leuthold is the thin soldier you see in the picture) - - " it's my firm
" 说 勒特霍尔德 (勒特霍尔德 是 这 薄的 士兵 你 看 在 这 图片) - - " 它是 我的 公司
[bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
belief that they are laughing at us .
信仰 那 他们 是 笑 在 我们 .

"勒特霍尔德（勒特霍尔德就是你在照片中看到的那个瘦弱的士兵）说——"我坚信他们正在嘲笑我们。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðæt] !
Listen to that !
听 到 那 !

听听！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
" A voice made itself heard from behind a rock not far off .
" 一个 嗓音 制成 本身 听到 从 在后面 一个 岩石 不是 远的 离开 .

"不远处一块岩石后面传来一个声音。"

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [hæt] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Where did you get that hat ? " said the voice .
" 在哪里 做过 你 得到 那 帽子 ? " 说 这 嗓音 .

"你的帽子是从哪儿弄来的？"那个声音问道。

" [ðer; ðər] ! " ['grʌmbld] ['lɔɪθoʊld] ; " [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" There ! " grumbled Leuthold ; " they're always at it .
" 那里 ! " 咕哝 勒特霍尔德 ; " 它们是 总是 在 它 .

"瞧！"勒特霍尔德抱怨道，"他们总是这样。"

[læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [huːz] [jʊr; jər] ['hætər] ? -
Last time it was , ' Who's your hatter ? '
最后的 时间 它 曾是 , - 谁是 你的 制帽匠 ? -

上次的问题是："你的制帽匠是谁？"

[waɪ] , [wɪə(r)][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Why , we're the laughing - stock of the place .
为什么 , 是 这 笑 - 库存 的 这 地方 .

我们成了全镇的笑柄。

[wɪə(r)] [laɪk] [tuː] [roʊgz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləri] .
We're like two rogues in a pillory .
是 喜欢 二 流氓 在 一个 示众台 .

我们就像两个被绑在示众台上的恶棍。

- [tɪz] [ræŋk] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [werz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][stænd][æz; əz] ['sentri] [ɔː(r)][æn; ən]
' Tis rank disgrace for one who wears a sword to stand as sentry o'er an
- 的 秩 耻辱 为了 一 WHO 穿着 一个 剑 到 站立 作为 哨兵 超过 一个
['empti] [hæt] .
empty hat .
空的 帽子 .

佩剑之人若守卫空帽子，乃是莫大的耻辱。

[tuː; tə] [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ][hæt] !
To make obeisance to a hat !
到 制作 服从 到 一个 帽子 !

向帽子行礼！

[aɪ] - [feɪθ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['fʊləri] ! "
I - faith , such a command is downright foolery ! "
我 - 信仰 , 这样的 一个 命令 是 彻头彻尾 愚蠢 ! "

我相信，这样的命令简直是愚蠢至极！

" [wel] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['empti] [hæt] ?
" Well , " said Friesshardt , " and why not bow before an empty hat ?
" 出色地 , " 说 - , " 和 为什么 不是 弓 前 一个 空的 帽子 ?

“好吧，”弗里斯哈特说，“为什么不向一顶空帽子鞠躬呢？”

[ðaʊ] [hæst][ɔ:ft] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['empti] [skʌl] .
Thou hast oft bow'd before an empty skull .
你 哈斯特 经常 鞠躬 前 一个 空的 颅骨 .

你曾多次向空空的头骨低头。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [jər] [noʊ] . "
I was always one for a joke , yer know . "
我 曾是 总是 一 为了 一个 开玩笑 , 你的 知道 . "

你知道，我一直都喜欢开玩笑。

" [hɪr] [kʌm] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , " [sed] ['lɔɪθoʊld] .
" Here come some people , " said Leuthold .
" 这里 来 一些 人们 , " 说 勒特霍尔德 .

“来了几个人，”勒特霍尔德说。

" [æt; ət][læst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['oʊnli][ðə; ði] ['ræbl] , ['æftər][ɔ:l] .
And they're only the rabble , after all .
和 它们是 仅有的 这 乌合之众 , 后 全部 .

他们毕竟只是乌合之众。

[ju:; jʊ][dəunt] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
You don't catch any of the better sort of people coming here .
你 不 抓住 任何 的 这 更好的 种类 的 人们 未来 这里 .

这里很少见到有品位的人。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .
" A crowd was beginning to collect on the edge of the meadow .
" 一个 人群 曾是 开始 到 收集 在 这 边缘 的 这 草地 .

“草地边缘开始聚集起一群人。”

[ɪts] ['nʌmbərz] [sweld] ['evri] ['mɪnɪt] ,
Its numbers swelled every minute ,
它是 数字 肿胀 每一个 分钟 ,

它的数量每分钟都在增加，

[ʌn'tɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənər] [sɔ:rt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd]
until quite a hundred of the commoner sort must have been gathered
直到 相当 一个 百 的 这 平民 种类 必须 有 到过 聚集
[tə'geðər] .
together .
一起 .

直到聚集了近百名平民百姓。

[ðeɪ] [stʊd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊl][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
They stood pointing at the pole and talking among themselves ,
他们 站立 指向 在 这 极 和 说 之中 他们自己 ,

他们指着电线杆站在那里，彼此交谈着。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [meɪd] ['eni] ['muːvmənt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .
but nobody made any movement to cross the meadow .
但 无人 制成 任何 移动 到 叉 这 草地 .

但没有人起身穿过草地。

[æt; ət][læst] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] " [jɑː] !
At last somebody shouted " Yah !
在 最后的 某人 喊叫 " 耶和华 !

最后有人喊道："呀！"

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .
" The soldiers took no notice .
" 这 士兵 采取 不 注意 .

士兵们没有理会。

['sʌmbɑːdi] [els] [kraɪd] " [buː] ! " -
Somebody else cried " Booh ! " '
某人 别的 哭 " 嘘 ! " -

另一个人喊了一声"吓！"

" [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , [pæs] [ə'lɔːŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" Pass along there , pass along ! " said the soldiers .
" 经过 沿着 那里 , 经过 沿着 ! " 说 这 士兵 .

"快过去，快过去！"士兵们说道。

[kraɪz] [ʌv; əv] " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [hæt] ?
Cries of " Where did you get that hat ?
哭泣 的 " 在哪里 做过 你 得到 那 帽子 ?

"你的帽子是从哪里弄来的？"的喊声

" [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" began to come from the body of the crowd .
" 开始 到 来 从 这 身体 的 这 人群 .

"开始从人群中传出声音。"

[wen] [ðə; ði] [swɪs] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [kætʃ] - [freɪz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
When the Swiss invented a catch - phrase they did not drop it in a hurry .
什么时候 这 瑞士 发明 一个 抓住 - 短语 他们 做过 不是 降低 它 在 一个 匆忙 .

瑞士人一旦发明了一句流行语，就不会很快放弃它。

" [wer] - - [dɪd] - - [juː; jʊ] - - [get] - - [ðæt] - - [hæt] ?
" Where - - did - - you - - get - - that - - HAT ?
" 在哪里 - - 做过 - - 你 - - 得到 - - 那 - - 帽子 ?

你从哪儿弄来的那顶帽子?

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

- [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] [stʊd] [laɪk] [tuː] ['stætʃuːz][ɪn] ['ɑːrmər] ,
Friesshardt and Leuthold stood like two statues in armour ,
- 和 勒特霍尔德 站立 喜欢 二 雕像 在 盔甲 ,

弗里斯哈特和洛伊特霍尔德身着盔甲，像两尊雕像般屹立不倒。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][riː'maːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] .
paying no attention to the remarks of the rabble .
付费 不 注意力 到 这 评论 的 这 乌合之众 .

不理会乌合之众的言论。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] ['ræbl] .
This annoyed the rabble .
这 恼怒 这 乌合之众 .

这激怒了乌合之众。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] .
They began to be more personal .
他们 开始 到 是 更多的 个人的 .

它们开始变得更加私人化。

" [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['sekənd] - [hænd]['lɑ:bstər] - [tɪn] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] - - [hi:; hi] [ment] - ,
" You in the second - hand lobster - tin , " shouted one - - he meant Friesshardt ,
" 你 在 这 第二 - 手 龙虾 - 锡 , " 喊叫 一 - - 他 意思是 - ,
[hu:z] [su:t][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] ,
whose suit of armour ,
谁 套装 的 盔甲 ,

"你穿着二手龙虾罐头,"其中一人喊道——他指的是弗里斯哈特，他的盔甲，

[ðoʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [nu:] , ['hɑ:rdli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] - - " [hu:z] [jʊr; jər] ['hætər] ? "
though no longer new , hardly deserved this description - - " who's your hatter ? "
尽管 不 更长 新的 , 几乎 应得的 这 描述 - - " 谁是 你的 制帽匠 ? "

虽然它不再是新事物，但却极不配被称为"你的制帽匠是谁？"

" [kɑ:nt] [jər] [si:] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [frend] , [wen] - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , " [ðə; ði] [pɔ:r]
" Can't yer see , " shouted a friend , when Friesshardt made no reply , " the pore
" 不能 你的 看 , " 喊叫 一个 朋友 , 什么时候 - 制成 不 回复 , " 这 孔隙
[θɪŋ] [eint] [ə'laɪv] ?
thing ain't alive ?
事物 不是 活 ?

"你难道看不出来吗？"弗里斯哈特没有回答，他的一个朋友喊道，"这可怜的东西已经死了？"

- ['i:z] [stʌft] !
' E's stuffed !
- 的 填充 !

"E 吃饱了！"

" ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðɪs] ['sæli] .
" Roars of laughter greeted this sally .
" 咆哮 的 笑声 问候 这 莎莉 .

"这一举动引来一阵哄堂大笑。"

- , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [tɜ:rnd] [pɪŋk] .
Friesshardt , in spite of the fact that he enjoyed a joke , turned pink .
- , 在 尽管如此 的 这 事实 那 他 享受 一个 开玩笑 , 转向 粉色的 .

尽管弗里斯哈特觉得这个玩笑很有趣，但他还是脸红了。

" - ['i:z] ['blʌʃɪŋ] ! " [ʃri:kt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" ' E's blushing ! " shrieked a voice .
" - 的 脸红 ! " 尖叫 一个 嗓音 .

"E脸红了！"一个声音尖叫道。

- [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] .
Friesshardt turned purple .
- 转向 紫色的 .

弗里斯哈特脸色发紫。

[ðen] [θɪŋz] [gɑ:t] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] .
Then things got still more exciting .
然后 事物 得到 仍然 更多的 激动人心 .

然后事情变得更加精彩了。

" - [er] , " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪm'peɪʃntli] , " [wɑːts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] - -
" ' Ere , " said a rough voice in the crowd impatiently , " wot's the good of torkin ' -
" - 埃雷 , " 说 一个 粗糙的 嗓音 在 这 人群 不耐烦地 , " 什么? 这 好的 的 - -
[tuː; tə] - [ɪm] ?
to ' em ?
到 - 呃 ?

“喂,”人群中一个粗声粗气的声音不耐烦地说,“对他们来说,用火刑有什么好处呢?”

['gɪmi] [ðæt] - [er] [eg] , ['mɪsɪz] !
Gimme that ' ere egg , missus !
给我 那 - 埃雷 蛋 , 太太 !

把那颗鸡蛋给我,太太!

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][æn; ən] [eg] [fluː] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ] ['medoʊ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['oʊvər]
" And in another instant an egg flew across the meadow , and burst over
" 和 在 其他 立即的 一个 蛋 飞翔 穿过 这 草地 , 和 爆裂 超过
[lɔɪθoʊldz] ['ʃoʊldər] .
Leuthold's shoulder .
勒特霍尔德的 肩膀 .

“又一瞬间,一枚鸡蛋飞过草地,从勒特霍尔德的肩膀上摔了下来。”

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [hauld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
The crowd howled with delight .
这 人群 嚎叫 和 喜 .

人群发出欢呼声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fʌn] , [θɔːt] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [egz] ,
This was something like fun , thought they , and the next moment eggs ,
这 曾是 某物 喜欢 乐趣 , 想法 他们 , 和 这 下一个 片刻 鸡蛋 ,
['kæbɪdʒz] ,
cabbages ,
卷心菜 ,

他们觉得这挺有意思的,然后下一刻,鸡蛋、卷心菜.....

[kæts] , [ænd; ənd] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [er] .
cats , and missiles of every sort darkened the air .
猫 , 和 导弹 的 每一个 种类 变暗 这 空气 .

猫和各种各样的导弹遮蔽了天空。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] [reɪvd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][poʊst] .
The two soldiers raved and shouted , but did not dare to leave their post .
这 二 士兵 赞不绝口 和 喊叫 , 但 做过 不是 敢 到 离开 他们的 邮政 .

两名士兵大声叫喊,但不敢离开岗位。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][stɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
At last , just as the storm was at its height , it ceased , as if by
在 最后的 , 只是 作为 这 风暴 曾是 在 它是 高度 , 它 停止 , 作为 如果 经过
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

最后,就在暴风雨最猛烈的时候,它却像变魔术一样停止了。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
Everyone in the crowd turned round , and , as he turned ,
每个人 在 这 人群 转向 圆形的 , 和 , 作为 他 转向 ,

人群中所有人都转过身来,当他转过身时,

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
jumped into the air and waved his hat .
跳了起来 进入 这 空气 和 挥手 他的 帽子 .

他跳到空中挥舞着帽子。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp] .
A **deafening** **cheer** **went** **up** **.**
一个 震耳欲聋 欢呼 去 向上 .

一阵震耳欲聋的欢呼声响起。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði][mɑːb] ; " [hɪr] [kʌmz] [gʊd] [oʊld] [tel] !
" **Hurrah** **!** **"** **cried** **the** **mob** **;** **"** **here** **comes** **good** **old** **Tell** **!**
" 欢呼 ! " 哭 这 暴民 ; " 这里 来 好的 老的 告诉 !

"万岁！"人群高喊道；"好样的老特尔来了！"

[naʊ] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [roʊ] !
Now **there's** **going** **to** **be** **a** **jolly** **row** **!**
现在 有 去 到 是 一个 快乐的 排 !

现在肯定要爆发一场激烈的争吵了!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **Chapter** **VIII**
" 章 八

第八章

[tel] [keɪm] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['wɔːltər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [baʊ; boʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz]
Tell **came** **striding** **along** **,** **Walter** **by** **his** **side** **,** **and** **his** **cross** **-** **bow** **over** **his**
告诉 来了 大步走 沿着 , 沃尔特 经过 他的 边 , 和 他的 叉 - 弓 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

泰尔大步走来，沃尔特跟在他身边，肩上扛着弩。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][poʊl] ,
He **knew** **nothing** **about** **the** **hat** **having** **been** **placed** **on** **the** **pole** **,**
他 知道 没有什么 关于 这 帽子 拥有 到过 放置 在 这 极 ,

他对帽子被放在杆子上这件事一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] ['gædərd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .
and **he** **was** **surprised** **to** **see** **such** **a** **large** **crowd** **gathered** **in** **the** **meadow** **.**
和 他 曾是 惊讶 到 看 这样的 一个 大的 人群 聚集 在 这 草地 .

他惊讶地发现草地上聚集了这么多人。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'laɪt] [wei] ,
He **bowed** **to** **the** **crowd** **in** **his** **polite** **way** **,**
他 鞠躬 到 这 人群 在 他的 有礼貌的 方式 ,

他以礼貌的方式向人群鞠躬致意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] .
and **the** **crowd** **gave** **three** **cheers** **and** **one** **more** **,** **and** **he** **bowed** **again** **.**
和 这 人群 给予 三 干杯 和 一 更多的 , 和 他 鞠躬 再次 .

人群欢呼了三声，又一声，他再次鞠躬。

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['wɔːltər] ['sʌd(ə)nli] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hæt][ʌp][ðer; ðər] , ['fɑːðər] .
" **Hullo** **!** **"** **said** **Walter** **suddenly** **;** **"** **look** **at** **that** **hat** **up** **there** **,** **father** **.**
" 你好 ! " 说 沃尔特 突然 ; " 看 在 那 帽子 向上 那里 , 父亲 .

"喂！"沃尔特突然说道，"爸爸，看看上面那顶帽子。"

[ɑːn][ðə; ði][poʊl] . "
On **the** **pole** **.** **"**
在 这 极 . "

在杆子上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hæt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? " [sed] [tel] ;
" **What** **is** **the** **hat** **to** **us** **?** **"** **said** **Tell** **;**
" 什么 是 这 帽子 到 我们 ? " 说 告诉 ;

"这顶帽子和我们有什么关系？"泰尔说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:k][ə'krɔ:s][ðə; ði]['medoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][greɪt]['dɪgnəti],

and	he	began	to	walk	across	the	meadow	with	an	air	of	great	dignity	,
和	他	开始	到	走	穿过	这	草地	和	一个	空气	的	伟大的	尊严	,

他开始迈着庄重的步伐穿过草地。

[ænd; ənd]['wɔ:ltər][wɔ:kt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd],['traɪɪŋ][tu:; tə][lʊk][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm].

and	Walter	walked	by	his	side	,	trying	to	look	just	like	him	.
和	沃尔特	步行	经过	他的	边	,	尝试	到	看	只是	喜欢	他	.

沃尔特走在他身边，努力让自己看起来和他一模一样。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

[haɪ] ! " ['ʃaʊtɪd][ðə; ði]['soʊldʒərz].

hi	!	"	shouted	the	soldiers	.
你好	!	"	喊叫	这	士兵	.

“嗨！”士兵们喊道。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[ju:; jʊ]['hævnt][boʊd][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][kæp].

You	haven't	bowed	down	to	the	cap	.
你	还没有	鞠躬	向下	到	这	帽	.

你还没有向帽子低头。

" [tel] [lʊkt] ['skɔ:nf(ə)l],[bʌt; bət][sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Tell	looked	scornful	,	but	said	nothing	.
"	告诉	看起来	轻蔑的	,	但	说	没有什么	.

“泰尔一脸轻蔑，但什么也没说。”

['wɔ:ltər][lʊkt][stɪl][mɔ:r]['skɔ:nf(ə)l].

Walter	looked	still	more	scornful	.
沃尔特	看起来	仍然	更多的	轻蔑的	.

沃尔特的表情更加轻蔑了。

" [hoʊ],[ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] - ,['stændɪŋ][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm].

"	Ho	,	there	!	"	shouted	Friesshardt	,	standing	in	front	of	him	.
"	何	,	那里	!	"	喊叫	-	,	常设	在	正面	的	他	.

“喂，那儿！”弗里斯哈特站在他面前喊道。

" [aɪ][bɪd][ju:; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði]['ɛmpɝɝz][neɪm] . "

"	I	bid	you	stand	in	the	Emperor's	name	.	"
"	我	出价	你	站立	在	这	皇帝的	姓名	.	"

“我命令你以皇帝的名义起立。”

" [maɪ][gʊd]['feloʊ] , " [sed][tel] , " [pli:z][du:][nɑ:t]['bɑ:ðər][ˌem 'i:] .

"	My	good	fellow	,	"	said	Tell	,	"	please	do	not	bother	me	.
"	我的	好的	同伴	,	"	说	告诉	,	"	请	做	不是	打扰	我	.

“我的好朋友，”泰尔说，“请不要打扰我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hɜ:ri] .

I	am	in	a	hurry	.
我	是	在	一个	匆忙	.

我很急。

[aɪ]['ri:əli][hæv; həv]['nʌθɪŋ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

I	really	have	nothing	for	you	.	"
我	真的	有	没有什么	为了	你	.	"

我真的没什么可以给你的。

" [maɪ]['ɔːrdərz][ɪz] , " [sed] - ,
" My orders is , " said Friesshardt ,
" 我的 订单 是 , " 说 - ,

"我的命令是,"弗里斯哈特说,

" [tuː; tə][stænd][ɪn] [ðɪs] - [er] ['medoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [haʊ] [ɔːl][ðem; ðəm] [wʌt] ['paːsiz]
" to stand in this ' ere meadow and to see as how all them what passes
" 到 站立 在 这 - 埃雷 草地 和 到 看 作为 如何 全部 他们 什么 通过
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][hæt] .
through it does obeisance to that there hat .
通过 它 做 服从 到 那 那里 帽子 .

"站在这片草地上，看着所有经过这里的人都向那顶帽子致敬。"

[ðɛms] ['gʌvɝnɝz] ['ɔːrdərz] , [ðem; ðəm][ɪz] .
Them's Governor's orders , them is .
它们是 州长的 订单 , 他们 是 .

那是州长的命令，他们就是。

[soʊ] [naʊ] . "
So now . "
所以 现在 . "

现在就是这样。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [tel] , " [let][ˌem 'iː] [pæs] .
" My good fellow , " said Tell , " let me pass .
" 我的 好的 同伴 , " 说 告诉 , " 让 我 经过 .

"我的好朋友,"泰尔说，"让我过去吧。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [krɔːs] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I shall get cross , I know I shall .
我 将 得到 叉 , 我 知道 我 将 .

我知道我会生气。

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]
" Shouts of encouragement from the crowd , who were waiting patiently for
" 喊叫 的 鼓励 从 这 人群 , WHO 是 等待 耐心 为了
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
the trouble to begin .
这 麻烦 到 开始 .

人群中传来阵阵鼓励的呐喊声，他们一直耐心地等待着骚乱的开始。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [tel] !
" Go it , Tell !
" 去 它 , 告诉 !

"加油，特尔！"

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [dəunt][stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Don't stand talking to him .
" 不 站立 说 到 他 .

不要站在那里跟他说话。

[hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] !
Hit him a kick !
打 他 一个 踢 !

踢他一脚!

" - [bɪ'keɪm] ['æŋgri:ɚ] ['evri] ['mɪnɪt] .
" **Friesshardt** **became** **angrier** **every** **minute** **.**
" - 成为 更愤怒 每一个 分钟 .

弗里斯哈特每分钟都更加愤怒。

" [maɪ]['ɔ:rdərz][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , " [tu:; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][æz; əz][dəunt][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə]
" **My** **orders** **is** **,** " **he** **said** **again** **,** " **to** **arrest** **them** **as** **don't** **bow** **down** **to**
" 我的 订单 是 , " 他 说 再次 , " 到 逮捕 他们 作为 不 弓 向下 到
[ðə; ði][hæt] ,
the **hat** **,**
这 帽子 ,

"我的命令是,"他再次说道，"逮捕他们，因为他们不肯向帽子下跪。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz] , [jʌŋ] ['felər] , [aɪl] [ə'rest] [ju:; jʊ] .
and **for** **two** **pins** **,** **young** **feller** **,** **I'll** **arrest** **you** **.**
和 为了 二 别针 , 年轻的 伙计 , 患病的 逮捕 你 .

就凭两枚别针，小伙子，我就逮捕你。

[soʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
So **which** **is** **it** **to** **be** **?**
所以 哪个 是 它 到 是 ?

那么，究竟该选择哪一个呢?

['i:ðər] [ju:; jʊ][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər][hæt][ɔ:r][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Either **you** **bow** **down** **to** **that** **there** **hat** **or** **you** **come** **along** **of** **me** **.**
任何一个 你 弓 向下 到 那 那里 帽子 或者 你 来 沿着 的 我 .

要么你向那顶帽子低头，要么你就跟我走。

" [tel] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **Tell** **pushed** **him** **aside** **,** **and** **walked** **on** **with** **his** **chin** **in** **the** **air** **.**
" 告诉 推动 他 旁边 , 和 步行 在 和 他的 下巴 在 这 空气 .

"特尔一把推开他，昂着头继续往前走。"

['wɔ:ltər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Walter **went** **with** **him** **,** **with** **his** **chin** **in** **the** **air** **.**
沃尔特 去 和 他 , 和 他的 下巴 在 这 空气 .

沃尔特昂着头，跟着他走了。

[wæk] !
WHACK **!**
猛击 !

啪!

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] - [reɪz] [hɪz; ɪz]
A **howl** **of** **dismay** **went** **up** **from** **the** **crowd** **as** **they** **saw** **Friesshardt** **raise** **his**
一个 嗥 的 沮丧 去 向上 从 这 人群 作为 他们 锯 - 增加 他的
[paɪk][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [ɑ:n] [tɛlz] [hed] .
pike **and** **bring** **it** **down** **with** **all** **his** **force** **on** **Tell's** **head** **.**
梭鱼 和 带来 它 向下 和 全部 他的 力量 在 讲述 头 .

人群中爆发出一阵惊恐的嚎叫，他们看到弗里斯哈特举起长矛，用尽全力砸向泰尔的头部。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [went] ['ekəuiŋ] [θru:] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪlz]
The **sound** **of** **the** **blow** **went** **echoing** **through** **the** **meadow** **and** **up** **the** **hills**
这 声音 的 这 吹 去 回声 通过 这 草地 和 向上 这 丘陵
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] .
and **down** **the** **valleys** **.**
和 向下 这 山谷 .

击打声在草地上回荡，沿着山丘传到山谷。

" [aʊ] ! " [kraɪd] [tel] .
" **Ow** **!** " **cried** **Tell** **.**
" 现在 ! " 哭 告诉 .

"哎哟!"特尔叫道。

" [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [kraʊd] , " [θɪŋz] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" **Now , " thought the crowd , " things must begin to get exciting .**
" 现在 , " 想法 这 人群 , " 事物 必须 开始 到 得到 激动人心 .

"现在,"人群心想,"事情肯定要开始变得精彩起来了。"

" [tɛlz] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['maʊntnz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
" **Tell's first idea was that one of the larger mountains in the neighbourhood**
" 讲述 第一的 主意 曾是 那 一 的 这 更大的 山脉 在 这 邻里
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
had fallen on top of him .
有 倒下 在 顶部 的 他 .

"泰尔最初的想法是，附近一座较大的山峰倒塌砸在了他身上。"

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
Then he thought that there must have been an earthquake .
然后 他 想法 那 那里 必须 有 到过 一个 地震 .

然后他想到一定是发生了地震。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr]
Then it gradually dawned upon him that he had been hit by a mere
然后 它 逐步地 黎明 之上 他 那 他 有 到过 打 经过 一个 仅仅
['kɑːmən] ['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪk] .
common soldier with a pike .
常见的 士兵 和 一个 梭鱼 .

然后他才逐渐意识到，自己是被一个普通士兵用长矛击中的。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .
Then he was angry .
然后 他 曾是 生气的 .

然后他就生气了。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

"看这里！"

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" **he began .**
" 他 开始 .

他开始说道。

" [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæp] .
" **Look there ! " said Friesshardt , pointing to the cap .**
" 看 那里 ! " 说 - , 指向 到 这 帽 .

"看那里！"弗里斯哈特指着帽子说。

" [juːv] [hɜːrt] [maɪ] [hed] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [tel] .
" **You've hurt my head very much , " said Tell .**
" 你已经 伤害 我的 头 非常 很多 , " 说 告诉 .

"你伤到我的头了,"泰尔说。

" [fiːl] [ðə; ði] [bʌmp] .
" **Feel the bump .**
" 感觉 这 撞 .

摸摸这个凸起。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] [hed] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪt]
If I hadn't happened to have a particularly hard head I don't know what might
如果 我 之前没有 发生 到 有 一个 特别 难的 头 我 不 知道 什么 可能
[nɑːt] [hæv; həv] ['hæpənd] ;
not have happened ;
不是 有 发生 ;

如果我没那么固执，真不知道会发生什么事；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd][hɪt] - ;

"	and	he	raised	his	fist	and	hit	Friesshardt	;
"	和	他	提高	他的	拳头	和	打	-	;

“然后他举起拳头打了弗里斯哈特；

[bʌt; bət][æz; əz] - [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['aɪərn] ['helmɪt] [ðə; ði] [bloʊ] [dɪd][nɑːt][hɜːrt]

but	as	Friesshardt	was	wearing	a	thick	iron	helmet	the	blow	did	not	hurt
但	作为	-	曾是	穿着	一个	厚的	铁	头盔	这	吹	做过	不是	伤害

[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

him	very	much	.
他	非常	很多	.

但由于弗里斯哈特戴着厚厚的铁头盔，这一击并没有对他造成太大伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [tɛlz] [ə'sɪstəns] .

But	it	had	the	effect	of	bringing	the	crowd	to	Tell's	assistance	.
但	它	有	这	影响	的	带来	这	人群	到	讲述	协助	.

但这却起到了让群众支持特尔的作用。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

They	had	been	waiting	all	this	time	for	him	to	begin	the	fighting	,
他们	有	到过	等待	全部	这	时间	为了	他	到	开始	这	斗争	,

他们一直都在等他开始战斗。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

for	though	they	were	very	anxious	to	attack	the	soldiers	,
为了	尽管	他们	是	非常	焦虑的	到	攻击	这	士兵	,

虽然他们非常渴望攻击士兵，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [ðəm'selvz] .

they	did	not	like	to	do	so	by	themselves	.
他们	做过	不是	喜欢	到	做	所以	经过	他们自己	.

他们不喜欢独自这样做。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['liːdər] .

They	wanted	a	leader	.
他们	通缉	一个	领导者	.

他们需要一位领导者。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [tel] [hɪt] - , [ðeɪ] [tʌkt] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] ,

So	when	they	saw	Tell	hit	Friesshardt	,	they	tucked	up	their	sleeves	,
所以	什么时候	他们	锯	告诉	打	-	,	他们	塞进去	向上	他们的	袖子	,

所以当他们看到泰尔击中弗里斯哈特时，他们都卷起了袖子。

[grɑːspt] [ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] ['kʌdʒəlz] [mɔːr] ['taɪtli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

grasped	their	sticks	and	cudgels	more	tightly	,	and	began	to	run	across	the
抓住	他们的	棍子	和	棍棒	更多的	紧紧	,	和	开始	到	跑步	穿过	这

['medoʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

meadow	towards	him	.
草地	向	他	.

他们更紧地握住手中的棍棒，开始穿过草地向他跑去。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['noʊtɪst] [ðɪs] .

Neither	of	the	soldiers	noticed	this	.
两者都不	的	这	士兵	注意到	这	.

两名士兵都没有注意到这一点。

- [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [tel] , [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət]

Friesshardt	was	busy	arguing	with	Tell	,	and	Leuthold	was	laughing	at
-	曾是	忙碌的	争论	和	告诉	,	和	勒特霍尔德	曾是	笑	在

- .

Friesshardt	.
-	.

弗里斯哈特正忙着和泰尔争论，而洛伊特霍尔德则在嘲笑弗里斯哈特。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] ['kʌdʒəlz] [ðeɪ]

So	when	the	people	came	swarming	up	with	their	sticks	and	cudgels	they
所以	什么时候	这	人们	来了	蜂拥而至	向上	和	他们的	棍子	和	棍棒	他们

[wɜ:r; wər]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] .

were	taken	by	surprise	.
是	已采取	经过	惊喜	.

所以当人们拿着棍棒蜂拥而至时，他们措手不及。

[bʌt; bət] ['evri] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]

But	every	soldier	in	the	service	of	Gessler	was	as	brave	as	a	lion
但	每一个	士兵	在	这	服务	的	盖斯勒	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子

,

,

,

但所有效力于盖斯勒的士兵都像狮子一样勇敢。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] [wɜ:r; wər] [su:n] ['hɪtɪŋ] [bæk] ['merəli] ,

and	Friesshardt	and	Leuthold	were	soon	hitting	back	merrily	,
和	-	和	勒特霍尔德	是	很快	击中	后退	兴高采烈地	,

弗里斯哈特和洛伊特霍尔德很快就展开了反击，而且反击得非常漂亮。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət]

and	making	a	good	many	of	the	crowd	wish	that	they	had	stayed	at
和	制作	一个	好的	许多	的	这	人群	希望	那	他们	有	入住	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

这让在场的许多人后悔没待在家里。

[ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['werɪŋ] ['ɑ:rmər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

The	two	soldiers	were	wearing	armour	,	of	course	,	so	that	it	was	difficult
这	二	士兵	是	穿着	盔甲	,	的	课程	,	所以	那	它	曾是	难的

[tu:; tə][hɜ:rt][ðem; ðəm] ;

to	hurt	them	;
到	伤害	他们	;

当然，这两名士兵都穿着盔甲，所以很难伤害他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] , [hu:] [wɔ:r] [noʊ] ['ɑ:rmər] , [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɜ:rt] ['veri] ['i:zəli] .

but	the	crowd	,	who	wore	no	armour	,	found	that	they	could	get	hurt	very	easily	.
但	这	人群	,	WHO	穿着	不	盔甲	,	成立	那	他们	可以	得到	伤害	非常	容易地	.

但人群没有穿戴盔甲，发现自己很容易受伤。

['kɑ:nræd] ['hʌn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] - , [wen] [ðə; ði]['soʊldʒər]

Conrad	Hunn	,	for	instance	,	was	attacking	Friesshardt	,	when	the	soldier
康拉德	百	,	为了	实例	,	曾是	攻击	-	,	什么时候	这	士兵

['hæpənd] [tu:; tə][drɑ:p][hɪz; ɪz][paɪk] .

happened	to	drop	his	pike	.
发生	到	降低	他的	梭鱼	.

例如，康拉德·亨恩在进攻弗里斯哈特时，士兵不小心丢掉了他的长矛。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n]['kɑ:nrædz][toʊ] , [ænd; ənd]['kɑ:nræd] [limpt] [ə'weɪ] ,

It	fell	on	Conrad's	toe	,	and	Conrad	limped	away	,
它	跌倒	在	康拉德的	脚趾	,	和	康拉德	跛行	离开	,

它砸在了康拉德的脚趾上，康拉德一瘸一拐地走开了。

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][fʌn] [ən'les] [ju:; jʊ][hæd; həd] [θɪk] [bu:ts] [ɑ:n] .

feeling	that	fighting	was	no	fun	unless	you	had	thick	boots	on	.
感觉	那	斗争	曾是	不	乐趣	除非	你	有	厚的	靴子	在	.

感觉只有穿上厚底靴才能打架，这样才好玩。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

And	so	for	a	time	the	soldiers	had	the	best	of	the	fight	.
和	所以	为了	一个	时间	这	士兵	有	这	最好的	的	这	斗争	.

因此，有一段时间，士兵们在战斗中占据了上风。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] ['fjʊriəsli] [raʊnd] [ðə; ði][poʊl] ,

For	many	minutes	the	fight	raged	furiously	round	the	pole	,
为了	许多	分钟	这	斗争	愤怒	愤怒地	圆形的	这	极	,

战斗在杆子周围激烈地持续了好几分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['aɪərn] [buːts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld]

and	the	earth	shook	beneath	the	iron	boots	of	Friesshardt	and	Leuthold
和	这	地球	摇晃	下面	这	铁	靴子	的	-	和	勒特霍尔德

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'baʊt] ,

as	they	rushed	about	,
作为	他们	匆忙	关于	,

弗里斯哈特和洛伊特霍尔德的铁靴在地上奔跑时，大地都为之震动。

['straɪkɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][flæts][ʌv; əv][ðer; ðər][paiks] .

striking	out	right	and	left	with	their	fists	and	the	flats	of	their	pikes	.
引人注目	出去	正确的	和	左边	和	他们的	拳头	和	这	公寓	的	他们的	长矛	.

他们用拳头和长矛的扁平部分左右开弓。

['sɛpi] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ([æn; ən]['ænsestər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Seppi	the	cowboy	(	an	ancestor	,	by	the	way	,
塞皮	这	牛仔	(	一个	祖先	,	经过	这	方式	,

牛仔塞皮（顺便一提，是我的祖先）

[ʌv; əv]['bʌfəloʊ] [bɪl]) [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [baɪ] - ,

of	Buffalo	Bill	)	went	down	before	a	tremendous	blow	by	Friesshardt	,
的	水牛	账单	)	去	向下	前	一个	巨大的	吹	经过	-	,

（布法罗·比尔的）在弗里斯哈特的一记重击下倒地。

[ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] [nɑːkt] [klaus] [vɑːn]['dɜː] [fluː] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] .

and	Leuthold	knocked	Klaus	von	der	Flue	head	over	heels	.
和	勒特霍尔德	敲门	克劳斯	冯	德尔	烟道	头	超过	高跟鞋	.

洛伊特霍尔德将克劳斯·冯·德·弗卢打得神魂颠倒。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] " [sed] ['ɑːrnəld][ʌv; əv]['siːwɑː] ,

"	What	you	want	"	said	Arnold	of	Sewa	,
"	什么	你	想	"	说	阿诺德	的	塞瓦	,

"你想要什么？"塞瓦的阿诺德问道。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	seen	the	beginning	of	the	fight	from	the	window	of	his
WHO	有	已见	这	开始	的	这	斗争	从	这	窗户	的	他的

['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

cottage	and	had	hurried	to	join	it	,
小屋	和	有	慌忙	到	加入	它	,

他从小屋的窗户看到了打斗的开始，便赶紧加入其中。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] - - " [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr]

and	,	as	usual	,	to	give	advice	to	everybody	-	-	"	what	you	want	here
和	,	作为	通常	,	到	给	建议	到	大家	-	-	"	什么	你	想	这里

[ɪz] [gaɪl] .

is	guile	.
是	诡计	.

和往常一样，给每个人提建议——"你们在这里需要的是诡计。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] - - [gaɪl] , ['kʌnɪŋ] .
That's what you want - - guile , cunning .
那就是 什么 你 想 - - 诡计 , 狡猾 .

这就是你想要的——诡计，狡诈。

[nɑːt] [bruːt] [fɔːrs] , [maɪnd][juː; jʊ] .
Not brute force , mind you .
不是 蛮力 力量 , 头脑 你 .

请注意，这不是蛮力。

[its] [noʊ] [gʊd] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It's no good rushing at a man in armour and hitting him .
它是 不 好的 匆忙 在 一个 男人 在 盔甲 和 击中 他 .

冲向身穿盔甲的人并攻击他是没用的。

[hiː; hi]['oʊnli] [hɪts] [juː; jʊ] [bæk] .
He only hits you back .
他 仅有的 点击量 你 后退 .

他只会还击。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [gaɪl] .
You should employ guile .
你 应该 采用 诡计 .

你应该运用计谋。

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

[əb'zɜːrv] .
Observe .
观察 .

观察。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" He had said these words standing on the outskirts of the crowd .
" 他 有 说 这些 字 常设 在 这 郊区 的 这 人群 .

“他说这番话时，站在人群的边缘。”

[hiː; hi] [naʊ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['sloʊli] [tɔːrdz] - ,
He now grasped his cudgel and began to steal slowly towards Friesshardt ,
他 现在 抓住 他的 棍棒 和 开始 到 偷 缓慢地 向 - ,

他握紧棍棒，开始慢慢地向弗里斯哈特走去。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] - [ðə; ði] ['hʌntsmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪk] [ðæt] [ðə; ði]
who had just given Werni the huntsman such a hit with his pike that the
WHO 有 只是 给定 - 这 猎人 这样的 一个 打 和 他的 梭鱼 那 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
sound of it was still echoing in the mountains ,
声音 的 它 曾是 仍然 回声 在 这 山脉 ,

刚才那人用长矛狠狠地击中了猎人沃尼，以至于枪声至今仍在山间回荡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɑːst] ['waɪlɚ] .
and was now busily engaged in disposing of Jost Weiler .
和 曾是 现在 忙碌地 已订婚的 在 处置 的 约斯特 韦勒 .

现在正忙着处理约斯特·韦勒的事情。

['ɑːrnəld][ʌv; əv]['siːwɑː] [krept] ['stelθɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Arnold of Sewa crept stealthily behind him ,
阿诺德 的 塞瓦 悄悄地爬 悄悄地 在后面 他 ,

塞瓦的阿诺德悄悄地跟在他身后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [wen] ['lɔɪθoʊld] ,

and	was	just	about	to	bring	his	cudgel	down	on	his	head	,	when	Leuthold	,
和	曾是	只是	关于	到	带来	他的	棍棒	向下	在	他的	头	,	什么时候	勒特霍尔德	,

正当他要用棍棒敲他的头时，勒特霍尔德

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

catching	sight	of	him	,
捕捉	视线	的	他	,

瞥见他，

[seɪvd] [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd][baɪ]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][paɪk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] ['ɪntu:]['ɑ:rnəldz] [saɪd] .

saved	his	comrade	by	driving	his	pike	with	all	his	force	into	Arnold's	side	.
已保存	他的	同志	经过	驾驶	他的	梭鱼	和	全部	他的	力量	进入	阿诺德的	边	.

他用尽全力将长矛刺入阿诺德的肋部，救了战友一命。

['ɑ:rnəld] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

Arnold	said	afterwards	that	it	completely	took	his	breath	away	.
阿诺德	说	然后	那	它	完全地	采取	他的	气息	离开	.

阿诺德事后表示，这景象让他完全屏住了呼吸。

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['æftər] ['bi:ɪŋ] ['trɑ:dn] [ɑ:n][baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

He	rolled	over	,	and	after	being	trodden	on	by	everybody	for	some
他	滚动	超过	,	和	后	存在	践踏	在	经过	大家	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他翻了个身，被大家踩了好几分钟后，

[gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [limpt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] [hi:; hi][went] [streɪt] [tu:; tə][bed] ,

got	up	and	limped	back	to	his	cottage	,	where	he	went	straight	to	bed	,
得到	向上	和	跛行	后退	到	他的	小屋	,	在哪里	他	去	直的	到	床	,

他起身一瘸一拐地回到小屋，然后直接上床睡觉。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][get][ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .

and	did	not	get	up	for	two	days	.
和	做过	不是	得到	向上	为了	二	天	.

两天没起床。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [tel] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] ,

All	this	time	Tell	had	been	standing	a	little	way	off	with	his	arms	folded	,
全部	这	时间	告诉	有	到过	常设	一个	小的	方式	离开	和	他的	武器	折叠	,

['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

looking	on	.
寻找	在	.

这段时间里，泰尔一直站在不远处，双臂交叉抱在胸前，看着这一切发生。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] ['sɪmpli] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd] - [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

While	it	was	a	quarrel	simply	between	himself	and	Friesshardt	he	did	not
尽管	它	曾是	一个	争吵	简单地	之间	他自己	和	-	他	做过	不是

[maɪnd] ['faɪtɪŋ] .

mind	fighting	.
头脑	斗争	.

虽然这只是他和弗里斯哈特之间的争吵，但他并不介意打架。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [dʒɔɪnd][ɪn][hi:; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə][help][soʊ]

But	when	the	crowd	joined	in	he	felt	that	it	was	not	fair	to	help	so
但	什么时候	这	人群	加入	在	他	毛毡	那	它	曾是	不是	公平的	到	帮助	所以

['meni] [men] [ə'tæk] [wʌn] ,

many	men	attack	one	,
许多	男人	攻击	一	,

但当人群也加入进来时，他觉得帮助这么多人攻击一个人是不公平的。

[haʊ'evər] ['bædli] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] .

however	badly	that	one	might	have	behaved	.
然而	糟糕	那	一	可能	有	表现	.

然而，无论那个人的行为多么恶劣。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

He	now	saw	that	the	time	had	come	to	put	an	end	to	the	disturbance	.
他	现在	锯	那	这	时间	有	来	到	放	一个	结尾	到	这	干扰	.

他现在意识到，是时候结束这场骚乱了。

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['krɔːsboʊ] ,

He	drew	an	arrow	from	his	quiver	,	placed	it	in	his	crossbow	,
他	画	一个	箭	从	他的	颤动	,	放置	它	在	他的	弩	,

他从箭筒里取出一支箭，装到弩上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hæt] .

and	pointed	it	at	the	hat	.
和	尖	它	在	这	帽子	.

然后指着帽子。

- , ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

Friesshardt	,	seeing	what	he	intended	to	do	,	uttered	a	shout	of	horror	and
-	,	看到	什么	他	故意的	到	做	,	说出	一个	喊	的	恐怖	和

[rʌʃt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

rushed	to	stop	him	.
匆忙	到	停止	他	.

弗里斯哈特看到他打算做什么，惊恐地大叫一声，冲上前去阻止他。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [speɪd]

But	at	that	moment	somebody	in	the	crowd	hit	him	so	hard	with	a	spade
但	在	那	片刻	某人	在	这	人群	打	他	所以	难的	和	一个	铲

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

that	his	helmet	was	knocked	over	his	eyes	,
那	他的	头盔	曾是	敲门	超过	他的	眼睛	,

但就在这时，人群中有人用铁锹狠狠地击中了他，以至于他的头盔都被打翻在了眼睛上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	before	he	could	raise	it	again	the	deed	was	done	.
和	前	他	可以	增加	它	再次	这	契据	曾是	完毕	.

还没等他再次提起，事情就已经发生了。

[θruː] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [sped] [ðə; ði]

Through	the	cap	and	through	the	pole	and	out	at	the	other	side	sped	the
通过	这	帽	和	通过	这	极	和	出去	在	这	其他	边	加速	这

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

箭矢穿过帽檐和杆子，从另一侧射出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tel] ['stændɪŋ]

And	the	first	thing	he	saw	when	he	opened	his	eyes	was	Tell	standing
和	这	第一的	事物	他	锯	什么时候	他	打开	他的	眼睛	曾是	告诉	常设

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

beside	him	twirling	his	moustache	,
旁	他	旋转	他的	胡子	,

他睁开眼的第一眼就看到泰尔站在他旁边，正捻着他的胡子。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][kæps][ˈɪntuː][ðə; ði]

while	all	around	the	crowd	danced	and	shouted	and	threw	their	caps	into	the
尽管	全部	大约	这	人群	跳舞	和	喊叫	和	扔	他们的	帽子	进入	这

[er] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

air	with	joy	.
空气	和	喜悦	.

周围的人群载歌载舞，欢呼雀跃，并将帽子抛向空中。

" [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] , " [sed] [tel] [ˈmɑːdɪstli] .

"	A	mere	trifle	,	"	said	Tell	modestly	.
"	一个	仅仅	琐事	,	"	说	告诉	谦虚地	.

“不过是件小事，”泰尔谦虚地说。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

The	crowd	cheered	again	and	again	.
这	人群	欢呼	再次	和	再次	.

人群一次又一次地欢呼起来。

- [ænd; ənd] [ˈlɔɪθoʊld] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][poʊl] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [sɔːr]

Friesshardt	and	Leuthold	lay	on	the	ground	beside	the	pole	,	feeling	very	sore
-	和	勒特霍尔德	躺	在	这	地面	旁	这	极	,	感觉	非常	疼

[ænd; ənd] [bruːzd] ,

and	bruised	,
和	瘀伤	,

弗里斯哈特和洛伊特霍尔德躺在电线杆旁的地上，感觉浑身酸痛淤青。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	thought	that	perhaps	,	on	the	whole	,	they	had	better	stay	there	.
和	想法	那	也许	,	在	这	所有的	,	他们	有	更好的	停留	那里	.

他们心想，或许总的来说，他们最好还是待在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [duː][ˈæftər] [ðɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə]

There	was	no	knowing	what	the	crowd	might	do	after	this	,	if	they	began	to
那里	曾是	不	会心	什么	这	人群	可能	做	后	这	,	如果	他们	开始	到

[faɪt] [əˈgen] .

fight	again	.
斗争	再次	.

谁也不知道接下来人群会做出什么事，如果他们再次开始打斗的话。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	they	lay	on	the	ground	and	made	no	attempt	to	interfere	with	the
所以	他们	躺	在	这	地面	和	制成	不	试图	到	干扰	和	这

[ˈpɑːpjələr] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

popular	rejoicings	.
受欢迎的	欢庆	.

于是他们躺在地上，没有试图干扰民众的欢庆活动。

[wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] , [æz; əz][ˈɑːrnəld][ʌv; əv][ˈsiːwɑː] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

What	they	wanted	,	as	Arnold	of	Sewa	might	have	said	if	he	had	been
什么	他们	通缉	,	作为	阿诺德	的	塞瓦	可能	有	说	如果	他	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果塞瓦的阿诺德当时在场，他可能会说，他们想要的是什么？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [kəmˈpliːt] [rest] .

was	a	few	moments	'	complete	rest	.
曾是	一个	很少	时刻	-	完全的	休息	.

短暂的完全休息。

[lɔɪθoʊldz] ['helmɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Leuthold's	**helmet**	**had**	**been**	**hammered**	**with**	**sticks**	**until**	**it**	**was**	**over**	**his**
勒特霍尔德的	头盔	有	到过	锤击	和	棍子	直到	它	曾是	超过	他的

[aɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

eyes	**and**	**all**	**out**	**of**	**shape**	**,**
眼睛	和	全部	出去	的	形状	,

勒特霍尔德的头盔被棍棒敲打得变形严重，甚至遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

and	**Friesshardt's**	**was**	**very**	**little**	**better**	**.**
和	-	曾是	非常	小的	更好的	.

弗里斯哈特餐厅的情况也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][felt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ]

And	**they**	**both**	**felt**	**just**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**run**	**over**	**in**	**the**	**street**	**by**	**a**
和	他们	两个都	毛毡	只是	作为	如果	他们	有	到过	跑步	超过	在	这	街道	经过	一个

[hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] .

horse	**and**	**cart**	**.**
马	和	大车	.

他们俩都感觉自己好像在大街上被马车碾过了一样。

" [tel] !

"	**Tell**	**!**
"	告诉	!

“告诉!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	**shouted**	**the**	**crowd**	**.**
"	喊叫	这	人群	.

“人群高声喊道。”

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] [tel] !

"	**Hurrah**	**for**	**Tell**	**!**
"	欢呼	为了	告诉	!

“为Tell欢呼！”

[gʊd] [oʊld] [tel] ! "

Good	**old**	**Tell**	**!**	**"**
好的	老的	告诉	!	"

好样的老特尔!

" [tɛlz] [ðə; ði] [bɔɪ] ! " [rɔ:rd] ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] .

"	**Tell's**	**the**	**boy**	**!**	**"**	**roared**	**Ulric**	**the**	**smith**	**.**
"	讲述	这	男生	!	"	咆哮	乌尔里克	这	史密斯	.

“告诉那孩子！”铁匠乌尔里克吼道。

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] ['swɪtsərlənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ʃɑ:t] . "

"	**Not**	**another**	**man**	**in**	**Switzerland**	**could**	**have**	**made**	**that**	**shot**	**.**	**"**
"	不是	其他	男人	在	瑞士	可以	有	制成	那	射击	.	"

“瑞士其他任何人都不可能投进那个球。”

" [noʊ] , " [ʃri:kt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , " [nɑ:t] [ə'nʌðər] ! "

"	**No**	**,**	**"**	**shrieked**	**everybody**	**,**	**"**	**not**	**another**	**!**	**"**
"	不	,	"	尖叫	大家	,	"	不是	其他	!	"

“不！”众人尖叫道，“不要再来一个！”

" [spi:tʃ] ! " [kraɪd] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	**Speech**	**!**	**"**	**cried**	**someone**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
"	演讲	!	"	哭	某人	从	这	边缘	的	这	人群	.

“演讲！”人群边缘有人喊道。

" [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !
" **Speech** ! **Speech** !
" 演讲 ! 演讲 !

“演讲！演讲！”

[tel] , [spiːtʃ] !
Tell , **speech** !
告诉 , 演讲 !

说，演讲！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .
" **Everybody** **took** **up** **the** **cry** .
" 大家 采取 向上 这 哭 .

“大家都跟着喊了起来。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [tel] , ['blʌʃɪŋ] .
" **No** , **no** , " **said** **Tell** , **blushing** .
" 不 , 不 , " 说 告诉 , 脸红 .

“不，不，”泰尔脸红着说。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **Go** **on** , **go** **on** ! " **shouted** **the** **crowd** .
" 去 在 , 去 在 ! " 喊叫 这 人群 .

“加油，加油！”人群喊道。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [tel] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . "
" **Oh** , **I** **couldn't** , " **said** **Tell** ; " **I** **don't** **know** **what** **to** **say** . "
" 哦 , 我 不能 , " 说 告诉 ; " 我 不 知道 什么 到 说 . "

“哦，我不能，”特尔说，“我不知道该说什么。”

" ['eniθɪŋ] [wɪl] [duː] .
" **Anything** **will** **do** .
" 任何事物 将要 做 .

“什么都行。”

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲！

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲！

" ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['hɔɪstɪd] [tel] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
" **Ulric** **the** **smith** **and** **Ruodi** **the** **fisherman** **hoisted** **Tell** **on** **to** **their** **shoulders** ,
" 乌尔里克 这 史密斯 和 - 这 渔夫 吊起 告诉 在 到 他们的 肩膀 ,

“铁匠乌尔里克和渔夫鲁奥迪把泰尔扛在肩上，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɔft] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [hiː; hi] [sed] :
and , **having** **coughed** **once** **or** **twice** , **he** **said** :
和 , 拥有 咳嗽 一次 或者 两次 , 他 说 :

他咳嗽了一两声后，说道：

" ['dʒent(ə)lmən] - -
" **Gentlemen** - -
" 先生们 - -

先生们——

" [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" **Cheers** **from** **the** **crowd** .
" 干杯 从 这 人群 .

人群中响起欢呼声。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [tel] [ə'gen] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	Gentlemen	,	"	said	Tell	again	,	"	this	is	the	proudest	moment	of	my	life	.
"	先生们	,	"	说	告诉	再次	,	"	这	是	这	最引以为豪	片刻	的	我的	生活	.

"先生们,"特尔再次说道,"这是我一生中最自豪的时刻。"

" [mɔːr] [tʃɪrz] .

"	More	cheers	.
"	更多的	干杯	.

再来几声欢呼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	I	don't	know	what	you	want	me	to	talk	about	.
"	我	不	知道	什么	你	想	我	到	讲话	关于	.

我不知道你想让我谈什么。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] .

I	have	never	made	a	speech	before	.
我	有	绝不	制成	一个	演讲	前	.

我以前从未发表过演讲。

[ɪk'skjuːs][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Excuse	my	emotion	.
原谅	我的	情感	.

请原谅我的情绪激动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

This	is	the	proudest	moment	of	my	life	.
这	是	这	最引以为豪	片刻	的	我的	生活	.

这是我一生中最自豪的时刻。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['swɪtsərlənd] .

To	-	day	is	a	great	day	for	Switzerland	.
到	-	天	是	一个	伟大的	天	为了	瑞士	.

今天对瑞士来说是美好的一天。

[wiː; wi][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

We	have	struck	the	first	blow	of	the	revolution	.
我们	有	击	这	第一的	吹	的	这	革命	.

我们打响了革命的第一枪。

[let] [ˌjuː 'es] [straɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Let	us	strike	some	more	.
让	我们	罢工	一些	更多的	.

让我们再来几次。

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [hɪr] , [hɪr] !

"	Shouts	of	"	Hear	,	hear	!
"	喊叫	的	"	听到	,	听到	!

"欢呼声:'好,好!'

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [tɛlz] [læst][rɪ'mɑːrk] , [prə'siːdid]

"	from	the	crowd	,	many	of	whom	,	misunderstanding	Tell's	last	remark	,	proceeded
"	从	这	人群	,	许多	的	谁	,	误解	讲述	最后的	评论	,	继续

[tuː; tə][hɪt] ['lɔɪθoʊld] [ænd; ənd] - ,

to	hit	Leuthold	and	Friesshardt	,
到	打	勒特霍尔德	和	-	,

"人群中许多人误解了泰尔的最后一句话,随即殴打了洛伊特霍尔德和弗里斯沙特。"

[ʌn'tɪl] [stɑːpt] [baɪ][kraɪz][ʌv; əv] " ['ɔːrdər] !

until	stopped	by	cries	of	"	Order	!
直到	停止	经过	哭泣	的	"	命令	!

直到被"肃静!"的喊声制止。

" [frʌm; frəm] ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] .
" **from** **Ulric** **the** **smith** .
" 从 乌尔里克 这 史密斯 .

“来自铁匠乌尔里克。”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnju:d] [tel] , " [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] .
" **Gentlemen** , " **continued** **Tell** , " **the** **floodgates** **of** **revolution** **have** **been** **opened** .
" 先生们 , " 持续 告诉 , " 这 泄洪闸 的 革命 有 到过 打开 .

“先生们，”特尔继续说道，“革命的闸门已经打开了。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [stɔ:k] [θru:] [ðə; ði][lænd] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['æʃɪz] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv]
From **this** **day** **they** **will** **stalk** **through** **the** **land** **burning** **to** **ashes** **the** **slough** **of**
从 这 天 他们 将要 茎 通过 这 土地 燃烧 到 灰烬 这 泥沼 的
[ə'preʃn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['taɪrənt] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [i'rektid] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] .
oppression **which** **our** **tyrant** **Governor** **has** **erected** **in** **our** **midst** .
压迫 哪个 我们的 暴君 州长 有 竖立 在 我们的 中间 .

从今天起，他们将横扫这片土地，将我们暴君统治者在我们中间建立的压迫泥潭焚烧成灰烬。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] -
I **have** **only** **to** **add** **that** **this** **is** **the** **proudest** **moment** **of** **my** **life** , **and** -
我 有 仅有的 到 添加 那 这 是 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 , 和 -
- - -
- - -
- - -

我只想补充一点，这是我一生中最自豪的时刻，而且——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" **He** **was** **interrupted** **by** **a** **frightened** **voice** .
" 他 曾是 中断 经过 一个 害怕 嗓音 .

他被一个惊恐的声音打断了。

" [lʊk] [aʊt] , [ju:; jʊ] [tʃæps] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] !
" **Look** **out** , **you** **chaps** , " **said** **the** **voice** ; " **here** **comes** **the** **Governor** !
" 看 出去 , 你 小伙子们 , " 说 这 嗓音 ; " 这里 来 这 州长 !

“伙计们，小心点！”那声音说道，“州长来了！”

" ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑ:digɑ:rd] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['medoʊ] ,
" **Gessler** , **with** **a** **bodyguard** **of** **armed** **men** , **had** **entered** **the** **meadow** ,
" 盖斯勒 , 和 一个 保镖 的 武装 男人 , 有 进入 这 草地 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
and **was** **galloping** **towards** **them** .
和 曾是 疾驰 向 他们 .

“盖斯勒带着一群武装保镖进入了草地，正策马向他们奔来。

['tʃæptər] [eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊn] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ɔ:l]
Gessler **came** **riding** **up** **on** **his** **brown** **horse** , **and** **the** **crowd** **melted** **away** **in** **all**
盖斯勒 来了 骑术 向上 在 他的 棕色的 马 , 和 这 人群 融化 离开 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

盖斯勒骑着他的棕色马来了，人群顿时四散奔逃。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [maɪt] [nɑːt][duː] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]

for	there	was	no	knowing	what	the	Governor	might	not	do	if	he	found
为了	那里	曾是	不	会心	什么	这	州长	可能	不是	做	如果	他	成立

[ðem; ðəm] ['plɑːtɪŋ] .

them	plotting	.
他们	绘制	.

因为谁也不知道如果总督发现他们在密谋，他会做出什么事来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['tɪrənəs] [joʊk] ,

They	were	determined	to	rebel	and	to	throw	off	his	tyrannous	yoke	,
他们	是	决定	到	反叛	和	到	扔	离开	他的	暴虐	轭	,

他们决心反抗，摆脱他的暴政统治。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [wen] [hiː; hi]

but	they	preferred	to	do	it	quietly	and	comfortably	,	when	he
但	他们	首选	到	做	它	悄悄	和	舒适地	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr] .

was	nowhere	near	.
曾是	无处	靠近	.

但他们更喜欢在他不在场的时候，安静舒适地做这件事。

[soʊ] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [gruːps] ,

So	they	ran	away	to	the	edge	of	the	meadow	,	and	stood	there	in	groups	,
所以	他们	跑	离开	到	这	边缘	的	这	草地	,	和	站立	那里	在	团体	,

于是他们逃到草地边缘，三三两两地站在那里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

waiting	to	see	what	was	going	to	happen	.
等待	到	看	什么	曾是	去	到	发生	.

等着看接下来会发生什么。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['weɪtɪd] ,

Not	even	Ulric	the	smith	and	Ruodi	the	fisherman	waited	,
不是	甚至	乌尔里克	这	史密斯	和	-	这	渔夫	等待	,

就连铁匠乌里克和渔夫鲁奥迪都没等。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [tel] [hæd; həd][nɑːt] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

though	they	knew	quite	well	that	Tell	had	not	nearly	finished	his	speech	.
尽管	他们	知道	相当	出色地	那	告诉	有	不是	几乎	完成的	他的	演讲	.

尽管他们很清楚，泰尔的演讲还远未结束。

[ðeɪ] [set][ðə; ði]['ɔːrətər] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] ,

They	set	the	orator	down	,	and	began	to	walk	away	,
他们	放	这	演说者	向下	,	和	开始	到	走	离开	,

他们把演说家放下，然后开始往回走。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

trying	to	look	as	if	they	had	been	doing	nothing	in	particular	,
尝试	到	看	作为	如果	他们	有	到过	正在做	没有什么	在	特别的	,

他们努力装作什么都没做一样，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - ['oʊnli] ['sʌmwer] [els] .

and	were	going	to	go	on	doing	it	-	-	only	somewhere	else	.
和	是	去	到	去	在	正在做	它	-	-	仅有的	某处	别的	.

我们会继续做这件事——只是换个地方做。

[tel] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði][poʊl] .

Tell	was	left	standing	alone	in	the	middle	of	the	meadow	by	the	pole	.
告诉	曾是	左边	常设	独自的	在	这	中间	的	这	草地	经过	这	极	.

泰尔独自一人站在草地中央的电线杆旁。

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

He	scorned	to	run	away	like	the	others	,
他	被鄙视	到	跑步	离开	喜欢	这	其他的	,

他鄙夷地不愿像其他人那样逃跑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	he	did	not	at	all	like	the	look	of	things	.
但	他	做过	不是	在	全部	喜欢	这	看	的	事物	.

但他一点也不喜欢眼前的状况。

[ˈgɛsəlɚ, ˈgɛslɚ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [mæn] , [kwɪk] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈeni] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

Gessler	was	a	stern	man	,	quick	to	punish	any	insult	,
盖斯勒	曾是	一个	船尾	男人	,	快的	到	惩治	任何	侮辱	,

盖斯勒是个严厉的人，任何侮辱他都会立即惩罚。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [naɪs]

and	there	were	two	of	his	soldiers	lying	on	the	ground	with	their	nice
和	那里	是	二	的	他的	士兵	说谎	在	这	地面	和	他们的	好的

[ˈɑːrmər] [ɔːl] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈdentid] ,

armour	all	spoiled	and	dented	,
盔甲	全部	被宠坏了	和	凹陷	,

他的两名士兵躺在地上，他们漂亮的盔甲都被损坏了，到处都是凹痕。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæp] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæroʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]

and	his	own	cap	on	top	of	the	pole	had	an	arrow	right	through	the
和	他的	自己的	帽	在	顶部	的	这	极	有	一个	箭	正确的	通过	这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

middle	of	it	,
中间	的	它	,

他放在杆顶上的帽子正中间插着一支箭。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [pætʃt] .

and	would	never	look	the	same	again	,	however	much	it	might	be	patched	.
和	会	绝不	看	这	相同的	再次	,	然而	很多	它	可能	是	已修补	.

即使修补再多，也永远无法恢复原貌了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

It	seemed	to	Tell	that	there	was	a	bad	time	coming	.
它	似乎	到	告诉	那	那里	曾是	一个	坏的	时间	未来	.

这似乎预示着不祥之兆。

[ˈgɛsəlɚ, ˈgɛslɚ] [roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Gessler	rode	up	,	and	reined	in	his	horse	.
盖斯勒	骑	向上	,	和	勒住	在	他的	马	.

盖斯勒骑马过来，勒住了马缰。

" [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] !

"	Now	then	,	now	then	,	now	then	!
"	现在	然后	,	现在	然后	,	现在	然后	!

“好了好了，好了好了，好了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [əˈbrʌpt] [weɪ] .

"	he	said	,	in	his	quick	,	abrupt	way	.
"	他	说	,	在	他的	快的	,	突然	方式	.

“他用他那干脆利落的语气说道。”

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么？

[wɒts] [ðɪs] ?
what's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[wɒts] [ðɪs] ?
what's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

" ([wen] [ə; eɪ][mæn] [ri'pi:ts] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [θri:] [taɪmz] ,
" (When a man repeats what he says three times ,
" (什么时候 一个 男人 重复 什么 他 说道 三 时代 ,

（当一个人重复他说的话三次时，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .)
you can see that he is not in a good temper .)
你 能 看 那 他 是 不是 在 一个 好的 脾气 .)

你可以看出他心情不太好。）

- [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] [gɑ:t][ʌp] , [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [limpt] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Friesshardt and Leuthold got up , saluted , and limped slowly towards him .
- 和 勒特霍尔德 得到 向上 , 敬礼 , 和 跛行 缓慢地 向 他 .

弗里斯哈特和洛伊特霍尔德站起身，敬了个礼，然后一瘸一拐地慢慢走向他。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
They halted beside his horse , and stood to attention .
他们 停止 旁 他的 马 , 和 站立 到 注意力 .

他们在他的马旁停下，立正站好。

[ðə; ði] [terz] ['trikld] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] .
The tears trickled down their cheeks .
这 眼泪 涓涓细流 向下 他们的 脸颊 .

泪水顺着他们的脸颊滑落。

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ; " [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Come , come , come ! " said Gessler ; " tell me all about it .
" 来 , 来 , 来 ! " 说 盖斯勒 ; " 告诉 我 全部 关于 它 .

"来，来，来！"盖斯勒说；"把一切都告诉我。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pætɪd] - [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
" And he patted Friesshardt on the head .
" 和 他 轻拍 - 在 这 头 .

"然后他拍了拍弗里斯哈特的头。"

- [be'ləud] .
Friesshardt bellowed .
- 咆哮 .

弗里斯哈特怒吼道。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ['bekənd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] .
Gessler beckoned to one of his courtiers .
盖斯勒 招手 到 一 的 他的 朝臣 .

盖斯勒向他的一位侍臣招了招手。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?
" Have you a handkerchief ?
" 有 你 一个 手帕 ?

你有手帕吗?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" I have a handkerchief , your Excellency . "
" 我 有 一个 手帕 , 你的 阁下 . "

"我这里有手帕，阁下。"

" [ðen] [draɪ] [ðɪs] ['mænz] [aɪz] .
" Then dry this man's eyes .
" 然后 干燥 这 男人的 眼睛 .

"那就帮这个人擦干眼泪。"

" [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .
" The courtier did as he was bidden .
" 这 朝臣 做过 作为 他 曾是 拜登 .

"那名廷臣遵命行事。"

" [naʊ] , " [sed] ['gɛsəlɔ:, 'gɛslɔ:] , [wen] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] - [terz]
" Now , " said Gessler , when the drying was done , and Friesshardt's tears
" 现在 , " 说 盖斯勒 , 什么时候 这 烘干 曾是 完毕 , 和 - 眼泪
[hæd; həd] ['si:st] ,
had ceased ,
有 停止 ,

"好了，"盖斯勒说，等晾干之后，弗里斯哈特的眼泪也止住了。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [hɪr] ?
" what has been happening here ?
" 什么 有 到过 发生 这里 ?

这里发生了什么事?

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - [help] ! -
I heard a cry of ' Help ! '
我 听到 一个 哭 的 - 帮助 ! -

我听到一声"救命！"的呼喊。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
as I came up .
作为 我 来了 向上 .

当我上来的时候。

[hu:] [kraɪd] - [help] ! - ? "
Who cried ' Help ! ' ? "
WHO 哭 - 帮助 ! - ? "

谁喊了"救命！"?

" [pli:z] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['noʊb(ə)l] - , " [sed] - , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] ,
" Please , your lordship's noble Excellencyship , " said Friesshardt , " it was me ,
" 请 , 你的 领主的 高贵 - , " 说 - , " 它 曾是 我 ,
- . "
Friesshardt . "
- . "

"请您尊敬的阁下，"弗里斯哈特说，"是我，弗里斯哈特。"

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] , - " [sed] ['gɛsəlɔ:, 'gɛslɔ:] .
" You should say , ' It was I , ' " said Gessler .
" 你 应该 说 , - 它 曾是 我 , - " 说 盖斯勒 .

"你应该说，'是我干的，'"盖斯勒说。

" [proʊ'si:d] . "
" Proceed . "
" 继续 . "

"继续。"

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz]
" Which I am a loyal servant of your Excellency's , and in your Excellency's
" 哪个 我 是 一个 忠诚 仆人 的 你的 卓越的 , 和 在 你的 卓越的
['ɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

“我乃阁下忠诚的仆人，也是阁下军队的一员，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][stænd][baɪ] [ðɪs] - [er] [poʊl][ænd; ənd] [gɑːrd]
and seeing as how I was told to stand by this ' ere pole and guard
和 看到 作为 如何 我 曾是 讲述 到 站立 经过 这 - 埃雷 极 和 警卫
[ðæt] [ðer; ðər][hæt] ,
that there hat ,
那 那里 帽子 ,

既然我被告知要站在这根杆子旁边看守那顶帽子，

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðɪs] - [er] [poʊl] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæt] - - [ɔːl] [deɪ] , [aɪ][dɪd] , [jʊr; jər]
I stood by this ' ere pole , and guarded that there hat - - all day , I did , your
我 站立 经过 这 - 埃雷 极 , 和 守卫 那 那里 帽子 - - 全部 天 , 我 做过 , 你的
['eksələnsi] .
Excellency .
阁下 .

我整天都站在这根杆子旁边，守着那顶帽子，阁下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [kʌmz] [ðɪs] [mæn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - - [baʊ; boʊ] [daʊn]
And then up comes this man here , and I says to him - - ' Bow down
和 然后 向上 来 这 男人 这里 , 和 我 说道 到 他 - - - 弓 向下
[tuː; tə][ðə; ði][hæt] ,
to the hat ,
到 这 帽子 ,

然后这个人走了过来，我对他说——“向帽子鞠躬”，

- [aɪ] [sez] . -
' I says . '
- 我 说道 . -

我说。

[hoʊ] ! -
Ho ! '
何 ! -

嚯！

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - - [hoʊ] , [ɪn'diːd] ! -
he says to me - - ' ho , indeed ! '
他 说道 到 我 - - - 何 , 的确 ! -

他对我说——“哦，确实如此！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nɑːdɪŋ] .
and he passed on without so much as nodding .
和 他 通过了 在 没有 所以 很多 作为 点头 .

他头也不回地走了。

[soʊ][aɪ] [teɪks] [maɪ][paɪk] , [ænd; ənd][aɪ][tæps][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ,
So I takes my pike , and I taps him on the head to remind him ,
所以 我 需要 我的 梭鱼 , 和 我 水龙头 他 在 这 头 到 提醒 他 ,

于是我拿起长矛，敲了敲他的头，提醒他。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] , [ænd; ənd]

as	you	may	say	,	that	there	was	something	he	was	forgetting	,	and
作为	你	可能	说	,	那	那里	曾是	某物	他	曾是	遗忘	,	和

[hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] [hɪts] [ˌem 'iː] ,

he	ups	and	hits	me	,
他	UPS	和	点击量	我	,

正如你可能说的那样，他好像忘记了什么事，然后突然就打了我。

[hiː; hi] [dʌz] .

he	does	.
他	做	.

他会的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌnz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] [hɪts] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

And	then	the	crowd	runs	up	with	their	sticks	and	hits	me	and
和	然后	这	人群	跑步	向上	和	他们的	棍子	和	点击量	我	和

['lɔɪθoʊld] ['kruːəl] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Leuthold	cruel	,	your	Excellency	.
勒特霍尔德	残忍的	,	你的	阁下	.

然后人群拿着棍棒冲上来打我，而勒特霍尔德则很残忍，阁下。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [hɪr] [mæn] [aɪm] [ə; eɪ] -

And	while	we	was	a	-	fighting	with	them	,	this	here	man	I'm	a	-
和	尽管	我们	曾是	一个	-	斗争	和	他们	,	这	这里	男人	我是	一个	-

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

telling	you	about	,
讲述	你	关于	,

当我们和他们交战的时候，我跟你说的这个人，

[jʊr; jər] ['eksələnsi] , [hiː; hi] [aʊts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æroʊ] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,

your	Excellency	,	he	outs	with	an	arrow	,	puts	it	into	his	bow	,
你的	阁下	,	他	出局	和	一个	箭	,	放置	它	进入	他的	弓	,

阁下，他伸出一支箭，搭在弓上，

[ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hæt] ,

and	sends	it	through	the	hat	,
和	发送	它	通过	这	帽子	,

然后把它投入帽子里。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juːl] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	I	don't	see	how	you'll	ever	be	able	to	wear	it	again	.
和	我	不	看	如何	你会	曾经	是	有能力的	到	穿	它	再次	.

我看不出你以后还有什么机会再穿上它。

[its] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [hæt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] - - [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It's	a	waste	of	a	good	hat	,	your	Excellency	-	-	that's	what	it	is	.
它是	一个	浪费	的	一个	好的	帽子	,	你的	阁下	-	-	那就是	什么	它	是	.

阁下，这简直是浪费一顶好帽子——就是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [pʊts] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

And	then	the	people	,	they	puts	me	and	Leuthold	on	the	ground	,	and
和	然后	这	人们	,	他们	放置	我	和	勒特霍尔德	在	这	地面	,	和

[hɔɪsts] [ðɪs] [hɪr] [mæn] - - [tel] ,

hoists	this	here	man	-	-	Tell	,
起重机	这	这里	男人	-	-	告诉	,

然后，人们把我还有洛伊特霍尔德按倒在地，把这个人——特尔——抬了起来。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] - - [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

they	call	him	-	-	up	on	their	shoulders	,	and	he	starts	making	a	speech	,
他们	称呼	他	-	-	向上	在	他们的	肩膀	,	和	他	开始	制作	一个	演讲	,

[wen] [ʌp][juː; jʊ] [kʌmz] ,

when	up	you	comes	,
什么时候	向上	你	来	,

他们把他叫到肩上，他开始演讲，这时你也跟着上来了。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] .

your	Excellency	.
你的	阁下	.

阁下。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] .

That's	how	it	all	was	.
那就是	如何	它	全部	曾是	.

事情就是这样。

" ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [glɛəd] ['fɪrsli] [æt; ət] [tel] ,

"	Gessler	turned	pale	with	rage	,	and	glared	fiercely	at	Tell	,
"	盖斯勒	转向	苍白	和	愤怒	,	和	怒目而视	激烈地	在	告诉	,

盖斯勒气得脸色苍白，恶狠狠地瞪着泰尔。

[huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdigɑːrd] .

who	stood	before	him	in	the	grasp	of	two	of	the	bodyguard	.
WHO	站立	前	他	在	这	抓牢	的	二	的	这	保镖	.

站在他面前的那个人被两名保镖抓住了。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tel] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Ah	,	"	he	said	,	"	Tell	,	is	it	?
"	啊	,	"	他	说	,	"	告诉	,	是	它	?

“啊，”他说，“告诉我，是吗？”

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tel] .

Good	-	day	to	you	,	Tell	.
好的	-	天	到	你	,	告诉	.

特尔，你好。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [met] [bɪˈfɔːr] , [tel] ?

I	think	we've	met	before	,	Tell	?
我	思考	我们已经	遇见	前	,	告诉	?

我觉得我们以前见过，特尔?

[eɪ] , [tel] ? "

Eh	,	Tell	?	"
嗯	,	告诉	?	"

呃，特尔?

" [wiː; wi][hæv; həv] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	We	have	,	your	Excellency	.
"	我们	有	,	你的	阁下	.

“我们有，阁下。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] [ʌv; əv] - , " [sed] [tel] ['fɜːrmli] .

It	was	in	the	ravine	of	Schächenthal	,	"	said	Tell	firmly	.
它	曾是	在	这	峡谷	的	-	,	"	说	告诉	牢牢	.

“就在沙亨塔尔的峡谷里，”泰尔坚定地说。

" [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , [tel] .

"	Your	memory	is	good	,	Tell	.
"	你的	记忆	是	好的	,	告诉	.

“你的记忆力很好，特尔。”

[soʊ][ɪz][maɪn] .
So **is** **mine** **.**
所以 是 矿 .

我的也是。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] , [tel] - - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃæti] [riˈmaːks] ?
I **think** **you** **made** **a** **few** **remarks** **to** **me** **on** **that** **occasion** **,** **Tell** **-** **-** **a** **few** **chatty** **remarks** **?**
我 思考 你 制成 一个 很少 评论 到 我 在 那 场合 , 告诉 - - 一个 很少 健谈 评论 ?

我想你当时跟我说了几句话，特尔——是说了几句闲话吗?

[eɪ] , [tel] ? "
Eh **,** **Tell** **?** **"**
嗯 , 告诉 ? "

呃，特尔?

" ['veri] ['pɑːsəbli] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" **Very** **possibly** **,** **your** **Excellency** **.** **"**
" 非常 可能 , 你的 阁下 . "

“很有可能，阁下。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hɑːrdli][pə'laɪt] , [tel] . "
" **You** **were** **hardly** **polite** **,** **Tell** **.** **"**
" 你 是 几乎 有礼貌的 , 告诉 . "

“特尔，你一点也不礼貌。”

" [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "
" **If** **I** **offended** **you** **I** **am** **sorry** **.** **"**
" 如果 我 被冒犯了 你 我 是 对不起 . "

“如果我冒犯了您，我深表歉意。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] .
" **I** **am** **glad** **to** **hear** **it** **,** **Tell** **.**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , 告诉 .

“听到这个消息我很高兴，特尔。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['sɔːriər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I **think** **you** **will** **be** **even** **sorrier** **before** **long** **.**
我 思考 你 将要 是 甚至 更抱歉 前 长的 .

我想你很快就会更加后悔。

[soʊ] [juːv] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [maɪ]['soʊldʒərz] , [eɪ] ? "
So **you've** **been** **ill** **-** **treating** **my** **soldiers** **,** **eh** **?** **"**
所以 你已经 到过 患病的 - 治疗 我的 士兵 , 嗯 ? "

所以你一直在虐待我的士兵，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] . "
" **It** **was** **not** **I** **who** **touched** **them** **.** **"**
" 它 曾是 不是 我 WHO 感动 他们 . "

“不是我碰的他们。”

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ?
" **Oh** **,** **so** **you** **didn't** **touch** **them** **?**
" 哦 , 所以 你 没有 触碰 他们 ?

“哦，所以你没碰它们？”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪˈfaɪd] [maɪ] [ˈpaʊər] [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] .

But	you	defied	my	power	by	refusing	to	bow	down	to	the	hat	.
但	你	违抗	我的	力量	经过	拒绝	到	弓	向下	到	这	帽子	.

但你拒绝向帽子下跪，挑战了我的权威。

[aɪ][set] [ʌp] [ðæt] [hæt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈlɔɪəlti] .

I	set	up	that	hat	to	prove	the	people's	loyalty	.
我	放	向上	那	帽子	到	证明	这	人们的	忠诚	.

我设立那个帽子是为了证明人民的忠诚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɔɪəl] , [tel] . "

I	am	afraid	you	are	not	loyal	,	Tell	.	"
我	是	害怕的	你	是	不是	忠诚	,	告诉	.	"

恐怕你并不忠诚，特尔。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɔːtləs] , [nɑːt] [dɪsˈlɔɪəl] .

"	I	was	a	little	thoughtless	,	not	disloyal	.
"	我	曾是	一个	小的	轻率	,	不是	不忠	.

“我当时有点考虑不周，并非不忠。”

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][hæt] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] . "

I	passed	the	hat	without	thinking	.	"
我	通过了	这	帽子	没有	思维	.	"

我没多想就把帽子递了过去。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] , [tel] .

"	You	should	always	think	,	Tell	.
"	你	应该	总是	思考	,	告诉	.

“你应该时刻想着，特尔。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

It	is	very	dangerous	not	to	do	so	.
它	是	非常	危险的	不是	到	做	所以	.

不这样做非常危险。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [jʊr; jər] [ˈæroʊ] [θruː] [ðə; ði][hæt] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] ? "

And	I	suppose	that	you	shot	your	arrow	through	the	hat	without	thinking	?	"
和	我	认为	那	你	射击	你的	箭	通过	这	帽子	没有	思维	?	"

我猜你当时没想那么多就把箭射穿了帽子吧?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] . "

"	I	was	a	little	carried	away	by	excitement	,	your	Excellency	.	"
"	我	曾是	一个	小的	携带	离开	经过	激动	,	你的	阁下	.	"

“我当时有点激动过头了，阁下。”

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的!

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Carried	away	by	excitement	,	were	you	?
携带	离开	经过	激动	,	是	你	?

你是不是太兴奋了?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] , [tel] .

You	must	really	be	more	careful	,	Tell	.
你	必须	真的	是	更多的	小心	,	告诉	.

特尔，你真的应该更加小心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

One	of	these	days	you	will	be	getting	yourself	into	trouble	.
一	的	这些	天	你	将要	是	获得	你自己	进入	麻烦	.

总有一天你会给自己惹上麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] [faɪn] [ʃɑːt] .

But	it	seems	to	have	been	a	very	fine	shot	.
但	它	似乎	到	有	到过	一个	非常	美好的	射击	.

但看起来这似乎是一记非常漂亮的射击。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['mɑːrksmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

You	are	a	capital	marksman	,	I	believe	?	"
你	是	一个	首都	神射手	,	我	相信	?	"

我相信你是一位神枪手吧?

" ['fɑːðɚz] [ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn][ɔːl] ['swɪtsərlənd] , " [paɪpt][ə; eɪ] ['juːθfl] [vɔɪs] .

"	Father's	the	best	shot	in	all	Switzerland	,	"	piped	a	youthful	voice	.
"	父亲的	这	最好的	射击	在	全部	瑞士	,	"	管道	一个	青春	嗓音	.

"我父亲是全瑞士最好的射手,"一个年轻的声音说道。

" [hiː; hi][kæn; kən][hɪt][æn; ən]['æp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

"	He	can	hit	an	apple	on	a	tree	a	hundred	yards	away	.
"	他	能	打	一个	苹果	在	一个	树	一个	百	码	离开	.

"他能击中百码外树上的苹果。"

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I've	seen	him	.
我已经	已见	他	.

我见过他。

[kɑːnt][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

Can't	you	,	father	?
不能	你	,	父亲	?

难道你不能吗，父亲?

" ['wɔːltər] , [huː] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] ,

"	Walter	,	who	had	run	away	when	the	fighting	began	,
"	沃尔特	,	WHO	有	跑步	离开	什么时候	这	斗争	开始	,

"沃尔特在战斗开始时逃走了,

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

had	returned	on	seeing	his	father	in	the	hands	of	the	soldiers	.
有	返回	在	看到	他的	父亲	在	这	双手	的	这	士兵	.

看到父亲落入士兵手中，他便赶了回来。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][koʊld] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Gessler	turned	a	cold	eye	upon	him	.
盖斯勒	转向	一个	寒冷的	眼睛	之上	他	.

盖斯勒冷冷地看了他一眼。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Who	is	this	?
"	WHO	是	这	?

"这是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·泰尔的故事再述(William Tell Told Again)

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sʌn]['wɔːltər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [tel] .
" **It** **is** **my** **son** **Walter** **,** **your** **Excellency** **,** **"** **said** **Tell** **.**
" 它 是 我的 儿子 沃尔特 , 你的 阁下 , " 说 告诉 .

“阁下，是我的儿子沃尔特。”泰尔说道。

" [jʊr; jər][sʌn] ?
" **Your** **son** **?**
" 你的 儿子 ?

你的儿子?

[ɪn'diːd] .
Indeed **.**
的确 .

的确。

[ðɪs] [ɪz]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
This **is** **very** **interesting** **.**
这 是 非常 有趣的 .

这很有意思。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ? "
Have **you** **any** **more** **children** **?** **"**
有 你 任何 更多的 孩子们 ? "

你还有其他孩子吗?

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['ʌðər] [bɔɪ] . "
" **I** **have** **one** **other** **boy** **.** **"**
" 我 有 一 其他 男生 . "

我还有一个儿子。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] , [eɪ] ? "
" **And** **which** **of** **them** **do** **you** **love** **the** **most** **,** **eh** **?** **"**
" 和 哪个 的 他们 做 你 爱 这 最多 , 嗯 ? "

“那么，你最喜欢他们中的哪一个呢？”

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][bəuθ][ə'laɪk] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" **I** **love** **them** **both** **alike** **,** **your** **Excellency** **.** **"**
" 我 爱 他们 两个都 同样 , 你的 阁下 . "

“阁下，我同样爱他们两个。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
Quite **a** **happy** **family** **.**
相当 一个 快乐的 家庭 .

非常幸福的一家人。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tel] .
Now , listen to me , Tell .
现在 , 听 到 我 , 告诉 .

现在，听我说，特尔。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
I know you are fond of excitement ,
我 知道 你 是 喜爱 的 激动 ,

我知道你喜欢刺激，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
so I am going to try to give you a little .
所以 我 是 去 到 尝试 到 给 你 一个 小的 .

所以我会尽量给你讲一点。

[jʊr; jər] [sʌn] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt][æn; ən]['æp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
Your son says that you can hit an apple on a tree a hundred yards away ,
你的 儿子 说道 那 你 能 打 一个 苹果 在 一个 树 一个 百 码 离开 ,

你儿子说你可以击中百码外树上的苹果，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] .
and I am sure you have every right to be very proud of such a feat .
和 我 是 当然 你 有 每一个 正确的 到 是 非常 自豪的 的 这样的 一个 特技 .

我相信你完全有理由为取得这样的成就感到非常自豪。

- ! "
Friesshardt ! "
- ! "

弗里斯哈特！

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? "
" Your Excellency ? "
" 你的 阁下 ? "

“阁下？”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['æp(ə)l] .
" Bring me an apple .
" 带来 我 一个 苹果 .

给我拿个苹果来。

" - [pɪkt] [wʌn][ʌp] .
" Friesshardt picked one up .
" - 挑选 一 向上 .

弗里斯哈特捡到了一辆。

[sʌm; səm] ['æplz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɔɪθoʊld] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Some apples had been thrown at him and Leuthold earlier in the day ,
一些 苹果 有 到过 抛掷 在 他 和 勒特霍尔德 早些时候 在 这 天 ,

当天早些时候，有人朝他和洛伊特霍尔德扔了一些苹果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .
and there were several lying about .
和 那里 是 一些 说谎 关于 .

而且还有好几个散落在地上。

" [wɪtʃ] [aɪm][ə'freɪd][æz; əz] [haʊ] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːzd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Which I'm afraid as how it's a little bruised , your Excellency , " he said ,
" 哪个 我是 害怕的 作为 如何 它是 一个 小的 瘀伤 , 你的 阁下 , " 他 说 ,

“恐怕它有点擦伤了，阁下，”他说。

" ['hævɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] . "
" having hit me on the helmet . "
" 拥有 打 我 在 这 头盔 . "

“击中了我的头盔。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] .
I **do** **not** **require** **it** **for** **eating** **purposes** **,** **"** **said** **Gessler** **.**
我 做 不是 要求 它 为了 吃 目的 , " 说 盖斯勒 .

“我不需要它来食用，”格斯勒说。

" [naʊ] , [tel] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən]['æp(ə)l] - - [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['æp(ə)l] , [nɑːt]['oʊvər] - [raɪp] .
" **Now** **,** **Tell** **,** **I** **have** **here** **an** **apple** **-** **-** **a** **simple** **apple** **,** **not** **over** **-** **ripe** **.**
" 现在 , 告诉 , 我 有 这里 一个 苹果 - - 一个 简单的 苹果 , 不是 超过 - 成熟 .

“特尔，我这里有一个苹果——一个普通的苹果，没有过熟。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][test] [ðæt] [fiːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I **should** **like** **to** **test** **that** **feat** **of** **yours** **.**
我 应该 喜欢 到 测试 那 特技 的 你的 .

我很想检验一下你的这项绝技。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ] - - [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] - - [ænd; ənd][get] ['redi]
So **take** **your** **bow** **-** **-** **I** **see** **you** **have** **it** **in** **your** **hand** **-** **-** **and** **get** **ready**
所以 拿 你的 弓 - - 我 看 你 有 它 在 你的 手 - - 和 得到 准备好
[tuː; tə] [ʃuːt] .
to **shoot** **.**
到 射击 .

拿起你的弓——我看到你手里拿着弓——准备射箭吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['æp(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] ['sʌnz] [hed] .
I **am** **going** **to** **put** **this** **apple** **on** **your** **son's** **head** **.**
我 是 去 到 放 这 苹果 在 你的 儿子的 头 .

我要把这个苹果放在你儿子的头上。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
He **will** **be** **placed** **a** **hundred** **yards** **away** **from** **you** **,**
他 将要 是 放置 一个 百 码 离开 从 你 ,

他将被安置在离你一百码远的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hɪt][ðə; ði]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst] [ʃɑːt] [jʊr; jər][laɪf][ʃæl; ʃəl] [peɪ]
and **if** **you** **do** **not** **hit** **the** **apple** **with** **your** **first** **shot** **your** **life** **shall** **pay**
和 如果 你 做 不是 打 这 苹果 和 你的 第一的 射击 你的 生活 将 支付
['fɔːrfɪt] .
forfeit **.**
丧失 .

如果你第一枪没打中苹果，你的性命就等于被夺去了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] .
" **And** **he** **regarded** **Tell** **with** **a** **look** **of** **malicious** **triumph** **.**
" 和 他 认为 告诉 和 一个 看 的 恶意 胜利 .

“他带着恶意和得意的神情看着泰尔。”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ! " [kraɪd] [tel] ; " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['mɑːnstrəs] .
" **Your** **Excellency** **,** **it** **cannot** **be** **!** **"** **cried** **Tell** **;** **"** **the** **thing** **is** **too** **monstrous** **.**
" 你的 阁下 , 它 不能 是 ! " 哭 告诉 ; " 这 事物 是 也 滔天 .

“阁下，这不可能！”特尔喊道，“这东西太可怕了。”

[pər'hæps][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dʒest] .
Perhaps **your** **Excellency** **is** **pleased** **to** **jest** **.**
也许 你的 阁下 是 高兴 到 笑话 .

或许阁下乐于开个玩笑。

[juː; jʊ]['kænɑːt][bɪd][ə; eɪ]['fɑːðər] [ʃuːt] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz]['sʌnz] [hed] !

You	cannot	bid	a	father	shoot	an	apple	from	off	his	son's	head	!
你	不能	出价	一个	父亲	射击	一个	苹果	从	离开	他的	儿子的	头	!

你不能命令一位父亲射掉儿子头上的苹果!

[kən'sɪdər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! "

Consider	,	your	Excellency	!	"
考虑	,	你的	阁下	!	"

请您考虑一下，阁下!

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , " [sed] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ]

"	You	shall	shoot	the	apple	from	off	the	head	of	this	boy	,	"	said	Gessler
"	你	将	射击	这	苹果	从	离开	这	头	的	这	男生	,	"	说	盖斯勒

['stɜːrnli] .

sternly	.
严厉地	.

"你要把这孩子头上的苹果打下来，"盖斯勒严厉地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][dʒest] .

"	I	do	not	jest	.
"	我	做	不是	笑话	.

我不是在开玩笑。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪl] . "

That	is	my	will	.	"
那	是	我的	将要	.	"

这是我的遗愿。

" ['suːnər] [wʊd] [aɪ][daɪ] , " [sed] [tel] .

"	Sooner	would	I	die	,	"	said	Tell	.
"	俄克拉荷马	会	我	死	,	"	说	告诉	.

"我宁愿早点死，"泰尔说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃuːt] [juː; jʊ][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	If	you	do	not	shoot	you	die	with	the	boy	.
"	如果	你	做	不是	射击	你	死	和	这	男生	.

"如果你不开枪，你就会和男孩一起死。"

[kʌm] , [kʌm] , [tel] , [waɪ] [soʊ] ['kɔːʃəs] ?

Come	,	come	,	Tell	,	why	so	cautious	?
来	,	来	,	告诉	,	为什么	所以	谨慎	?

来，来，告诉我，为什么这么谨慎?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] ['perələs] ['entərˌpraɪz] ,

They	always	told	me	that	you	loved	perilous	enterprises	,
他们	总是	讲述	我	那	你	喜爱	危险的	企业	,

他们总是告诉我你喜欢冒险，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] .

and	yet	when	I	give	you	one	you	complain	.
和	然而	什么时候	我	给	你	一	你	抱怨	.

可是当我给你一个的时候，你却抱怨。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['enibɑːdi] [els] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːt] .

I	could	understand	anybody	else	shrinking	from	the	feat	.
我	可以	理解	任何人	别的	收缩	从	这	特技	.

我能理解其他人会因为这项壮举而退缩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

But	you	!
但	你	!

但是你!

['hɪtɪŋ] ['æplz] [æt; ət][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz][ɪz]['tʃaɪldz] [pleɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Hitting	**apples**	**at**	**a**	**hundred**	**yards**	**is**	**child's**	**play**	**to**	**you**	**.**
击中	苹果	在	一个	百	码	是	孩子的	玩	到	你	.

对你来说，百码外击中苹果简直是小菜一碟。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪz] - - ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r]

And	**what**	**does**	**it**	**matter**	**where**	**the**	**apple**	**is**	**-**	**-**	**whether**	**it**	**is**	**on**	**a**	**tree**	**or**
和	什么	做	它	事情	在哪里	这	苹果	是	-	-	无论	它	是	在	一个	树	或者

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hed] ?

on	**a**	**boy's**	**head**	**?**
在	一个	男孩们	头	?

苹果在哪里又有什么关系呢——是在树上还是在男孩的头上?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['æp(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

It	**is**	**an**	**apple**	**just**	**the**	**same**	**.**
它	是	一个	苹果	只是	这	相同的	.

它本质上还是个苹果。

[proʊ'si:d] , [tel] .

Proceed	**,**	**Tell**	**.**
继续	,	告诉	.

继续，特尔。

" [ðə; ði] [kraʊd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

"	**The**	**crowd**	**,**	**seeing**	**a**	**discussion**	**going**	**on**	**,**
"	这	人群	,	看到	一个	讨论	去	在	,

人群看到有人在讨论，

[hæd; həd][left][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

had	**left**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**meadow**	**and**	**clustered**	**round**	**to**	**listen**	**.**
有	左边	这	边缘	的	这	草地	和	聚类	圆形的	到	听	.

他们离开了草地边缘，聚拢在一起倾听。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [wɜ:rdz] .

A	**groan**	**of**	**dismay**	**went**	**up**	**at**	**the**	**Governor's**	**words**	**.**
一个	呻吟	的	沮丧	去	向上	在	这	州长的	字	.

州长的话引来一片沮丧的叹息。

" [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] , [bɔɪ] , " ['wɪspəd] ['ru:dɔlf] ['dɝ:] [hə'ræs] [tu:; tə]['wɔ:ltər] - - " [daʊn] [ɑ:n]

"	**Down**	**on**	**your**	**knees**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**whispered**	**Rudolph**	**der**	**Harras**	**to**	**Walter**	**-**	**-**	**"**	**down**	**on**
"	向下	在	你的	膝盖	,	男生	,	"	低声说道	鲁道夫	德尔	哈拉斯	到	沃尔特	-	-	"	向下	在

[jʊr; jər] [ni:z] ,

your	**knees**	**,**
你的	膝盖	,

"跪下，小子，"鲁道夫·德·哈拉斯低声对沃尔特说，"跪下。"

[ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] . "

and	**beg**	**his**	**Excellency**	**for**	**your**	**life**	**.**	**"**
和	求	他的	阁下	为了	你的	生活	.	"

恳求阁下饶你一命。

" [aɪ][wəʊnt] ! " [sed] ['wɔ:ltər] ['staʊtli] .

"	**I**	**won't**	**!**	**"**	**said**	**Walter**	**stoutly**	**.**
"	我	惯于	!	"	说	沃尔特	坚定地	.

"我不会！"沃尔特坚定地说。

" [kʌm] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [klɪr] [ə; eɪ] [pæθ] [ðer; ðər] - - [klɪr] [ə; eɪ] [pæθ] !

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**Gessler**	**,**	**"**	**clear**	**a**	**path**	**there**	**-**	**-**	**clear**	**a**	**path**	**!**
"	来	,	"	说	盖斯勒	,	"	清除	一个	小路	那里	-	-	清除	一个	小路	!

"来，"盖斯勒说，"去那里清理出一条路——清理出一条路！"

['hɜːri] [jɔːr'selvz] .
Hurry yourselves .
匆忙 你们自己 .

快点。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] ['lɔɪtərɪŋ] .
I won't have this loitering .
我 惯于 有 这 游荡 .

我不会容忍这种闲逛行为。

[lʊk] [juː; jʊ] , [tel] : [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Look you , Tell : attend to me for a moment .
看 你 , 告诉 : 出席 到 我 为了 一个 片刻 .

听着，特尔：请你听我说一会儿。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['medoʊ] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'faɪɪŋ] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]
I find you in the middle of this meadow deliberately defying my authority and
我 寻找 你 在 这 中间 的 这 草地 故意地 反抗 我的 权威 和
['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdərz] .
making sport of my orders .
制作 运动 的 我的 订单 .

我发现你在这片草地上故意违抗我的权威，戏弄我的命令。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] .
I find you in the act of stirring up discontent among my people with speeches .
我 寻找 你 在 这 行为 的 搅拌 向上 不满 之中 我的 人们 和 演讲 .

我发现你正在用演讲煽动我的人民的不满情绪。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
I might have you executed without ceremony .
我 可能 有 你 执行 没有 仪式 .

我可能会毫不留情地处决你。

[bʌt; bət][duː][aɪ] ?
But do I ?
但 做 我 ?

但我呢?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['hɜːmən] ['gɛsəlɜ, 'gɛslɜ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][nɑːt][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .
Nobody shall say that Hermann Gessler the Governor is not kind - hearted .
无人 将 说 那 赫尔曼 盖斯勒 这 州长 是 不是 种类 - 心地 .

谁也不能说州长赫尔曼·盖斯勒心肠不好。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [mæn][wʌn] [tʃæns] . -
I say to myself , ' I will give this man one chance . '
我 说 到 我 , - 我 将要 给 这 男人 一 机会 . -

我对自己说："我再给这个人一次机会。"

[aɪ] [pleɪs] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['skɪlfl] [hændz] .
I place your fate in your own skilful hands .
我 地方 你的 命运 在 你的 自己的 熟练 双手 .

我将你的命运交到你自己的手中。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] ['mæstər] [ʌv; əv]

How	can	a	man	complain	of	harsh	treatment	when	he	is	made	master	of
如何	能	一个	男人	抱怨	的	残酷的	治疗	什么时候	他	是	制成	掌握	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ?

his	own	fate	?
他的	自己的	命运	?

当一个人能够掌握自己的命运时，他怎能抱怨受到不公待遇呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

Besides	,	I	don't	ask	you	to	do	anything	difficult	.
除了	,	我	不	问	你	到	做	任何事物	难的	.

此外，我并没有要求你做任何困难的事情。

[aɪ] ['mɪrli] [bɪd] [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ʃɑːt] .

I	merely	bid	you	perform	what	must	be	to	you	a	simple	shot	.
我	仅仅	出价	你	履行	什么	必须	是	到	你	一个	简单的	射击	.

我只是要求你完成对你来说很简单的一击。

[juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] .

You	boast	of	your	unerring	aim	.
你	夸	的	你的	毫无错误	目的	.

你吹嘘自己百发百中。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	is	the	time	to	prove	it	.
现在	是	这	时间	到	证明	它	.

现在正是证明这一点的时候。

[klɪr] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] !

Clear	the	way	there	!
清除	这	方式	那里	!

让开路!

" ['wɔːltər] [fʊrst] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Walter	Fürst	flung	himself	on	his	knees	before	the	Governor	.
"	沃尔特	首	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	这	州长	.

沃尔特·弗斯特跪倒在州长面前。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [nʌn] [dɪ'naɪ] [jʊr; jər] ['paʊər] .

"	Your	Highness	,	"	he	cried	,	"	none	deny	your	power	.
"	你的	高度	,	"	他	哭	,	"	没有任何	否定	你的	力量	.

“殿下，”他喊道，“无人能否认您的权力。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] .

Let	it	be	mingled	with	mercy	.
让	它	是	混合	和	怜悯	.

让它与怜悯交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eksələnt] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

It	is	excellent	,	as	an	English	poet	will	say	in	a	few	hundred	years	,
它	是	出色的	,	作为	一个	英语	诗人	将要	说	在	一个	很少	百	年	,

正如几百年后一位英国诗人会说的那样，它非常出色。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɪrənəs] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

to	have	a	giant's	strength	,	but	it	is	tyrannous	to	use	it	like	a
到	有	一个	巨人的	力量	,	但	它	是	暴虐	到	使用	它	喜欢	一个

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

拥有巨人的力量，但像巨人一样滥用力量却是暴虐的。

[teɪk] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] , [bʌt; bət] [sper] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

Take	**the**	**half**	**of**	**my**	**possessions**	**,**	**but**	**spare**	**my**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
拿	这	一半	的	我的	财产	,	但	空闲的	我的	儿子	-	在	-	法律	.

拿走我一半的财产，但放过我的女婿。

" [bʌt; bət]['wɔ:ltər] [tel] [broʊk][ɪn] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [raɪz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ni:l] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪrənt] .

"	**But**	**Walter**	**Tell**	**broke**	**in**	**impatiently**	**,**	**and**	**bade**	**his**	**grandfather**	**rise**	**,**	**and**	**not**	**kneel**	**to**	**the**	**tyrant**	**.**
"	但	沃尔特	告诉	打破	在	不耐烦地	,	和	巴德	他的	祖父	上升	,	和	不是	下跪	到	这	暴君	.

“但沃尔特·泰尔不耐烦地插话道，命令他的祖父站起来，不要向暴君下跪。

" [wer] [mʌst; məst][aɪ][stænd] ? " [æskt] [hi:; hi] .

"	**Where**	**must**	**I**	**stand**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**.**
"	在哪里	必须	我	站立	?	"	问	他	.

“我应该站在哪里？”他问道。

" [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] .

"	**I'm**	**not**	**afraid**	**.**
"	我是	不是	害怕的	.

“我不害怕。

['fɑ:ðər] [kæn; kən][hɪt][ə; eɪ][bɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] . "

Father	**can**	**hit**	**a**	**bird**	**upon**	**the**	**wing**	**.**	**"**
父亲	能	打	一个	鸟	之上	这	翼	.	"

父亲能击中正在飞行的鸟儿。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [laɪm] - [tri:] ['jɑ:ndər] , " [sed] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ;

"	**You**	**see**	**that**	**lime**	**-**	**tree**	**yonder**	**,**	**"**	**said**	**Gessler**	**to**	**his**	**soldiers**	**;**
"	你	看	那	酸橙	-	树	远处	,	"	说	盖斯勒	到	他的	士兵	;

“你们看到那边的菩提树了吗？”盖斯勒对他的士兵们说；

" [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**take**	**the**	**boy**	**and**	**bind**	**him**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	拿	这	男生	和	绑定	他	到	它	.	"

“把那孩子带走，绑在上面。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [baʊnd] !

"	**I**	**will**	**not**	**be**	**bound**	**!**
"	我	将要	不是	是	边界	!

“我不会被束缚！”

" [kraɪd] ['wɔ:ltər] .

"	**cried**	**Walter**	**.**
"	哭	沃尔特	.

“沃尔特喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] .

"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[aɪl] [stænd] [stɪl] .

I'll	**stand**	**still**	**.**
患病的	站立	仍然	.

我会保持静止。

[aɪ][wəʊnt] [bri:ð] .

I	**won't**	**breathe**	**.**
我	惯于	呼吸	.

我无法呼吸。

[ɪf] [juː; jʊ][baɪnd][ˌem ˈiː] [aɪl] [kɪk] ！ "
If you bind me I'll kick ! "
如果 你 绑定 我 患病的 踢 ！ "

如果你绑住我，我就踢！

" [let] [ˌjuː ˈes][baɪnd][jʊr; jər] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['ruːdɔlf] ['dɜː] [hə'ræs] .
" Let us bind your eyes , at least , " said Rudolph der Harras .
" 让 我们 绑定 你的 眼睛 , 在 至少 , " 说 鲁道夫 德尔 哈拉斯 .

"至少让我们蒙住你的眼睛吧，"鲁道夫·德·哈拉斯说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [ʃuːt] ? " [sed] ['wɔːltər] .
" Do you think I fear to see father shoot ? " said Walter .
" 做 你 思考 我 害怕 到 看 父亲 射击 ? " 说 沃尔特 .

"你以为我会害怕看到父亲开枪吗？"沃尔特说。

" [aɪ][wəʊnt][stɜːr][æn; ən] ['aɪlæʃ] .
" I won't stir an eyelash .
" 我 惯于 搅拌 一个 睫毛 .

"我连一根睫毛都不会动。"

['fɑːðər] , [ʃoʊ] [ðə; ði]['taɪrənt] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] .
Father , show the tyrant how you can shoot .
父亲 , 展示 这 暴君 如何 你 能 射击 .

父亲，让暴君见识一下你的枪法。

[hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] .
He thinks you're going to miss .
他 思考 你是 去 到 错过 .

他觉得你会错过。

['iznt] [hiː; hi][æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] ！ "
Isn't he an old donkey ! "
不是 他 一个 老的 驴 ！ "

他真是一头老驴啊！

" ['veri] [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " ['mʌtəd] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [wiːl] [siː] [huː] [ɪz] ['læfɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts]
" Very well , young man , " muttered Gessler , " we'll see who is laughing five minutes
" 非常 出色地 , 年轻的 男人 , " 低声说道 盖斯勒 , " 出色地 看 WHO 是 笑 五 分钟
[frʌm; frəm] [naʊ] .
from now .
从 现在 .

"很好，年轻人，"盖斯勒低声说道，"五分钟后，我们看看谁会笑到最后。"

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [stænd] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [wei] [klɪr] [fɔːr; fər]
" And once more he bade the crowd stand back and leave a way clear for
" 和 一次 更多的 他 巴德 这 人群 站立 后退 和 离开 一个 方式 清除 为了
[tel] [tuː; tə] [ʃuːt] .
Tell to shoot .
告诉 到 射击 .

"他又一次命令人群后退，让泰尔开枪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [daʊn] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [wɔːkt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] .
The crowd fell back , leaving a lane down which Walter walked , carrying the apple .
这 人群 跌倒 后退 , 离开 一个 车道 向下 哪个 沃尔特 步行 , 携带 这 苹果 .

人群后退，留下一条小路，沃尔特拿着苹果沿着这条小路走了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

There	was	dead	silence	as	he	passed	.
那里	曾是	死的	沉默	作为	他	通过了	.

他经过时，现场一片死寂。

[ðen] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

Then	the	people	began	to	whisper	excitedly	to	one	another	.
然后	这	人们	开始	到	耳语	兴奋地	到	一	其他	.

然后人们开始兴奋地互相低声交谈。

" [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ? " [sed] ['ɑːrnəld][ʌv; əv] - [tuː; tə] ['wəːnə]

"	Shall	this	be	done	before	our	eyes	?	"	said	Arnold	of	Melchthal	to	Werner
"	将	这	是	完毕	前	我们的	眼睛	?	"	说	阿诺德	的	-	到	维尔纳

['staʊfəkɜ] .

Stauffacher	.
斯托弗赫	.

“这件事要在我们眼前发生吗？”梅尔希塔尔的阿诺德问维尔纳·施陶法赫。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪf] [wiː; wi]

"	Of	what	use	was	it	that	we	swore	an	oath	to	rebel	if	we
"	的	什么	使用	曾是	它	那	我们	发誓	一个	誓言	到	反叛	如果	我们

[pər'mɪt] [ðɪs] ?

permit	this	?
允许	这	?

“如果我们允许这种情况发生，那么我们当初宣誓反抗又有什么用呢？”

[let] [ˌjuː 'es][raɪz][ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ðɪ]['taɪrənt] .

Let	us	rise	and	slay	the	tyrant	.
让	我们	上升	和	杀戮	这	暴君	.

让我们奋起反抗暴君。

" ['wəːnə] ['staʊfəkɜ] , ['pruːd(ə)nt][mæn] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

"	Werner	Stauffacher	,	prudent	man	,	scratched	his	chin	thoughtfully	.
"	维尔纳	斯托弗赫	,	谨慎	男人	,	刮痕	他的	下巴	深思熟虑	.

谨慎的沃纳·施陶法赫若有所思地挠了挠下巴。

" [wiː; wi] - [iː] - [əl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] ,

"	We	-	e	-	ll	,	"	he	said	,	"	you	see	,
"	我们	-	e	-	二	,	"	他	说	,	"	你	看	,

“嗯，”他说，“你看，

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɑːrmd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] .

the	difficulty	is	that	we	are	not	armed	and	the	soldiers	are	.
这	困难	是	那	我们	是	不是	武装	和	这	士兵	是	.

困难之处在于我们没有武器，而士兵们有。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sleɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['taɪrənt] ,

There	is	nothing	I	should	enjoy	more	than	slaying	the	tyrant	,
那里	是	没有什么	我	应该	享受	更多的	比	杀戮	这	暴君	,

没有什么比弑君更让我感到快乐的了。

['oʊnli][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ]['taɪrənt] [wʊd] [sleɪ] [ˌjuː 'es] .

only	I	have	an	idea	that	the	tyrant	would	slay	us	.
仅有的	我	有	一个	主意	那	这	暴君	会	杀戮	我们	.

只有我预感暴君会屠杀我们。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] ? "

You	see	my	point	?	"
你	看	我的	观点	?	"

你明白我的意思吗?

" [waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi][soʊ] [sloʊ] ！ " [groʊn] ['ɑːrnəld] .

"	Why	were	we	so	slow	!	"	groaned	Arnold	.
"	为什么	是	我们	所以	慢的	！	"	呻吟	阿诺德	.

“我们为什么这么慢！”阿诺德抱怨道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .

"	We	should	have	risen	before	,	and	then	this	would	never	have	happened	.
"	我们	应该	有	升起	前	,	和	然后	这	会	绝不	有	发生	.

“我们本应该早些奋起反抗，那样这一切就不会发生了。”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ？ "

Who	was	it	that	advised	us	to	delay	?	"
WHO	曾是	它	那	建议	我们	到	延迟	？	"

是谁建议我们推迟的?

" [wiː; wi] - [iː] - [əl] , " [sed] ['staʊfəkɝ] ([huː] [hæd; həd][hɪm'self] [əd'vaɪzd] [dɪ'leɪ]) , " [aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	We	-	e	-	ll	,	"	said	Stauffacher	(	who	had	himself	advised	delay	)	,	"	I	can't	quite	remember	at	the	moment	,
"	我们	-	e	-	二	,	"	说	斯托弗赫	(	WHO	有	他自己	建议	延迟	)	,	"	我	不能	相当	记住	在	这	片刻	,

“嗯，”斯托弗赫尔（他本人曾建议推迟）说，“我现在不太记得了。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] .

but	I	dare	say	you	could	find	out	by	looking	up	the	minutes	of	our	last	meeting	.
但	我	敢	说	你	可以	寻找	出去	经过	寻找	向上	这	分钟	的	我们的	最后的	会议	.

但我敢说，你只要查阅一下我们上次会议的记录就能找到答案。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [tuː] [voʊts] .

I	know	the	motion	was	carried	by	a	majority	of	two	votes	.
我	知道	这	运动	曾是	携带	经过	一个	多数	的	二	投票	.

我知道该动议以两票的多数优势获得通过。

[siː] ！

See	!
看	！

看！

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] [grəuz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Gessler	grows	impatient	.
盖斯勒	生长	不耐烦	.

盖斯勒开始不耐烦了。

" ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [naʊ] [spoʊk] [ə'gen] ,

"	Gessler	,	who	had	been	fidgeting	on	his	horse	for	some	time	,	now	spoke	again	,
"	盖斯勒	,	WHO	有	到过	坐立不安	在	他的	马	为了	一些	时间	,	现在	辐	再次	,

“盖斯勒在马背上坐立不安了好一会儿，现在又开口说话了。”

[ɜːrdʒɪŋ] [tel] [tuː; tə] ['hɜːri] .

urging	Tell	to	hurry	.
敦促	告诉	到	匆忙	.

催促特尔快点。

" [bɪ'gɪn] ！

"	Begin	!
"	开始	！

“开始！

" [hiː; hi][kraɪd] - - " [bɪ'gɪn] ！ "
" he cried - - " begin ! "
" 他 哭 - - " 开始 ！ "

他喊道："开始！"

" [ɪ'miːdiətli] ， " [rɪ'plaɪd] [tel] ， ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .
" Immediately , " replied Tell , fitting the arrow to the string .
" 立即地 ， " 回复 告诉 ， 配件 这 箭 到 这 细绳 .

"立刻，"泰尔一边回答，一边将箭搭在弓弦上。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
Gessler began to mock him once more .
盖斯勒 开始 到 嘲笑 他 一次 更多的 .

盖斯勒又开始嘲笑他了。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːrmz] .
" You see now , " he said , " the danger of carrying arms .
" 你 看 现在 ， " 他 说 ， " 这 危险 的 携带 武器 .

"现在你们明白了吧，"他说，"携带武器的危险性。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know if you have ever noticed it ,
我 不 知道 如果 你 有 曾经 注意到 它 ,

我不知道你是否注意到过这一点。

[bʌt; bət]['ærəus] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔɪl] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [ðem; ðəm] .
but arrows very often recoil on the man who carries them .
但 箭头 非常 经常 畏缩 在 这 男人 WHO 携带 他们 .

但箭矢往往会反弹，射向持箭之人。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv]
The only man who has any business to possess a weapon is the ruler of
这 仅有的 男人 WHO 有 任何 商业 到 具有 一个 武器 是 这 统治者 的
[ə; eɪ] ['kʌntri] - - [maɪ'self] ,
a country - - myself ,
一个 国家 - - 我 ,

唯一有资格拥有武器的人是国家统治者——也就是我本人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[ə; eɪ] [loʊ] ， ['kɑːmən] ['feloʊ] - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] - - [laɪk] [jɔːr'self] ['oʊnli]
A low , common fellow - - if you will excuse the description - - like yourself only
一个 低的 ， 常见的 同伴 - - 如果 你 将要 原谅 这 描述 - - 喜欢 你自己 仅有的
[grəuz] [praʊd] [θruː] ['biːɪŋ] [ɑːrmd] ,
grows proud through being armed ,
生长 自豪的 通过 存在 武装 ,

像你这样出身低微、平凡的人——恕我直言——只有拥有武器才会感到骄傲。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fendz] [ðoʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
and so offends those above him .
和 所以 冒犯 那些 多于 他 .

因此得罪了上级。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .
But , of course , it's no business of mine .
但 ， 的 课程 ， 它是 不 商业 的 矿 .

当然，这与我无关。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	only	telling	you	what	I	think	about	it	.
我	是	仅有的	讲述	你	什么	我	思考	关于	它	.

我只是把我的想法告诉你。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [ʃuːt] ;

Personally	,	I	like	to	encourage	my	subjects	to	shoot	;
亲自	,	我	喜欢	到	鼓励	我的	主题	到	射击	;

我个人喜欢鼓励我的拍摄对象进行拍摄;

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd][mɑːrk][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

that	is	why	I	am	giving	you	such	a	splendid	mark	to	shoot	at	.
那	是	为什么	我	是	给予	你	这样的	一个	灿烂	标记	到	射击	在	.

这就是为什么我给你设定了如此极高的目标。

[juː; jʊ] [siː] , [tel] ?

You	see	,	Tell	?
你	看	,	告诉	?

你明白了吗，特尔?

" [tel] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Tell	did	not	reply	.
"	告诉	做过	不是	回复	.

Tell没有回复。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	raised	his	bow	and	pointed	it	.
他	提高	他的	弓	和	尖	它	.

他举起弓，指向前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

There	was	a	stir	of	excitement	in	the	crowd	,
那里	曾是	一个	搅拌	的	激动	在	这	人群	,

人群中响起一阵兴奋的骚动。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

more	particularly	in	that	part	of	the	crowd	which	stood	on	his	right	,
更多的	特别	在	那	部分	的	这	人群	哪个	站立	在	他的	正确的	,

更确切地说，是在站在他右侧的那部分人群中，

[fɔːr; fər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [tel] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd]

for	,	his	hand	trembling	for	the	first	time	in	his	life	,	Tell	had	pointed
为了	,	他的	手	发抖	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	告诉	有	尖

[hɪz; ɪz] ['æroʊ] ,

his	arrow	,
他的	箭	,

因为，泰尔生平第一次感到手在颤抖，但他还是举起了箭。

[nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

not	at	his	son	,	but	straight	into	the	heart	of	the	crowd	.
不是	在	他的	儿子	,	但	直的	进入	这	心	的	这	人群	.

他没有对着儿子，而是直接对着人群的中央。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里!

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] !
That's the wrong way !
那就是 这 错误的 方式 !

那是错误的方法!

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [waɪl] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] [rɔːrd]
More to the left ! " shouted the people in a panic , while Gessler roared
更多的 到 这 左边 ! " 喊叫 这 人们 在 一个 恐慌 , 尽管 盖斯勒 咆哮
[wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
with laughter ,
和 笑声 ,

"再往左边走!"人们惊慌地喊道，而盖斯勒则放声大笑。

[ænd; ənd] [beɪd] [tel] [ʃuːt] [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .
and bade Tell shoot and chance it .
和 巴德 告诉 射击 和 机会 它 .

并命令特尔开枪碰碰运气。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][hɪt][ðə; ði]['æp(ə)l][ɔːr][jʊr; jər][sʌn] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ,
" If you can't hit the apple or your son , " he chuckled ,
" 如果 你 不能 打 这 苹果 或者 你的 儿子 , " 他 轻笑 ,

"如果你既打不到苹果，也打不到你的儿子，"他笑着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .
" you can bring down one of your dear fellow - countrymen .
" 你 能 带来 向下 一 的 你的 亲爱的 同伴 - 同胞们 .

"你可能会害死你的一位亲爱的同胞。"

" [tel] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Tell lowered his bow , and a sigh of relief went through the crowd .
" 告诉 降低 他的 弓 , 和 一个 叹 的 宽慰 去 通过 这 人群 .

"泰尔放下了弓，人群中响起一片如释重负的叹息声。"

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['swɪmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ]['kænɑːt] [siː] .
" My eyes are swimming , " he said ; " I cannot see .
" 我的 眼睛 是 游泳 , " 他 说 ; " 我 不能 看 .

"我的眼睛晕乎乎的，"他说；"我什么也看不见。"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" Then he turned to the Governor .
" 然后 他 转向 到 这 州长 .

然后他转向州长。

" [aɪ]['kænɑːt] [ʃuːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bɪd][jʊr; jər]['soʊldʒərz] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" I cannot shoot , " he said ; " bid your soldiers kill me . "
" 我 不能 射击 , " 他 说 ; " 出价 你的 士兵 杀 我 . "

"我不能开枪，"他说；"让你们的士兵杀了我吧。"

" [noʊ] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] - - " [noʊ] , [tel] .
" No , " said Gessler - - " no , Tell .
" 不 , " 说 盖斯勒 - - " 不 , 告诉 .

"不，"盖斯勒说——"不，特尔。"

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
That is not at all what I want .
那 是 不是 在 全部 什么 我 想 .

那完全不是我想要的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [maɪ]['soʊldʒərz][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
If I had wished my soldiers to kill you ,
如果 我 有 希望 我的 士兵 到 杀 你 ,

如果我希望我的士兵杀了你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	should	not	have	waited	for	a	formal	invitation	from	you	.
我	应该	不是	有	等待	为了	一个	正式的	邀请	从	你	.

我不应该等你正式邀请。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sleɪn] .

I	have	no	desire	to	see	you	slain	.
我	有	不	欲望	到	看	你	被杀	.

我并不想看到你被杀。

[nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Not	at	present	.
不是	在	展示	.

目前还没有。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃuːt] .

I	wish	to	see	you	shoot	.
我	希望	到	看	你	射击	.

我想看你射击。

[kʌm] , [tel] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

Come	,	Tell	,	they	say	you	can	do	everything	,	and	are	afraid	of	nothing	.
来	,	告诉	,	他们	说	你	能	做	一切	,	和	是	害怕的	的	没有什么	.

来吧，告诉他们，他们说你无所不能，无所畏惧。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['kærid] [ə; eɪ][mæn] , [wʌn]['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] - -

Only	the	other	day	,	I	hear	,	you	carried	a	man	,	one	Baumgartner	-	-
仅有的	这	其他	天	,	我	听到	,	你	携带	一个	男人	,	一	鲍姆加特纳	-	-

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

that	was	his	name	,
那	曾是	他的	姓名	,

就在前几天，我听说你送了一个男人，名叫鲍姆加特纳——对，就是这个名字。

[aɪ] [θɪŋk] - - [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rʌf] [siː] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] .

I	think	-	-	across	a	rough	sea	in	an	open	boat	.
我	思考	-	-	穿过	一个	粗糙的	海	在	一个	打开	船	.

我想——就像乘着敞篷小船横渡波涛汹涌的大海一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	may	remember	it	?
你	可能	记住	它	?

你还记得吗?

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kætʃ] ['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] , [tel] .

I	particularly	wished	to	catch	Baumgartner	,	Tell	.
我	特别	希望	到	抓住	鲍姆加特纳	,	告诉	.

我特别想见见鲍姆加特纳，特尔。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [kɔːlz][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] ['kɜːrɪdʒ] .

Now	,	this	is	a	feat	which	calls	for	much	less	courage	.
现在	,	这	是	一个	特技	哪个	呼叫	为了	很多	较少的	勇气	.

现在，这项壮举需要的勇气要少得多。

['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔːf][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hed] .

Simply	to	shoot	an	apple	off	a	boy's	head	.
简单地	到	射击	一个	苹果	离开	一个	男孩们	头	.

仅仅是为了把男孩头上的苹果打下来。

[ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

A	child	could	do	it	.
一个	孩子	可以	做	它	.

连小孩子都能做到。

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [tel] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn]['saɪləns] , [hɪz; ɪz][hændz]

"	**While**	**he**	**was**	**speaking**	**,**	**Tell**	**had**	**been**	**standing**	**in**	**silence**	**,**	**his**	**hands**
"	尽管	他	曾是	请讲	,	告诉	有	到过	常设	在	沉默	,	他的	双手

['tremblɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,

trembling	**and**	**his**	**eyes**	**fixed**	**,**
发抖	和	他的	眼睛	固定的	,

"在他说话的时候，泰尔一直默默地站着，双手颤抖，目光呆滞。"

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] .

sometimes	**on**	**the**	**Governor**	**,**	**sometimes**	**on**	**the**	**sky**	**.**
有时	在	这	州长	,	有时	在	这	天空	.

有时在州长身上，有时在天空中。

[hi:; hi] [naʊ] [si:zd] [hɪz; ɪz]['kwɪvər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd] ['æroʊ] , [pleɪst]

He	**now**	**seized**	**his**	**quiver**	**,**	**and**	**taking**	**from**	**it**	**a**	**second**	**arrow**	**,**	**placed**
他	现在	查获	他的	颤动	,	和	采取	从	它	一个	第二	箭	,	放置

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

it	**in**	**his**	**belt**	**.**
它	在	他的	腰带	.

他随即拿起箭筒，从中取出第二支箭，放在腰带上。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Gessler	**watched**	**him**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
盖斯勒	观看	他	,	但	说	没有什么	.

盖斯勒看着他，但什么也没说。

" [ʃu:t] , ['fɑ:ðər] ! " [kraɪd] ['wɔ:ltər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ; " [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd]

"	**Shoot**	**,**	**father**	**!**	**"**	**cried**	**Walter**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**lane**	**;**	**"**	**I'm**	**not**	**afraid**
"	射击	,	父亲	!	"	哭	沃尔特	从	这	其他	结尾	的	这	车道	;	"	我是	不是	害怕的

.

:

.

"开枪吧，父亲！"沃尔特从巷子的另一头喊道；"我不怕。"

" [tel] , [kɑ:m] [ə'gen] [naʊ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['stedi] [eɪm] .

"	**Tell**	**,**	**calm**	**again**	**now**	**,**	**raised**	**his**	**bow**	**and**	**took**	**a**	**steady**	**aim**	**.**
"	告诉	,	冷静的	再次	现在	,	提高	他的	弓	和	采取	一个	稳定的	目的	.

"特尔，现在又平静下来了，举起弓箭，稳稳地瞄准。"

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['kreɪnd] ['fɔ:rwərd] ,

Everybody	**craned**	**forward**	**,**
大家	起重机	向前	,

所有人都向前探身，

[ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ɪn][veɪn] ['telɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd]

the	**front**	**ranks**	**in**	**vain**	**telling**	**those**	**behind**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**gained**
这	正面	排名	在	徒劳	讲述	那些	在后面	那	那里	曾是	没有什么	到	是	获得

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] .

by	**pushing**	**.**
经过	推动	.

前排人员徒劳地告诉后排人员，强推没有任何好处。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd] [piəd] ['i:gərli] [tɔ:rdz] ['wɔ:ltər] .

Gessler	**bent**	**over**	**his**	**horse's**	**neck**	**and**	**peered**	**eagerly**	**towards**	**Walter**	**.**
盖斯勒	弯曲	超过	他的	马匹	脖子	和	窥视	急切地	向	沃尔特	.

盖斯勒俯身靠近马的脖子，急切地望着沃尔特。

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [fel] [ɑ:n][ɔ:l][æz; əz] [tel] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [strɪŋ] .

A	**great**	**hush**	**fell**	**on**	**all**	**as**	**Tell**	**released**	**the**	**string**	**.**
一个	伟大的	嘘	跌倒	在	全部	作为	告诉	发布	这	细绳	.

泰尔松开琴弦的那一刻，周围一片寂静。

" [fʌt] ! " [went] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æroʊ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] .

"	Phut	!	"	went	the	string	,	and	the	arrow	rushed	through	the	air	.
"	噗	!	"	去	这	细绳	,	和	这	箭	匆忙	通过	这	空气	.

“噗！”弓弦响起，箭矢划破空气。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [sə'spens] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [tʃɪr] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

A	moment's	suspense	,	and	then	a	terrific	cheer	rose	from	the	spectators	.
一个	瞬间	悬念	,	和	然后	一个	了不起	欢呼	玫瑰	从	这	观众	.

片刻的紧张之后，观众席上爆发出热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] [hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm] ['wɔltɚz] [hed] , [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] .

The	apple	had	leaped	from	Walter's	head	,	pierced	through	the	centre	.
这	苹果	有	跳跃	从	沃尔特的	头	,	穿孔	通过	这	中心	.

苹果从沃尔特的头上跳了出来，刺穿了他的脑袋。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪnstəntli] ['reɪnd] .

Intense	excitement	instantly	reigned	.
激烈的	激动	即刻	统治	.

瞬间，现场一片沸腾。

[ðer; ðər] [sə'spens] ['oʊvər] , [ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Their	suspense	over	,	the	crowd	cheered	again	and	again	,	shook	hands	with	one	another	,
他们的	悬念	超过	,	这	人群	欢呼	再次	和	再次	,	摇晃	双手	和	一	其他	,

悬念解除，人群一次又一次地欢呼，互相握手。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðer; ðər] [kæps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

and	flung	their	caps	into	the	air	.
和	扔	他们的	帽子	进入	这	空气	.

然后他们把帽子抛向空中。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [tel] [ænd; ənd] ['wɔːltər] .

Everyone	was	delighted	,	for	everyone	was	fond	of	Tell	and	Walter	.
每个人	曾是	高兴极了	,	为了	每个人	曾是	喜爱	的	告诉	和	沃尔特	.

大家都很高兴，因为大家都喜欢泰尔和沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

It	also	pleased	them	to	see	the	Governor	disappointed	.
它	还	高兴	他们	到	看	这	州长	失望的	.

看到州长失望，他们也很高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['bæfəld] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

He	had	had	things	his	own	way	for	so	long	that	it	was	a	pleasant	change	to	see	him	baffled	in	this	manner	.
他	有	有	事物	他的	自己的	方式	为了	所以	长的	那	它	曾是	一个	令人愉快的	改变	到	看	他	困惑	在	这	方式	.

他一直以来都随心所欲，所以看到他如此困惑，反而让人感到耳目一新。

[nɑːt] [sɪns] ['swɪtsərlənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] ['medoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Not	since	Switzerland	became	a	nation	had	the	meadow	outside	the	city	gates	been	the	scene	of	such	rejoicings	.
不是	自从	瑞士	成为	一个	国家	有	这	草地	外部	这	城市	大门	到过	这	场景	的	这样的	欢庆	.

自瑞士建国以来，城门外的草地上从未出现过如此欢庆的景象。

['wɔːltər][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Walter	had	picked	up	the	apple	with	the	arrow	piercing	it	,
沃尔特	有	挑选	向上	这	苹果	和	这	箭	冲孔	它	,

沃尔特捡起了那个插着箭的苹果。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	was	showing	it	proudly	to	all	his	friends	.
和	曾是	显示	它	自豪地	到	全部	他的	朋友们	.

他自豪地向所有朋友展示这件东西。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ; " [aɪ] [nuː] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

"	I	told	you	so	,	"	he	kept	saying	;	"	I	knew	father	wouldn't	hurt	me	.
"	我	讲述	你	所以	,	"	他	保留	说	;	"	我	知道	父亲	不会	伤害	我	.

“我早就告诉过你，”他不停地说；“我知道父亲不会伤害我。”

['fɑːðɚz] [ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn][ɔːl] ['swɪtsərlənd] . "

Father's	the	best	shot	in	all	Switzerland	.	"
父亲的	这	最好的	射击	在	全部	瑞士	.	"

我父亲是全瑞士枪法最好的人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌlrɪk] [ðə; ði] [smɪθ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

"	That	was	indeed	a	shot	!	"	exclaimed	Ulric	the	smith	;	"	it	will	ring	through	the	ages	.
"	那	曾是	的确	一个	射击	!	"	惊呼	乌尔里克	这	史密斯	;	"	它	将要	戒指	通过	这	年龄	.

“那真是一记漂亮的一枪！”铁匠乌尔里克惊呼道，“它将响彻千古。”

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [stænd] [wɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tel] [ðə; ði] ['boʊmən] [biː; bi][toʊld] .

While	the	mountains	stand	will	the	tale	of	Tell	the	bowman	be	told	.
尽管	这	山脉	站立	将要	这	故事	的	告诉	这	弓箭手	是	讲述	.

只要群山屹立，弓箭手的故事就会流传下去。

" ['ruːdɔlf] ['dɝː] [hə'ræs] [tʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l][frʌm; frəm]['wɔːltər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] ,

"	Rudolph	der	Harras	took	the	apple	from	Walter	and	showed	it	to	Gessler	,
"	鲁道夫	德尔	哈拉斯	采取	这	苹果	从	沃尔特	和	显示	它	到	盖斯勒	,

鲁道夫·德·哈拉斯从沃尔特手中接过苹果，并把它拿给盖斯勒看。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [træns'fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

who	had	been	sitting	transfixed	on	his	horse	.
WHO	有	到过	坐着	呆若木鸡	在	他的	马	.

他一直呆呆地坐在马背上。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['æroʊ] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] .

"	See	,	"	he	said	,	"	the	arrow	has	passed	through	the	very	centre	.
"	看	,	"	他	说	,	"	这	箭	有	通过了	通过	这	非常	中心	.

“你看，”他说，“箭穿过了中心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] [ʃɑːt] . "

It	was	a	master	shot	.	"
它	曾是	一个	掌握	射击	.	"

这是一记精彩绝伦的镜头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] - ['mæstər]['wɔːltər] [ʃɑːt] , - " [sed] - [ðə; ði] [priːst] [sɪ'vɪrli] ,

"	It	was	very	nearly	a	'	Master	Walter	shot	,	'	"	said	Rösselmann	the	priest	severely	,
"	它	曾是	非常	几乎	一个	-	掌握	沃尔特	射击	,	-	"	说	-	这	牧师	严重	,

“这差点就成了‘沃尔特大师式枪击案’了，”神父罗塞尔曼严厉地说。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [aɪ] .

fixing	the	Governor	with	a	stern	eye	.
定影	这	州长	和	一个	船尾	眼睛	.

目光严厉地盯着州长。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Gessler	made	no	answer	.
盖斯勒	制成	不	回答	.

盖斯勒没有回答。

[hiː; hi] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət] [tel] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [ænd; ənd]

He	sat	looking	moodily	at	Tell	,	who	had	dropped	his	cross	-	bow	and
他	卫星	寻找	情绪低落地	在	告诉	,	WHO	有	掉落	他的	叉	-	弓	和

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

was	standing	motionless	,
曾是	常设	静止不动	,

他闷闷不乐地望着泰尔，泰尔手中的弩弓掉在了地上，一动不动地站在那里。

[stɪl] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [sped] .

still	gazing	in	the	direction	in	which	the	arrow	had	sped	.
仍然	凝视	在	这	方向	在	哪个	这	箭	有	加速	.

目光仍然追随着箭矢飞去的方向。

['noʊbɑːdi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Nobody	liked	to	be	the	first	to	speak	to	him	.
无人	喜欢	到	是	这	第一的	到	说话	到	他	.

没有人喜欢第一个和他说话。

" [wel] , " [sed] ['ruːdɔlf] ['dɚː] [həˈræs] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl]

"	Well	,	"	said	Rudolph	der	Harras	,	breaking	an	awkward	silence	,	"	I	suppose	it's	all
"	出色地	,	"	说	鲁道夫	德尔	哈拉斯	,	打破	一个	尴尬的	沉默	,	"	我	认为	它是	全部

['oʊvər] [naʊ] ?

over	now	?
超过	现在	?

“好吧，”鲁道夫·德·哈拉斯打破了尴尬的沉默说道，“我想一切都结束了吧？”

[meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , [eɪ] ?

May	as	well	be	moving	,	eh	?
可能	作为	出色地	是	移动	,	嗯	?

或许该搬家了，是吧?

" [hiː; hi] [bɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] .

"	He	bit	a	large	piece	out	of	the	apple	,	which	he	still	held	.
"	他	少量	一个	大的	片	出去	的	这	苹果	,	哪个	他	仍然	握住	.

他咬下一大块苹果，手里还拿着苹果。

['wɔːltər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊθfʊl] [ˌdɪsə'pɪr] .

Walter	uttered	a	piercing	scream	as	he	saw	the	mouthful	disappear	.
沃尔特	说出	一个	冲孔	尖叫	作为	他	锯	这	一口气	消失	.

沃尔特看到嘴里那一大口东西消失不见，发出了一声尖锐的尖叫。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

Up	till	now	he	had	shown	no	signs	of	dismay	,
向上	直到	现在	他	有	所示	不	标志	的	沮丧	,

此前他一直没有表现出任何沮丧的迹象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] ;

in	spite	of	the	peril	which	he	had	had	to	face	;
在	尽管如此	的	这	危险	哪个	他	有	有	到	脸	;

尽管他曾面临重重危险;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ruːdɔlf] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑːn]

but	when	he	watched	Rudolph	eating	the	apple	,	which	he	naturally	looked	upon
但	什么时候	他	观看	鲁道夫	吃	这	苹果	,	哪个	他	自然	看起来	之上

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

as	his	own	property	,
作为	他的	自己的	财产	,

但当他看到鲁道夫吃苹果时，他自然而然地把苹果视为自己的所有物。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['kwaɪət] ['eni] [lɔːŋgər] .

he	could	not	keep	quiet	any	longer	.
他	可以	不是	保持	安静的	任何	更长	.

他再也无法保持沉默了。

['ruːdɔlf] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Rudolph	handed	him	the	apple	with	an	apology	,	and	he	began	to
鲁道夫	递交	他	这	苹果	和	一个	道歉	,	和	他	开始	到

[mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tentɪdli] .

munch	it	contentedly	.
咀嚼	它	心满意足地	.

鲁道夫递给他苹果，并向他道歉，他便津津有味地吃了起来。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] - .

"	Come	with	me	to	your	mother	,	my	boy	,	"	said	Rösselmann	.
"	来	和	我	到	你的	母亲	,	我的	男生	,	"	说	-	.

“孩子，跟我去见你妈妈吧。”罗塞尔曼说道。

['wɔːltər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

Walter	took	no	notice	,	but	went	on	eating	the	apple	.
沃尔特	采取	不	注意	,	但	去	在	吃	这	苹果	.

沃尔特没有理会，继续吃着苹果。

[tel] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]['wɔːltər] ,

Tell	came	to	himself	with	a	start	,	looked	round	for	Walter	,
告诉	来了	到	他自己	和	一个	开始	,	看起来	圆形的	为了	沃尔特	,

特尔猛然回过神来，环顾四周寻找沃尔特的身影。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

and	began	to	lead	him	away	in	the	direction	of	his	home	,
和	开始	到	带领	他	离开	在	这	方向	的	他的	家	,

于是开始领着他朝家的方向走去。

[def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

deaf	to	all	the	cheering	that	was	going	on	around	him	.
聋	到	全部	这	欢呼	那	曾是	去	在	大约	他	.

他完全听不到周围的欢呼声。

['gɛsəlɔ, 'gɛslɔ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

Gessler	leaned	forward	in	his	saddle	.
盖斯勒	倾斜	向前	在	他的	鞍	.

盖斯勒向前倾身，倚在马鞍上。

" [tel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Tell	,	"	he	said	,	"	a	word	with	you	.
"	告诉	,	"	他	说	,	"	一个	单词	和	你	.

“跟你说句话，”他说。

" [tel] [keɪm] [bæk] .

"	Tell	came	back	.
"	告诉	来了	后退	.

“特尔回来了。”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? "

"	Your	Excellency	?	"
"	你的	阁下	?	"

“阁下？”

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][wʌn] [θɪŋ] . "

"	Before	you	go	I	wish	you	to	explain	one	thing	.	"
"	前	你	去	我	希望	你	到	解释	一	事物	.	"

“在你离开之前，我希望你解释一件事。”

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

"	A	thousand	,	your	Excellency	.	"
"	一个	千	,	你的	阁下	.	"

“一千，阁下。”

" [noʊ] , ['oʊnli][wʌn] .

"	No	,	only	one	.
"	不	,	仅有的	一	.

不，只有一个。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ðə; ði]['æp(ə)l][ju:; jʊ] [pleɪst] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn]

When	you	were	getting	ready	to	shoot	at	the	apple	you	placed	an	arrow	in
什么时候	你	是	获得	准备好	到	射击	在	这	苹果	你	放置	一个	箭	在

[ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['æroʊ] [ɪn][jʊr; jər][belt] . "

the	string	and	a	second	arrow	in	your	belt	.	"
这	细绳	和	一个	第二	箭	在	你的	腰带	.	"

当你准备射苹果的时候，你把一支箭搭在弓弦上，又把另一支箭别在腰带上。

" [ə; eɪ]['sekənd] ['æroʊ] !

"	A	second	arrow	!
"	一个	第二	箭	!

“第二支箭！”

" [tel] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pri:tens] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v]

"	Tell	pretended	to	be	very	much	astonished	,	but	the	pretence	did	not	deceive
"	告诉	假装	到	是	非常	很多	惊讶	,	但	这	虚伪	做过	不是	欺骗

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

the	Governor	.
这	州长	.

“泰尔假装非常惊讶，但他的装腔作势并没有骗过总督。”

" [jes] , [ə; eɪ]['sekənd] ['æroʊ] .

"	Yes	,	a	second	arrow	.
"	是的	,	一个	第二	箭	.

“是的，第二支箭。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Why	was	that	?
为什么	曾是	那	?

为什么会这样?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æroʊ] , [tel] ?

What	did	you	intend	to	do	with	that	arrow	,	Tell	?
什么	做过	你	打算	到	做	和	那	箭	,	告诉	?

泰尔，你打算用那支箭做什么?

" [tel] [lʊkt] [daʊn] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Tell	looked	down	uneasily	,	and	twisted	his	bow	about	in	his	hands	.
"	告诉	看起来	向下	不安地	,	和	扭曲	他的	弓	关于	在	他的	双手	.

“泰尔不安地低头，在手中摆弄着弓。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['boʊmənz] ['kʌstəm] .

"	My	lord	,	"	he	said	at	last	,	"	it	is	a	bowman's	custom	.
"	我的	主	,	"	他	说	在	最后的	,	"	它	是	一个	弓箭手的	风俗	.

“大人，”他最后说道，“这是弓箭手的习俗。”

[ɔːl] ['ɑːrtʃərz] [pleɪs] [ə; eɪ]['sekənd] ['æroʊ] [ɪn][ðer; ðər][belt] . "

All	archers	place	a	second	arrow	in	their	belt	.	"
全部	弓箭手	地方	一个	第二	箭	在	他们的	腰带	.	"

所有弓箭手都会在腰带上别上第二支箭。

" [noʊ] , [tel] , " [sed] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] , " [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ðæt] ['ænsər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	No	,	Tell	,	"	said	Gessler	,	"	I	cannot	take	that	answer	as	the	truth	.
"	不	,	告诉	,	"	说	盖斯勒	,	"	我	不能	拿	那	回答	作为	这	真相	.

“不，特尔，”盖斯勒说，“我不能把那个答案当作真相。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

I	know	there	was	some	other	meaning	in	what	you	did	.
我	知道	那里	曾是	一些	其他	意义	在	什么	你	做过	.

我知道你这样做还有别的含义。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] .

Tell	me	the	reason	without	concealment	.
告诉	我	这	原因	没有	隐蔽	.

坦诚地告诉我原因。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [seɪf] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [spiːk] [aʊt] .

Your	life	is	safe	,	whatever	it	was	,	so	speak	out	.
你的	生活	是	安全的	,	任何	它	曾是	,	所以	说话	出去	.

无论你经历了什么，你的生命都是安全的，所以请说出来。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ðæt] ['sekənd] ['æroʊ] ?

Why	did	you	take	out	that	second	arrow	?
为什么	做过	你	拿	出去	那	第二	箭	?

你为什么拔出第二支箭?

" [tel] [stɑːpt] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][met][ðə; ðɪ] ['gʌvɚnɚz] [aɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Tell	stopped	fidgeting	with	his	bow	,	and	met	the	Governor's	eye	with
"	告诉	停止	坐立不安	和	他的	弓	,	和	遇见	这	州长的	眼睛	和

[ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] .

a	steady	gaze	.
一个	稳定的	目光	.

“泰尔停止了摆弄弓箭，目光坚定地与总督对视。

" [sɪns] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

"	Since	you	promise	me	my	life	,	your	Excellency	,	"	he	replied	,	drawing	himself	up	,
"	自从	你	承诺	我	我的	生活	,	你的	阁下	,	"	他	回复	,	绘画	他自己	向上	,

“既然您答应保我性命，阁下，”他挺直身子回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	He	drew	the	arrow	from	his	belt	and	held	it	up	.
"	他	画	这	箭	从	他的	腰带	和	握住	它	向上	.

他从腰带上拔出箭，举了起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['fɔːrwərd] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

The	crowd	pressed	forward	,	hanging	on	his	words	.
这	人群	按下	向前	,	绞刑	在	他的	字	.

人群蜂拥而上，屏息凝神地听着他的话。

" [hæd; həd][maɪ][fɜːrst] ['æroʊ] , " [sed] [tel] ['sloʊli] , " [pɪrst] [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['æp(ə)l] ,

"	Had	my	first	arrow	,	"	said	Tell	slowly	,	"	pierced	my	child	and	not	the	apple	,
"	有	我的	第一的	箭	,	"	说	告诉	缓慢地	,	"	穿孔	我的	孩子	和	不是	这	苹果	,

“我的第一支箭，”泰尔缓缓说道，“射穿的不是苹果，而是我的孩子。”

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

this	would	have	pierced	you	,	my	lord	.
这	会	有	穿孔	你	,	我的	主	.

这会深深刺痛您，大人。

[hæd; həd][aɪ] [mɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [ʃɑːt] , [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ][lɔːrd] ,

Had	I	missed	with	my	first	shot	,	be	sure	,	my	lord	,
有	我	错过	和	我的	第一的	射击	,	是	当然	,	我的	主	,

如果我第一次射击失手了，大人，请务必注意。

[ðæt] [maɪ]['sekənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] .

that	my	second	would	have	found	its	mark	.
那	我的	第二	会	有	成立	它是	标记	.

我的第二个目标本应命中。

" [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [tel] [θrʌst] [ðə; ði] ['æroʊ] [bæk]

"	A	murmur	of	approval	broke	from	the	crowd	as	Tell	thrust	the	arrow	back
"	一个	低语	的	赞同	打破	从	这	人群	作为	告诉	推力	这	箭	后退

['ɪntuː][ðə; ði]['kwɪvər][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

into	the	quiver	and	faced	the	Governor	with	folded	arms	and	burning	eyes	.
进入	这	颤动	和	面对	这	州长	和	折叠	武器	和	燃烧	眼睛	.

“当泰尔将箭插回箭筒，双臂抱胸，目光如炬地面对总督时，人群中响起一阵低低的赞许声。”

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

Gessler	turned	white	with	fury	.
盖斯勒	转向	白色的	和	愤怒	.

盖斯勒气得脸色煞白。

" [siːz] [ðæt] [mæn] !

"	Seize	that	man	!
"	抢占	那	男人	!

抓住那个人！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [maɪ][lɔːrd] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['ruːdɔlf] ['dɝː] [hə'ræs] ; " [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

"	My	lord	,	bethink	you	,	"	whispered	Rudolph	der	Harras	;	"	you	promised	him	his
"	我的	主	,	思考	你	,	"	低声说道	鲁道夫	德尔	哈拉斯	;	"	你	承诺	他	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“我的大人，请您想想，”鲁道夫·德·哈拉斯低声说道，“您答应过他要救他一命。”

[tel] , [flai] !

Tell	,	fly	!
告诉	,	飞	!

告诉，飞！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[tel] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Tell did not move .
告诉 做过 不是 移动 .

特尔一动不动。

" [siːz] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm] , " [rɔːrd] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][wʌns] [mɔːr] .
" Seize that man and bind him , " roared Gessler once more .
" 抢占 那 男人 和 绑定 他 , " 咆哮 盖斯勒 一次 更多的 .

"抓住那个人，把他绑起来！"盖斯勒再次咆哮道。

" [ɪf] [hiː; hi] [ri'zists] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "
" If he resists , cut him down . "
" 如果 他 抵抗 , 切 他 向下 . "

"如果他反抗，就把他砍倒。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'zɪst] , " [sed] [tel] ['skɔːrnfəli] .
" I shall not resist , " said Tell scornfully .
" 我 将 不是 抵抗 , " 说 告诉 轻蔑地 .

"我不会反抗，"泰尔轻蔑地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd]
" I should have known the folly of trusting to a tyrant to keep his word
" 我 应该 有 已知 这 蠢事 的 信任 到 一个 暴君 到 保持 他的 单词
.
:
.

"我早该知道，相信暴君会信守诺言是多么愚蠢。"

[maɪ] [deθ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvɚnɚz]
My death will at least show my countrymen the worth of their Governor's
我的 死亡 将要 在 至少 展示 我的 同胞们 这 值得 的 他们的 州长的
['prɔmisiz] . "
promises . "
承诺 . "

我的死至少能让我的同胞们看到州长承诺的价值。

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ; " [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ]['evər] [broʊk] [maɪ] ['naɪtli] [wɜːrd] .
" Not so , " replied Gessler ; " no man shall say I ever broke my knightly word .
" 不是 所以 , " 回复 盖斯勒 ; " 不 男人 将 说 我 曾经 打破 我的 骑士精神 单词 .

"并非如此，"盖斯勒回答说；"没有人会说我违背了我的骑士誓言。"

[aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] .
I promised you your life , and I will give you your life .
我 承诺 你 你的 生活 , 和 我 将要 给 你 你的 生活 .

我曾许诺给你生命，我必将你的生命还给你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][mæn] , [tel] , [ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [mʌst; məst][aɪ] [gɑːrd]
But you are a dangerous man , Tell , and against such must I guard
但 你 是 一个 危险的 男人 , 告诉 , 和 反对 这样的 必须 我 警卫
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但你是个危险人物，泰尔，我必须提防你这样的人。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mɜːrdərəs] ['pɜːrpəs] .
You have told me your murderous purpose .
你 有 讲述 我 你的 杀人犯 目的 .

你已经告诉我你杀人的目的。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪz][nɑːt] [fʊl'fɪld] .

I	must	look	to	it	that	that	purpose	is	not	fulfilled	.
我	必须	看	到	它	那	那	目的	是	不是	已完成	.

我必须承认，这个目的并没有实现。

[laɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][laɪf][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

Life	I	promised	you	,	and	life	I	will	give	you	.
生活	我	承诺	你	,	和	生活	我	将要	给	你	.

我曾许诺给你生命，我也会给你生命。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['friːdəm] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	of	freedom	I	said	nothing	.
但	的	自由	我	说	没有什么	.

但对于自由，我什么也没说。

[ɪn][maɪ]['kæs(ə)l][æt; ət] - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌndʒənz] [wer] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [muːn]

In	my	castle	at	Küssnacht	there	are	dungeons	where	no	ray	of	sun	or	moon
在	我的	城堡	在	-	那里	是	地下城	在哪里	不	射线	的	太阳	或者	月亮

['evər] [fɔːlz] .

ever	falls	.
曾经	瀑布	.

在我的库斯纳赫特城堡里，有一些地牢，那里永远不见一丝阳光或月光。

[tʃeɪnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [eɪm][jʊr; jər]['ærəus][æt; ət]

Chained	hand	and	foot	in	one	of	these	,	you	will	hardly	aim	your	arrows	at
连锁	手	和	脚	在	一	的	这些	,	你	将要	几乎	目的	你的	箭头	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

手脚被锁链束缚，你恐怕很难把箭射向我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ræʃ] , [tel] , [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] .

It	is	rash	,	Tell	,	to	threaten	those	who	have	power	over	you	.
它	是	皮疹	,	告诉	,	到	威胁	那些	WHO	有	力量	超过	你	.

特尔，威胁那些比你有权势的人是鲁莽的。

['soʊldʒərz] , [baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] .

Soldiers	,	bind	him	and	lead	him	to	my	ship	.
士兵	,	绑定	他	和	带领	他	到	我的	船	.

士兵们，把他绑起来，押到我的船上。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ'self] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

I	will	follow	,	and	will	myself	conduct	him	to	Küssnacht	.
我	将要	跟随	,	和	将要	我	执行	他	到	-	.

我将跟随他，并亲自护送他前往屈斯纳赫特。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][taɪd] [tɛlz] [hændz] .

"	The	soldiers	tied	Tell's	hands	.
"	这	士兵	系	讲述	双手	.

士兵们绑住了泰尔的双手。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

He	offered	no	resistance	.
他	提供	不	反抗	.

他没有反抗。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

And	amidst	the	groans	of	the	people	he	was	led	away	to	the	shore
和	在……之中	这	呻吟	的	这	人们	他	曾是	引领	离开	到	这	支撑

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

在人们的哀嚎声中，他被带到了湖边。

[wer] [gɛsəlɝz] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] .
where Gessler's ship lay at anchor .
在哪里 盖斯勒的 船 躺 在 锚 .

盖斯勒的船停泊在那里。

" ['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" Our last chance is gone , " said the people to one another .
" 我们的 最后的 机会 是 已消失 , " 说 这 人们 到 一 其他 .

“我们最后的机会已经错过了，”人们彼此说道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [lʊk] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['liːdər] ?
" Where shall we look now for a leader ?
" 在哪里 将 我们 看 现在 为了 一个 领导者 ?

我们现在应该去哪里寻找领导人呢?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" Chapter XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
The castle of Küssnacht lay on the opposite side of the lake ,
这 城堡 的 - 躺 在 这 对面的 边 的 这 湖 ,

屈斯纳赫特城堡位于湖的另一边。

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [riəd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] [kræg] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a mighty mass of stone reared on a mightier crag rising sheer out of the
一个 强大的 大量的 的 石头 饲养 在 一个 更强大的 岩 上升 透明 出去 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

一块巨大的石头耸立在更加巍峨的峭壁上，峭壁从海浪中拔地而起。

[wɪtʃ] [bɔɪld] [ænd; ənd] [foʊmd] [ə'baʊt] [ɪts] [fʊt] .
which boiled and foamed about its foot .
哪个 煮沸 和 泡沫 关于 它是 脚 .

它脚下沸腾起泡。

[stiːp] ['rɑːks] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [hemd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ves(ə)lz]
Steep rocks of fantastic shape hemmed it in , and many were the vessels
陡 岩石 的 极好的 形状 包边 它 在 , 和 许多 是 这 船只
[wɪtʃ] ['perɪʃt] [ɑːn] [ðiːz] ,
which perished on these ,
哪个 遇难 在 这些 ,

周围环绕着形状奇特的陡峭岩石，许多船只都沉没在这些岩石上。

['drɪvn] ['ðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['stɔrmz] [ðæt] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] .
driven thither by the frequent storms that swept over the lake .
驱动 那里 经过 这 频繁 暴风雨 那 扫荡 超过 这 湖 .

频繁席卷湖面的暴风雨将它们驱赶到了那里。

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] , [tel] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [baʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] ,
Gessler and his men , Tell in their midst , bound and unarmed ,
盖斯勒 和 他的 男人 , 告诉 在 他们的 中间 , 边界 和 徒手 ,

盖斯勒和他的手下，泰尔也在他们中间，被捆绑着，手无寸铁。

[im'bɑːkt] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ,
embarked early in the afternoon at Flüelen ,
启航 早期的 在 这 下午 在 弗吕伦 ,

当天下午早些时候在弗吕伦港登船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wer] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn]

which	was	the	name	of	the	harbour	where	the	Governor's	ship	had	been
哪个	曾是	这	姓名	的	这	港口	在哪里	这	州长的	船	有	到过

[muəd] .

moored	.
系泊	.

那是总督的船停泊的港口的名字。

[wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm] - .

Flüelen	was	about	two	miles	from	Küssnacht	.
弗吕伦	曾是	关于	二	英里	从	-	.

弗吕伦距离屈斯纳赫特大约两英里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ,

When	they	had	arrived	at	the	vessel	they	went	on	board	,
什么时候	他们	有	到达的	在	这	血管	他们	去	在	木板	,

他们到达船边后就登船了。

[ænd; ənd] [tel] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] .

and	Tell	was	placed	at	the	bottom	of	the	hold	.
和	告诉	曾是	放置	在	这	底部	的	这	抓住	.

而泰尔则被放在了船舱底部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ræts] ['skæmpəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .

It	was	pitch	dark	,	and	rats	scampered	over	his	body	as	he	lay	.
它	曾是	沥青	黑暗的	,	和	老鼠	四处逃窜	超过	他的	身体	作为	他	躺	.

当时一片漆黑，老鼠在他躺着的时候爬满了他的身体。

[ðə; ði][roʊps][wɜːr; wər][kæst][ɔːf] , [ðə; ði][seɪlz] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs]

The	ropes	were	cast	off	,	the	sails	filled	,	and	the	ship	made	her	way	across
这	绳索	是	投掷	离开	,	这	帆	已填	,	和	这	船	制成	她	方式	穿过

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

绳索解开，船帆鼓满，船驶过湖面。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feivəriŋ] [briːz] .

aided	by	a	favouring	breeze	.
协助	经过	一个	偏爱	微风	.

借助顺风。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz][tuː; tə]

A	large	number	of	the	Swiss	people	had	followed	Tell	and	his	captors	to
一个	大的	数字	的	这	瑞士	人们	有	随后	告诉	和	他的	俘虏者	到

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

许多瑞士人跟随泰尔和他的俘虏来到了港口。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['sɑːroʊfəli] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	stood	gazing	sorrowfully	after	the	ship	as	it	diminished	in	the	distance	.
和	站立	凝视	悲伤地	后	这	船	作为	它	减少	在	这	距离	.

他悲伤地望着远方渐渐消失的船只。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'temptɪd] ['reskjuː] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæd; həd]

There	had	been	whispers	of	an	attempted	rescue	,	but	nobody	had
那里	有	到过	低语	的	一个	尝试过	救援	,	但	无人	有

[derd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

dared	to	begin	it	,
敢于	到	开始	它	,

曾有传言说要进行营救，但没有人敢动手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwispəz] [hæd; həd][led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	the	whispers	had	led	to	nothing	.
和	这	低语	有	引领	到	没有什么	.

那些窃窃私语最终什么也没发生。

[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['kærid] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][klæd][ɪn] ['ɑ:rmər] ,

Few	of	the	people	carried	weapons	,	and	the	soldiers	were	clad	in	armour	,
很少	的	这	人们	携带	武器	,	和	这	士兵	是	覆膜	在	盔甲	,

民众中很少有人携带武器，而士兵们则身着盔甲。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪk][ɔ:r][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [sɔ:rd] .

and	each	bore	a	long	pike	or	a	sharp	sword	.
和	每个	钻孔	一个	长的	梭鱼	或者	一个	锋利的	剑	.

每人都携带长矛或利剑。

[æz; əz]['ɑ:rnəld][ʌv; əv]['si:wɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

As	Arnold	of	Sewa	would	have	said	if	he	had	been	present	,
作为	阿诺德	的	塞瓦	会	有	说	如果	他	有	到过	展示	,

如果塞瓦的阿诺德在场的话，他一定会这么说：

[wʌt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz]['pru:d(ə)ns] .

what	the	people	wanted	was	prudence	.
什么	这	人们	通缉	曾是	谨慎	.

人民想要的是谨慎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tæk] [men][soʊ] ['θɜ:rəli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

It	was	useless	to	attack	men	so	thoroughly	able	to	defend	themselves	.
它	曾是	无用	到	攻击	男人	所以	彻底	有能力的	到	保卫	他们自己	.

攻击那些拥有强大自卫能力的人是徒劳的。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [groʊn] , [bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

Therefore	the	people	looked	on	and	groaned	,	but	did	nothing	.
所以	这	人们	看起来	在	和	呻吟	,	但	做过	没有什么	.

因此，人们看着，唉声叹气，却什么也没做。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [sped] ['i:zəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][kɑ:m] [si:] .

For	some	time	the	ship	sped	easily	on	her	way	and	through	a	calm	sea	.
为了	一些	时间	这	船	加速	容易地	在	她	方式	和	通过	一个	冷静的	海	.

有一段时间，这艘船轻松地在平静的海面上航行。

[tel] [leɪ] [bɪ'loʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ˌoʊvər'hed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]

Tell	lay	below	,	listening	to	the	trampling	of	the	sailors	overhead	,	as	they	ran
告诉	躺	以下	,	聆听	到	这	践踏	的	这	水手们	开销	,	作为	他们	跑

[ə'baʊt][ðə; ði] [dek] ,

about	the	deck	,
关于	这	甲板	,

泰尔躺在船舱下，听着头顶上水手们在甲板上奔跑的脚步声。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'gen] .

and	gave	up	all	hope	of	ever	seeing	his	home	and	his	friends	again	.
和	给予	向上全部	希望	的	曾经	看到	他的	家	和	他的	朋友们	再次	.

他彻底放弃了再次见到家乡和朋友的希望。

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [mɔ:r]

But	soon	he	began	to	notice	that	the	ship	was	rolling	and	pitching	more
但	很快	他	开始	到	注意	那	这	船	曾是	滚动	和	投球	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

than	it	had	been	doing	at	first	,
比	它	有	到过	正在做	在	第一的	,

但很快他就开始注意到，船的摇晃和颠簸比一开始要剧烈得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][stɔːrm][hæd; həd]

and	it	was	not	long	before	he	realized	that	a	very	violent	storm	had
和	它	曾是	不是	长的	前	他	已实现	那	一个	非常	暴力	风暴	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

没过多久，他就意识到一场猛烈的风暴已经开始了。

['stɔrmz] [sprʌŋ] [ʌp] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

Storms	sprung	up	very	suddenly	on	the	lake	,
暴风雨	弹簧	向上	非常	突然	在	这	湖	,

湖面上突然出现了暴风雨。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər]['boʊts] [ðæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	it	unsafe	for	boats	that	attempted	to	cross	it	.
和	制成	它	不安全	为了	船	那	尝试过	到	叉	它	.

使得试图渡河的船只变得不安全。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'rʌfld] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,

Often	the	sea	was	quite	unruffled	at	the	beginning	of	the	crossing	,
经常	这	海	曾是	相当	镇定自若	在	这	开始	的	这	过境	,

航行之初，海面往往风平浪静。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʌf] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [rek] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃɪp] .

and	was	rough	enough	at	the	end	to	wreck	the	largest	ship	.
和	曾是	粗糙的	足够的	在	这	结尾	到	破坏	这	最大	船	.

最后阶段海况极其恶劣，甚至摧毁了最大的船只。

[tel] ['welkəmd] [ðə; ði][stɔːrm] .

Tell	welcomed	the	storm	.
告诉	欢迎	这	风暴	.

泰尔欣然接受了这场风暴。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [laɪf] [ment] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

He	had	no	wish	to	live	if	life	meant	years	of	imprisonment	in	a	dark
他	有	不	希望	到	居住	如果	生活	意思是	年	的	监禁	在	一个	黑暗的

['dʌndʒən] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .

dungeon	of	Castle	Küssnacht	.
地牢	的	城堡	-	.

如果活着意味着要在库斯纳赫特城堡黑暗的地牢里被囚禁多年，他宁愿不要活下去。

['draʊnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Drowning	would	be	a	pleasant	fate	compared	with	that	.
溺水	会	是	一个	令人愉快的	命运	比较的	和	那	.

与此相比，溺水都算是一种不错的结局了。

[hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	lay	at	the	bottom	of	the	ship	,
他	躺	在	这	底部	的	这	船	,

他躺在船底，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [weɪv] [wʊd] [dæʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

hoping	that	the	next	wave	would	dash	them	on	to	a	rock	and	send	them
希望	那	这	下一个	海浪	会	短跑	他们	在	到	一个	岩石	和	发送	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

to	the	bottom	of	the	lake	.
到	这	底部	的	这	湖	.

希望下一波巨浪能把它们撞到岩石上，然后送它们沉入湖底。

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

The	tossing	became	worse	and	worse	.
这	抛掷	成为	更糟	和	更糟	.

抛接越来越糟糕。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['helmzmən] ,

Upon	the	deck	Gessler	was	standing	beside	the	helmsman	,
之上	这	甲板	盖斯勒	曾是	常设	旁	这	舵手	,

盖斯勒站在甲板上，就在舵手旁边。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs][ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət][ðə; ði]['rɑːks] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['næroʊ]

and	gazing	anxiously	across	the	waters	at	the	rocks	that	fringed	the	narrow
和	凝视	焦虑地	穿过	这	水	在	这	岩石	那	流苏	这	狭窄的

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .

entrance	to	the	bay	a	few	hundred	yards	to	the	east	of	Castle	Küssnacht	.
入口	到	这	湾	一个	很少	百	码	到	这	东方	的	城堡	-	.

他焦急地凝视着水对岸，库斯纳赫特城堡以东几百码处，海湾狭窄入口边缘的岩石。

[ðɪs] [beɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	bay	was	the	only	spot	for	miles	along	the	shore	at	which	it	was
这	湾	曾是	这	仅有的	点	为了	英里	沿着	这	支撑	在	哪个	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lænd] ['seɪfli] .

possible	to	land	safely	.
可能的	到	土地	安全	.

方圆数英里内，只有这个海湾可以安全登陆。

[fɔːr; fər][maɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rɑːks] ,

For	miles	on	either	side	the	coast	was	studded	with	great	rocks	,
为了	英里	在	任何一个	边	这	海岸	曾是	带钉的	和	伟大的	岩石	,

海岸线两侧绵延数英里，遍布着巨大的岩石。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

which	would	have	dashed	a	ship	to	pieces	in	a	moment	.
哪个	会	有	虚线	一个	船	到	件	在	一个	片刻	.

那会瞬间将一艘船撞得粉碎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [beɪ] [ðæt] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [wɪʃt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	was	to	this	bay	that	Gessler	wished	to	direct	the	ship	.
它	曾是	到	这	湾	那	盖斯勒	希望	到	直接的	这	船	.

盖斯勒希望将船驶向这个海湾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helmzmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði]

But	the	helmsman	told	him	that	he	could	not	make	sure	of	finding	the
但	这	舵手	讲述	他	那	他	可以	不是	制作	当然	的	寻找	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

但舵手告诉他，他不能保证一定能找到入口。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	great	was	the	cloud	of	spray	which	covered	it	.
所以	伟大的	曾是	这	云	的	喷	哪个	涵盖	它	.

覆盖在它上面的水雾非常浓密。

[ə; eɪ] [mis'teik] [wʊd] [miːn] ['ʃɪprek] .

A	mistake	would	mean	shipwreck	.
一个	错误	会	意思是	海难	.

一个失误就意味着沉船。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['helmzmən] , " [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [streŋθ] [nɔːr] [skɪl] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]

"	My	lord	,	"	said	the	helmsman	,	"	I	have	neither	strength	nor	skill	to	guide	the
"	我的	主	,	"	说	这	舵手	,	"	我	有	两者都不	力量	也不	技能	到	指导	这

[helm] .

helm	.
舵	.

"大人，"舵手说，"我既没有力气也没有技巧来掌舵。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] . "
I do not know which way to turn . "
我 做 不是 知道 哪个 方式 到 转动 . "

我不知道该往哪个方向走。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['ruːdɔlf] ['dɝː] [hə'ræs] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .
" What are we to do ? " asked Rudolph der Harras , who was standing near .
" 什么 是 我们 到 做 ? " 问 鲁道夫 德尔 哈拉斯 , WHO 曾是 常设 靠近 .

"我们该怎么办？"站在附近的鲁道夫·德·哈拉斯问道。

[ðə; ði] ['helmzmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The helmsman hesitated .
这 舵手 犹豫了一下 .

舵手犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌn'iːzɪli] .
Then he spoke , eyeing the Governor uneasily .
然后 他 辐 , 觊觎 这 州长 不安地 .

然后他开口说话了，不安地打量着州长。

" [tel] [kʊd; kəd] [stɪr] [juː 'es] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv]
" Tell could steer us through , " he said , " if your lordship would but give
" 告诉 可以 转向 我们 通过 , " 他 说 , " 如果 你的 领主 会 但 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði][helm] .
him the helm .
他 这 舵 .

"如果大人肯把舵交给泰尔，他就能带领我们渡过难关。"他说。

" ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ]['stɑːrtɪd] .
" Gessler started .
" 盖斯勒 开始 .

"盖斯勒开始了。"

" [tel] !
" Tell !
" 告诉 !

"告诉！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [tel] !
" Tell !
" 告诉 !

"告诉！

" [ðə; ði] [ʃɪp] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] .
" The ship drew nearer to the rocks .
" 这 船 画 更近 到 这 岩石 .

"船越来越靠近礁石。"

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] .
" Bring him here , " said Gessler .
" 带来 他 这里 , " 说 盖斯勒 .

"把他带过来，"盖斯勒说。

[tuː] ['soʊldʒərz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [tel] .
Two soldiers went down to the hold and released Tell .
二 士兵 去 向下 到 这 抓住 和 发布 告诉 .

两名士兵下到船舱，释放了泰尔。

[ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
They bade him get up and come with them .
他们 巴德 他 得到 向上 和 来 和 他们 .

他们命令他起身跟他们走。

[tel] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
Tell followed them on deck , and stood before the Governor .
告诉 随后 他们 在 甲板 , 和 站立 前 这 州长 .

特尔跟在他们身后上了甲板，站在总督面前。

" [tel] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] .
" Tell , " said Gessler .
" 告诉 , " 说 盖斯勒 .

"说吧，"盖斯勒说道。

[tel] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Tell looked at him without speaking .
告诉 看起来 在 他 没有 请讲 .

特尔默默地看着他，一言不发。

" [teɪk] [ðə; ði] [helm] , [tel] , " [sed] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] ,
" Take the helm , Tell , " said Gessler ,
" 拿 这 舵 , 告诉 , " 说 盖斯勒 ,

"掌舵吧，特尔，"盖斯勒说道。

" [ænd; ənd] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðoʊz] ['rɑːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɑːnd] ,
" and steer the ship through those rocks into the bay beyond ,
" 和 转向 这 船 通过 那些 岩石 进入 这 湾 超过 ,

"然后驾驶船只穿过那些礁石，进入远处的海湾。"

[ɔːr] ['ɪnstənt] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [lɑːt] .
or instant death shall be your lot .
或者 立即的 死亡 将 是 你的 很多 .

否则你将立即丧命。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tel] [tʊk] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] [pleɪs] , ['pɪrɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]
" Without a word Tell took the helmsman's place , peering keenly into the cloud of
" 没有 一个 单词 告诉 采取 这 舵手的 地方 , 窥视 敏锐地 进入 这 云 的
[foʊm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
foam before him .
泡沫 前 他 .

"泰尔一言不发地接过舵手的位置，目光锐利地盯着眼前的泡沫云。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ,
To right and to left he turned the vessel's head , and to right again ,
到 正确的 和 到 左边 他 转向 这 船的 头 , 和 到 正确的 再次 ,

他把船头向右转，又向左转，然后再次向右转。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] .
into the very heart of the spray .
进入 这 非常 心 的 这 喷 .

深入喷雾的核心区域。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
They were right among the rocks now , but the ship did not strike on them .
他们 是 正确的 之中 这 岩石 现在 , 但 这 船 做过 不是 罢工 在 他们 .

他们现在就在礁石中间，但船没有撞上他们。

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] , [ʌn'tɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði] [spreɪ] -
Quivering **and** **pitching** **,** **she** **was** **hurried** **along** **,** **until** **of** **a** **sudden** **the** **spray** **-**
颤抖 和 投球 , 她 曾是 慌忙 沿着 , 直到 的 一个 突然 这 喷 -
[klaʊd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
cloud **was** **behind** **her** **,**
云 曾是 在后面 她 ,

她浑身颤抖、摇晃，被催促着向前走，突然间，飞溅的水雾已经消失在她身后。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði][kɑ:m]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
and **in** **front** **the** **calm** **waters** **of** **the** **bay** **.**
和 在 正面 这 冷静的 水 的 这 湾 .

眼前是平静的海湾水面。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .
Gessler **beckoned** **to** **the** **helmsman** **.**
盖斯勒 招手 到 这 舵手 .

盖斯勒向舵手招了招手。

" [teɪk] [ðə; ði][helm] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Take** **the** **helm** **again** **,** **"** **he** **said** **.**
" 拿 这 舵 再次 , " 他 说 .

"再次掌舵吧，"他说。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [tel] .
He **pointed** **to** **Tell** **.**
他 尖 到 告诉 .

他指着泰尔。

" [baɪnd][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" **Bind** **him** **,** **"** **he** **said** **to** **the** **soldiers** **.**
" 绑定 他 , " 他 说 到 这 士兵 .

"把他绑起来，"他对士兵们说。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [əd'vænst] ['sloʊli] ,
The **soldiers** **advanced** **slowly** **,**
这 士兵 先进的 缓慢地 ,

士兵们缓慢前进。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [loʊθ] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
for **they** **were** **loath** **to** **bind** **the** **man** **who** **had** **just** **saved** **them** **from**
为了 他们 是 厌恶 到 绑定 这 男人 WHO 有 只是 已保存 他们 从
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction **.**
破坏 .

因为他们不愿捆绑那个刚刚将他们从毁灭中拯救出来的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['ɔ:rdərz][mʌst; məst][hi:; hi] [əu'beid] , [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rdz] [tel] ,
But **the** **Governor's** **orders** **must** **he** **obeyed** **,** **so** **they** **came** **towards** **Tell** **,**
但 这 州长的 订单 必须 他 服从 , 所以 他们 来了 向 告诉 ,

但是总督的命令必须服从，所以他们向泰尔方向走来。

['kæriɪŋ] [roʊps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] .
carrying **ropes** **with** **which** **to** **bind** **him** **.**
携带 绳索 和 哪个 到 绑定 他 .

带着用来捆绑他的绳子。

[tel] [mu:vd] [ə; eɪ][step] [bæk] .
Tell **moved** **a** **step** **back** **.**
告诉 已搬 一个 步 后退 .

特尔后退了一步。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ][pæst][ə; eɪ]['lɔːfti] [rɑːk] .

The	**ship**	**was**	**gliding**	**past**	**a**	**lofty**	**rock**	**.**
这	船	曾是	滑翔	过去的	一个	高远	岩石	.

船正滑过一块高耸的岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz] [tel] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [klaɪmd] [wen] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] .

It	**was**	**such**	**a**	**rock**	**as**	**Tell**	**had**	**often**	**climbed**	**when**	**hunting**	**the**	**chamois**	**.**
它	曾是	这样的	一个	岩石	作为	告诉	有	经常	攀登	什么时候	打猎	这	麂皮	.

那是一块泰尔在猎捕羚羊时经常攀爬的岩石。

[hiː; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌntər] .

He	**acted**	**with**	**the**	**quickness**	**of**	**the**	**hunter**	**.**
他	行动	和	这	速度	的	这	猎人	.

他行动起来像猎人一样敏捷。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər] [wɪtʃ] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

Snatching	**up**	**the**	**bow**	**and**	**quiver**	**which**	**lay**	**on**	**the**	**deck**	**,**
抢夺	向上	这	弓	和	颤动	哪个	躺	在	这	甲板	,

他一把抓起甲板上的弓和箭筒，

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] ,

he	**sprang**	**on**	**to**	**the**	**bulwark**	**of**	**the**	**vessel**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**mighty**	**leap**	**,**
他	弹簧	在	到	这	堡垒	的	这	血管	,	和	,	和	一个	强大的	飞跃	,

[geɪnd] [ðə; ði] [rɑːk] .

gained	**the**	**rock**	**.**
获得	这	岩石	.

他跳上船舷，纵身一跃，登上了岩石。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .

Another	**instant**	**,**	**and**	**he**	**was**	**out**	**of**	**reach**	**.**
其他	立即的	,	和	他	曾是	出去	的	抵达	.

又过了一瞬间，他就消失在了你的触及范围之外。

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] [rɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊmən] .

Gessler	**roared**	**to**	**his**	**bowmen**	**.**
盖斯勒	咆哮	到	他的	弓箭手	.

盖斯勒向他的弓箭手们咆哮道。

" [ʃuːt] ! [ʃuːt] !

"	**Shoot**	**!**	**shoot**	**!**
"	射击	!	射击	!

“开枪！开枪！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] ['baʊmən] ['heɪstɪli] ['fɪtɪd] ['æroʊ] [tuː; tə] [strɪŋ] .

The	**bowmen**	**hastily**	**fitted**	**arrow**	**to**	**string**	**.**
这	弓箭手	草草	适配	箭	到	细绳	.

弓箭手们匆忙地将箭搭在弓弦上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

They	**were**	**too**	**late**	**.**
他们	是	也	晚的	.

他们来晚了。

[tel] [wʌz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Tell	**was**	**ready**	**before**	**them**	**.**
告诉	曾是	准备好	前	他们	.

特尔比他们准备得更早。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ʃæft] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

There	was	a	hiss	as	the	shaft	rushed	through	the	air	,
那里	曾是	一个	嘶	作为	这	轴	匆忙	通过	这	空气	,

轴杆划破空气时发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fel] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	the	next	moment	Gessler	the	Governor	fell	dead	on	the	deck	,	pierced	through	the	heart	.
和	这	下一个	片刻	盖斯勒	这	州长	跌倒	死的	在	这	甲板	,	穿孔	通过	这	心	.

下一刻，总督盖斯勒倒在甲板上，心脏被刺穿身亡。

[tɛlz] ['sekənd] ['æroʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][hæd; həd] [dʌn] .

Tell's	second	arrow	had	found	its	mark	,	as	his	first	had	done	.
讲述	第二	箭	有	成立	它是	标记	,	作为	他的	第一的	有	完毕	.

泰尔的第二支箭也射中了目标，就像他的第一支箭一样。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] .

There	is	not	much	more	of	the	story	of	William	Tell	.
那里	是	不是	很多	更多的	的	这	故事	的	威廉	告诉	.

关于威廉·泰尔的故事就到此为止了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [tuː; tə][raɪz][ɪn][rɪ'voʊlt] ,

The	death	of	Gessler	was	a	signal	to	the	Swiss	to	rise	in	revolt	,
这	死亡	的	盖斯勒	曾是	一个	信号	到	这	瑞士	到	上升	在	反叛	,

盖斯勒之死向瑞士人发出了起义的信号。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

and	soon	the	whole	country	was	up	in	arms	against	the	Austrians	.
和	很快	这	所有的	国家	曾是	向上	在	武器	反对	这	奥地利人	.

很快，全国上下都起来反抗奥地利人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [hæd; həd] [pri'ventid] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

It	had	been	chiefly	the	fear	of	the	Governor	that	had	prevented	a	rising	before	.
它	有	到过	主要	这	害怕	的	这	州长	那	有	阻止	一个	上升	前	.

此前阻止起义的主要原因是人们对总督的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	had	been	brewing	for	a	long	time	.
它	有	到过	酿造	为了	一个	长的	时间	.

这件事酝酿已久。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['enəmi] [aʊt][ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	people	had	been	bound	by	a	solemn	oath	to	drive	the	enemy	out	of	the	country	.
这	人们	有	到过	边界	经过	一个	庄严	誓言	到	驾驶	这	敌人	出去	的	这	国家	.

人民曾庄严宣誓，要将敌人赶出这个国家。

[ɔ:l] [θru:] ['swɪtsərlənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd]

All	through	Switzerland	preparations	for	a	revolution	were	going	on	,	and
全部	通过	瑞士	准备工作	为了	一个	革命	是	去	在	,	和

['nəublz][ænd; ənd] ['pesnts] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] .

nobles	and	peasants	had	united	.
贵族	和	农民	有	团结的	.

整个瑞士都在进行革命准备，贵族和农民已经联合起来。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [nu:z] [ə'raɪvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][sleɪn] ,

Directly	the	news	arrived	that	the	Governor	was	slain	,
直接地	这	消息	到达的	那	这	州长	曾是	被杀	,

消息一传来，州长就遇刺身亡了。

['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][held][ɪn] ['evri] [taʊn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

meetings	of	the	people	were	held	in	every	town	in	Switzerland	,
会议	的	这	人们	是	握住	在	每一个	镇	在	瑞士	,

瑞士的每个城镇都举行了民众大会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	it	was	resolved	to	begin	the	revolution	without	delay	.
和	它	曾是	已解决	到	开始	这	革命	没有	延迟	.

于是决定立即发动革命。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:trisiz] [ðæt]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][hæd; həd] [bɪlt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ru:l] [wɜ:r; wər]

All	the	fortresses	that	Gessler	had	built	during	his	years	of	rule	were
全部	这	堡垒	那	盖斯勒	有	建造	期间	他的	年	的	规则	是

['kærid] [baɪ] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

carried	by	assault	on	the	same	night	.
携带	经过	突击	在	这	相同的	夜晚	.

盖斯勒统治时期建造的所有堡垒，都在同一晚被攻克。

[ðə; ði][læst][tu:; tə][fɔ:l][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bæk] ,

The	last	to	fall	was	one	which	had	only	been	begun	a	short	time	back	,
这	最后的	到	落下	曾是	一	哪个	有	仅有的	到过	开始	一个	短的	时间	后退	,

最后倒塌的那座建筑才刚刚开工不久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][help][tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] [spent] [ə; eɪ] ['veri]

and	the	people	who	had	been	forced	to	help	to	build	it	spent	a	very
和	这	人们	WHO	有	到过	强制	到	帮助	到	建造	它	花费	一个	非常

['plez(ə)nt] ['aʊər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['leɪbər] [tu:; tə][pʊt]

pleasant	hour	pulling	down	the	stones	which	had	cost	them	such	labour	to	put
令人愉快的	小时	拉	向下	这	石头	哪个	有	成本	他们	这样的	劳动	到	放

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

in	their	place	.
在	他们的	地方	.

而那些被迫参与建造的人们，则花了一小时非常愉快的时间拆掉了他们费尽心力才放上去的石头。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [helpt] .

Even	the	children	helped	.
甚至	这	孩子们	帮助	.

连孩子们都来帮忙了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tri:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [breɪk] [wʌt] [ðeɪ] [pli:zd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

It	was	a	great	treat	to	them	to	break	what	they	pleased	without	being
它	曾是	一个	伟大的	对待	到	他们	到	休息	什么	他们	高兴	没有	存在

[toʊld][nɑ:t][tu:; tə] .

told	not	to	.
讲述	不是	到	.

对他们来说，可以随心所欲地破坏东西而不用人阻止，这简直是一种享受。

" [siː] , " [sed] [tel] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , " [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
" See , " said Tell , as he watched them , " in years to come ,
" 看 , " 说 告诉 , 作为 他 观看 他们 , " 在 年 到 来 ,

"瞧,"泰尔看着他们说道,"在未来的岁月里,

[wen] [ðiːz] [seɪm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [greɪ] - ['herd] ,
when these same children are gray - haired ,
什么时候 这些 相同的 孩子们 是 灰色的 - 头发 ,

当这些孩子长大后都已白发苍苍时,

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
they will remember this night as freshly as they will remember it to - morrow .
他们 将要 记住 这 夜晚 作为 新鲜的 作为 他们 将要 记住 它 到 - 明天 .

他们会像明天一样，清晰地记得今晚发生的一切。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [ʌp] ,
" A number of people rushed up ,
" 一个 数字 的 人们 匆忙 向上 ,

许多人冲了上来,

['berɪŋ] [ðə; ðiˌ][poʊl] [wɪtʃ] [gɛsəlɝz] ['soʊldʒərz][hæd; həd][set][ʌp][ɪn][ðə; ðiˌ] ['medoʊ] .
bearing the pole which Gessler's soldiers had set up in the meadow .
轴承 这 极 哪个 盖斯勒的 士兵 有 放 向上 在 这 草地 .

扛着盖斯勒的士兵在草地上竖起的杆子。

[ðə; ðiˌ][hæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [wʊd] [baɪ] [tɛlz] ['æroʊ] .
The hat was still on top of it , nailed to the wood by Tell's arrow .
这 帽子 曾是 仍然 在 顶部 的 它 , 钉子 到 这 木头 经过 讲述 箭 .

帽子还放在上面，被泰尔的箭钉在了木头上。

" [hɪəz] [ðə; ðiˌ][hæt] ! " ['ʃaʊtɪd] - - - " [ðə; ðiˌ][hæt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][baʊ; boʊ]
" Here's the hat ! " shouted Ruodi - - - " the hat to which we were to bow
" 这里是 这 帽子 ! " 喊叫 - - - " 这 帽子 到 哪个 我们 是 到 弓
! "
! "
! "

"帽子在这儿!"鲁奥迪喊道,"我们要向这顶帽子鞠躬!"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
" What shall we do with it ? " cried several voices .
" 什么 将 我们 做 和 它 ? " 哭 一些 声音 .

"我们该拿它怎么办?"几个人喊道。

" [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Destroy it !
" 破坏 它 !

"摧毁它!"

[bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] !
Burn it !
烧伤 它 !

烧掉它!

" [sed] ['ʌðər] .
" said others .
" 说 其他的 .

其他人说道。

" [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['embləm] [ʌv; əv] ['tɪrəni] !
" To the flames with this emblem of tyranny !
" 到 这 火焰 和 这 徽 的 暴政 !

"将这暴政的象征付之一炬!"

" [bʌt; bət] [tel] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] .
" But Tell stopped them .
" 但 告诉 停止 他们 .

但特尔阻止了他们。

" [let] [ˌju: 'es] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let us preserve it , " he said .
" 让 我们 保存 它 , " 他 说 .

“让我们保护它吧，”他说。

" ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [en'sleɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
" Gessler set it up to be a means of enslaving the country ;
" 盖斯勒 放 它 向上 到 是 一个 方法 的 奴役 这 国家 ;

“盖斯勒建立它的目的是为了奴役这个国家；

[wi:; wi] [wɪl] [set][ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nu:li] - [geɪnd] ['lɪbərti] .
we will set it up as a memorial of our newly - gained liberty .
我们 将要 放 它 向上 作为 一个 纪念馆 的 我们的 新 - 获得 自由 .

我们将把它设立为纪念我们新近获得的自由的纪念碑。

['noʊbli][ɪz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [oʊθ] [wi:; wi] [swɔ:r] [tu:; tə] [draɪv][ðə; ði]['taɪərənts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][lænd] .
Nobly is fulfilled the oath we swore to drive the tyrants from our land .
高贵地 是 已完成 这 誓言 我们 发誓 到 驾驶 这 暴君 从 我们的 土地 .

我们光荣地履行了将暴君赶出我们土地的誓言。

[let] [ðə; ði] [poʊl] [mɑ:rk] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] . "
Let the pole mark the spot where the revolution finished . "
让 这 极 标记 这 点 在哪里 这 革命 完成的 . "

让这根杆子标记革命结束的地方。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] ? " [sed] ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - .
" But is it finished ? " said Arnold of Melchthal .
" 但 是 它 完成的 ? " 说 阿诺德 的 - .

“但是它结束了吗？”梅尔希塔尔的阿诺德问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] .
" It is a nice point .
" 它 是 一个 好的 观点 .

“这是一个很好的观点。”

[wen] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] ['hi:rz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] [frend] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ,
When the Emperor of Austria hears that we have killed his friend Gessler ,
什么时候 这 皇帝 的 奥地利 听到 那 我们 有 被杀 他的 朋友 盖斯勒 ,

当奥地利皇帝听说我们杀了他的朋友盖斯勒时，

[ænd; ənd][bɜ:rnt] [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][faɪn] [nu:] ['fɔ:trisiz] , [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [si:k]
and burnt down all his fine new fortresses , will he not come here to seek
和 烧焦的 向下 全部 他的 美好的 新的 堡垒 , 将要 他 不是 来 这里 到 寻找
[rɪ'vendʒ] ? "
revenge ? "
复仇 ? "

他烧毁了所有新建的精美堡垒，难道他不会来这里寻仇吗？

" [hi:; hi] [wɪl] , " [sed] [tel] .
" He will , " said Tell .
" 他 将要 , " 说 告诉 .

“他会的，”特尔说。

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] .
" And let him come .
" 和 让 他 来 .

让他来吧。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɑ:miz] .

And	let	him	bring	all	his	mighty	armies	.
和	让	他	带来	全部	他的	强大的	军队	.

让他率领他所有的强大军队。

[wi:; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd] .

We	have	driven	out	the	enemy	that	was	in	our	land	.
我们	有	驱动	出去	这	敌人	那	曾是	在	我们的	土地	.

我们已经将盘踞在我们土地上的敌人驱逐出去了。

[wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [ænd; ənd][draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

We	will	meet	and	drive	away	the	enemy	that	comes	from	another	country	.
我们	将要	见面	和	驾驶	离开	这	敌人	那	来	从	其他	国家	.

我们将迎击并驱逐来自他国的敌人。

['swɪtsərlənd] [ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'tæk] .

Switzerland	is	not	easy	to	attack	.
瑞士	是	不是	简单的	到	攻击	.

瑞士不容易攻破。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['maʊnt(ə)n] ['pa:siz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][foʊ][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] .

There	are	but	a	few	mountain	passes	by	which	the	foe	can	approach	.
那里	是	但	一个	很少	山	通过	经过	哪个	这	敌人	能	方法	.

敌人可以接近的山隘寥寥无几。

[wi:; wi] [wɪl] [stɑ:p] [ði:z] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] .

We	will	stop	these	with	our	bodies	.
我们	将要	停止	这些	和	我们的	身体	.

我们将用我们的身体阻止这一切。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [streŋθ] [wi:; wi][hæv; həv] : [wi:; wi][ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd] .

And	one	great	strength	we	have	:	we	are	united	.
和	一	伟大的	力量	我们	有	:	我们	是	团结的	.

我们拥有的一大优势是：我们团结一致。

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][wi:; wi] [ni:d] [fɪr] [noʊ][foʊ] . "

And	united	we	need	fear	no	foe	.	"
和	团结的	我们	需要	害怕	不	敌人	.	"

团结起来，我们就无所畏惧。

" [hə'rɑ:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .

"	Hurrah	!	"	shouted	everybody	.
"	欢呼	!	"	喊叫	大家	.

“万岁！”众人齐声欢呼。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] ? " [sed] [tel] .

"	But	who	is	this	that	approaches	?	"	said	Tell	.
"	但	WHO	是	这	那	方法	?	"	说	告诉	.

“可是，走近他的是谁呢？”泰尔问道。

" [hi:; hi] [si:mz] [ɪk'saɪtɪd] .

"	He	seems	excited	.
"	他	似乎	兴奋的	.

他看起来很兴奋。

[pər'hæps][hi:; hi] [brɪŋz] [nu:z] .

Perhaps	he	brings	news	.
也许	他	带来	消息	.

或许他带来了消息。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ðə; ði]['pæstər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] ['stɜ:rɪŋ] [nu:z] .

"	It	was	Rösselmann	the	pastor	,	and	he	brought	stirring	news	.
"	它	曾是	-	这	牧师	,	和	他	带来	搅拌	消息	.

“是牧师罗塞尔曼，他带来了激动人心的消息。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" **These are strange times in which we live , " said Rösselmann , coming up .**
" 这些 是 奇怪的 时代 在 哪个 我们 居住 , " 说 - , 未来 向上 .

"我们生活在一个奇怪的时代，"罗塞尔曼走上前来说道。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [kraɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **Why , what has happened ? " cried everybody .**
" 为什么 , 什么 有 发生 ? " 哭 大家 .

"怎么回事？发生了什么事？"众人惊呼道。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'meɪzd] . "
" **Listen , and be amazed . "**
" 听 , 和 是 惊叹 . "

"听着，你会感到惊奇。"

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" **Why , what's the matter ? "**
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" [ðə; ði] ['empərər] - - - - "
" **The Emperor - - - - "**
" 这 皇帝 - - - - "

"皇帝——"

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？"

" [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ded] . "
" **The Emperor is dead . "**
" 这 皇帝 是 死的 . "

"皇帝驾崩了。"

" [wʌt] ! [ded] ? "
" **What ! dead ? "**
" 什么 ! 死的 ? "

什么！死了？

" [ded] ! "
" **Dead ! "**
" 死的 ! "

"死的！"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

"不可能的！

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] ? "
How came you by the news ? "
如何 来了 你 经过 这 消息 ? "

你是怎么得知这个消息的？

" [dʒɑːn] ['mʏlər] [ʌv; əv] [ˌʃɑːf'haʊ schizos] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **John Müller of Schaffhausen brought it .**
" 约翰 穆勒 的 沙夫豪森 带来 它 .

"沙夫豪森的约翰·穆勒把它带来了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['truːθfl] [mæn] . "
And he is a truthful man . "
和 他 是 一个 真实 男人 . "

他是个诚实的人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

"	But	how	did	it	happen	?	"
"	但	如何	做过	它	发生	?	"

“但这究竟是怎么发生的？”

" [æz; əz][ðə; ði]['empərər][roʊd][frʌm; frəm][staɪn][tuː; tə]['beɪdən][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] ['ɛʃɪnbɑːk] [ænd; ənd]

"	As	the	Emperor	rode	from	Stein	to	Baden	the	lords	of	Eschenbach	and
"	作为	这	皇帝	骑	从	斯坦因	到	巴登	这	领主们	的	埃申巴赫	和

-	,
Tegerfelden	,
-	,

“当皇帝从施泰因骑马前往巴登时，埃申巴赫和泰格费尔登的领主们……”

['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spiə] .

jealous	,	it	is	said	,	of	his	power	,	fell	upon	him	with	their	spears	.
嫉妒的	,	它	是	说	,	的	他的	力量	,	跌倒	之上	他	和	他们的	长矛	.

据说，他们嫉妒他的权力，用长矛袭击了他。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdigɑːrd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] - - [ðə; ði]['empərər][hæd; həd]

His	bodyguard	were	on	the	other	side	of	a	stream	-	-	the	Emperor	had
他的	保镖	是	在	这	其他	边	的	一个	溪流	-	-	这	皇帝	有

[dʒʌst] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

just	crossed	it	-	-	and	could	not	come	to	his	assistance	.
只是	交叉	它	-	-	和	可以	不是	来	到	他的	协助	.

他的侍卫们在溪流的另一边——皇帝刚刚过河——无法前来支援他。

[hiː; hi][daɪd] ['ɪnstəntli] .

He	died	instantly	.
他	死亡	即刻	.

他当场死亡。

" [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['swɪtsərlənd] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

"	By	the	death	of	the	Emperor	the	revolution	in	Switzerland	was	enabled	to
"	经过	这	死亡	的	这	皇帝	这	革命	在	瑞士	曾是	已启用	到

[proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [tʃek] .

proceed	without	check	.
继续	没有	查看	.

“皇帝的去世使得瑞士革命得以不受阻碍地进行下去。”

[ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst]

The	successor	of	the	Emperor	had	too	much	to	do	in	defending	himself	against
这	接班人	的	这	皇帝	有	也	很多	到	做	在	防守	他自己	反对

[ðə; ði] ['sleɪərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [swɪs] ,

the	slayers	of	his	father	to	think	of	attacking	the	Swiss	,
这	屠戮者	的	他的	父亲	到	思考	的	攻击	这	瑞士	,

皇帝的继承人忙于抵御杀害他父亲的凶手，根本无暇顾及进攻瑞士。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	by	the	time	he	was	at	leisure	they	were	too	strong	to	be
和	经过	这	时间	他	曾是	在	闲暇	他们	是	也	强的	到	是

[ə'tækt] .

attacked	.
遭到攻击	.

等他有空的时候，他们已经强大到无法攻击了。

[soʊ][ðə; ði] [swɪs] [bɪ'keɪm] [friː] .

So	the	Swiss	became	free	.
所以	这	瑞士	成为	自由的	.

于是瑞士人获得了自由。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪljəm] [tel] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

As	for	William	Tell	,	he	retired	to	his	home	,
作为	为了	威廉	告诉	,	他	退休	到	他的	家	,

至于威廉·泰尔，他则隐居在家。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] ['veri] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ,

and	lived	there	very	happily	ever	afterwards	with	his	wife	and	his	two	sons	,
和	居住地	那里	非常	快乐地	曾经	然后	和	他的	妻子	和	他的	二	儿子们	,

此后，他和妻子以及两个儿子在那里过着非常幸福的生活。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][æz; əz][ðer; ðər]['fɑːðər] .

who	in	a	few	years	became	very	nearly	as	skilful	in	the	use	of	the	cross	-	bow	as	their	father	.
WHO	在	一个	很少	年	成为	非常	几乎	作为	熟练	在	这	使用	的	这	叉	-	弓	作为	他们的	父亲	.

几年后，他们使用弩的技巧就几乎和他们的父亲一样娴熟了。

['epɪlɔːg] .

EPILOGUE	.
结语	.

结语。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [teɪl] [rɪ'leɪtɪd] [hɪr]

Some	say	the	tale	related	here
一些	说	这	故事	有关的	这里

有人说这里讲述的故事

[ɪz]['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ;

Is	amplified	and	twisted	;
是	放大	和	扭曲	;

被放大和扭曲；

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [klɪr]

Some	say	it	isn't	very	clear
一些	说	它	不是	非常	清除

有人说这一点不太清楚。

[ðæt] ['wɪljəm] [tel] [ɪg'zɪstɪd] ;

That	William	Tell	existed	;
那	威廉	告诉	存在	;

威廉·泰尔确有其人；

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [soʊ] ,

Some	say	he	freed	his	country	so	,
一些	说	他	自由	他的	国家	所以	,

有人说他解放了他的国家，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [di'mɔliʃt] .

The	Governor	demolished	.
这	州长	已拆除	.

州长拆除了。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd] .

Perhaps	he	did	.
也许	他	做过	.

或许他真的这么做了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ]
I only know
我 仅有的 知道

我只知道

[ðæt] ['tæksɪz] [ɑ:nt] [ə'bɑ:lɪʃt] !
That taxes aren't abolished !
那 税收 不是 废除 !

税收并没有被废除!

[[dɪ'skrɪptɪv] [və:siz]]
[Descriptive Verses]
[描述性的 诗句]

【描述性诗句】

['proʊlɔ:g]
Prologue
序幕

序幕

[ðə; ði] [swɪs] , [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɔ:striən] [foʊz] ,
The Swiss , against their Austrian foes ,
这 瑞士 , 反对 他们的 奥地利 敌人 ,

瑞士人对抗奥地利敌人,

[hæd; həd] [nɛə] [ə; eɪ][soʊl][tu:; tə] [li:d] - [ɪm] ,
Had ne'er a soul to lead ' em ,
有 从未 一个 灵魂 到 带领 - 呃 ,

他们没有一个可以领导他们的人,

[tɪl] [tel] , [æz; əz] [ju:v] [hɜ:rd] [tel] , [ə'roʊz]
Till Tell , as you've heard tell , arose
直到 告诉 , 作为 你已经 听到 告诉 , 出现

直到特尔,正如你所听到的,出现了

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fri:dəm] .
And guided them to freedom .
和 引导 他们 到 自由 .

并引导他们走向自由。

[tɛlz] [teɪl] [wi:; wi] [tel] [ə'gen] - - [æn; ən][ækt]
Tell's tale we tell again - - an act
讲述 故事 我们 告诉 再次 - - 一个 行为

我们再次讲述这个故事——一个行为

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [preɪ] [noʊ][wʌn][skoʊld][ˌju: 'es] - -
For which pray no one scold us - -
为了 哪个 祈祷 不 一 骂 我们 - -

为此,请不要责备我们——

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [tel] [wi:; wi] [tel] , [ɪn][fækt] ,
This tale of Tell we tell , in fact ,
这 故事 的 告诉 我们 告诉 , 在 事实 ,

事实上,我们讲述的这个故事是.....

[æz; əz] [ðɪs] [tel] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][ˌju: 'es] .
As this Tell tale was told us .
作为 这 告诉 故事 曾是 讲述 我们 .

正如这个故事所讲述的那样。

[pleɪt] [aɪ]
Plate I
盘子 我

图版一

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['taɪrənt] ['fɔːrən] [joʊk] ,
Beneath a tyrant foreign yoke ,
下面 一个 暴君 外国的 轭 ,

在暴君外国的统治下，

[haʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['wæksɪz] !
How love of freedom waxes !
如何 爱 的 自由 蜡 !

对自由的热爱多么强烈啊！

([ɪ'speʃəli] [wen] ['fɔːrən] [foʊk]
(Especially when foreign folk
(尤其 什么时候 外国的 民间

（尤其是当外国人）

[kʌm] [raʊnd] [kə'lektɪŋ] ['tæksɪz] .)
Come round collecting taxes .)
来 圆形的 收集 税收 .)

上门收税。）

[ðə; ði] [swɪs] , [held] [daʊn] [baɪ] [gɛsəlɚz] [fɪst] ,
The Swiss , held down by Gessler's fist ,
这 瑞士 , 握住 向下 经过 盖斯勒的 拳头 ,

瑞士人被盖斯勒的拳头压制在地，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [juːst] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ;
Would fain have used evasion ;
会 欣然 有 用过的 逃避 ;

很可能会采取规避措施；

[jet] [nʌn] [ðer; ðər] [siːmd] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]
Yet none there seemed who could resist
然而 没有任何 那里 似乎 WHO 可以 抵抗

然而，似乎没有人能够抵抗

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .
His methods of persuasion .
他的 方法 的 劝说 .

他的说服方法。

[pleɪt] [iː]
Plate II
盘子 二

图版二

[ænd; ənd] [praɪd] [soʊ] [fɪld] [ðɪs] [gɛsəlɚz] [soʊl]
And pride so filled this Gessler's soul
和 自豪 所以 已填 这 盖斯勒的 灵魂

而自豪感如此充盈着盖斯勒的灵魂。

([ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [praɪd] [aut'klɑːsɪŋ]) ,
(A monarch's pride outclassing) ,
(一个 君主的 自豪 完胜) ,

（君主的骄傲胜过一切）

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hæt][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,
He stuck his hat up on a pole ,
他 卡住 他的 帽子 向上 在 一个 极 ,

他把帽子插在杆子上，

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [baʊ; boʊ][ɪn] ['pæsɪŋ] .
That all might bow in passing .
那 全部 可能 弓 在 通过 .

所有人都可能在经过时鞠躬致意。

[ðen] [roʊz][ðə; ði]['peɪtriət] , ['wɪljəm] [tel] - -
Then rose the patriot , William Tell - -
然后 玫瑰 这 爱国者 , 威廉 告诉 - -

随后，爱国者威廉·泰尔挺身而出——

" [wiːv] [groʊn] - [niːθ] ['ɔstriːəz] [sweɪ] [fɜːrst] ;
" We've groaned ' neath Austria's sway first ;
" 我们已经 呻吟 - 下方 奥地利的 摇摆 第一的 ;

“我们先是在奥地利的统治下呻吟；

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [ruːld] [baɪ][poʊlz][æz; əz] [wel] ?
Must we be ruled by poles as well ?
必须 我们 是 裁决 经过 杆子 作为 出色地 ?

我们也必须受两极统治吗?

[aɪv] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] !
I've just a word to say first !
我已经 只是 一个 单词 到 说 第一的 !

我先有一句话要说!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·泰尔的故事再述(William Tell Told Again)

" [pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" Plate III
" 盘子 三、

"图版 III"

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][poʊl][æt; ət][mɔːrn]
The crowd about the pole at morn
这 人群 关于 这 极 在 早晨

清晨，人群聚集在电线杆周围。

[juːst] ['veriəs] " [pər'sweɪdərz] " - -
Used various " persuaders " - -
用过的 各种各样的 " 说服者 " - -

使用了各种"说服手段"——

[ðeɪ] [flʌŋ] [oʊld][kænz] ([tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][skɔːrn]
They flung old cans (to prove their scorn
他们 扔 老的 罐头 (到 证明 他们的 轻蔑

他们扔旧罐子（以示蔑视）

[ʌv; əv][ɔːl][tɪn] - [pɑːt][in'veidəz]) ;
Of all tin - pot invaders) ;
的 全部 锡 - 锅 入侵者) ;

在所有乌合之众入侵者中)；

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [stʌmps] [wɜːr; wər] ['friːli] [delt] ,
And cabbage - stumps were freely dealt ,
和 卷心菜 - 树桩 是 自由 已处理 ,

而卷心菜残茬则被随意出售。

[ænd; ənd] ['æplz] ([ˌɪnɪk'spensɪv]) ,
And apples (inexpensive) ,
和 苹果 (价格低廉) ,

还有苹果（价格便宜)，

[ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] [egz] ([tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [felt]
And rotten eggs (to show they felt
和 烂 鸡蛋 (到 展示 他们 毛毡

还有臭鸡蛋（用来表示他们的感受）

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [joʊk] [ə'fensɪv]) .
A foreign yoke offensive) .
一个 外国的 轭 进攻) .

外国枷锁进攻)。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː]
Plate IV
盘子 第四

图版四

[sed] ['wɪljəm] [tel] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [ðɪs] [kʌs]
Said William Tell , " And has this cuss
说 威廉 告诉 , " 和 有 这 坏话

威廉·泰尔说："还有这句咒骂....."

[fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pæʃ(ə)n]
For **conquest** **such** **a** **passion**
为了 征服 这样的 一个 热情

征服的激情

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][set][hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][juː 'es]
He **needs** **must** **set** **his** **cap** **at** **us**
他 需求 必须 放 他的 帽 在 我们

他必须向我们展示他的帽子。

[ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] ['fæʃ(ə)n] ?
In **this** **exalted** **fashion** **?**
在 这 崇高 时尚 ?

以这种崇高的方式?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ,
" **And** **then** **the** **people** **gave** **a** **cry** **,**
" 和 然后 这 人们 给予 一个 哭 ,

然后人们发出了一声呼喊,

- [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,
' **Twixt** **joy** **and** **apprehension** **,**
- 中间 喜悦 和 忧虑 ,

介于喜悦与忧虑之间,

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][baɪ]
To **see** **him** **pass** **the** **symbol** **by**
到 看 他 经过 这 象征 经过

看到他经过那个符号

[wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ˌɪnə'tenʃn] !
With **studied** **inattention** **!**
和 研究 注意力不集中 !

故意装作不注意!

[pleɪt] [viː]
Plate **V**
盘子 V

第五版

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [ə'gæst] ,
At **first** **the** **sentinel** **,** **aghast** **,**
在 第一的 这 哨兵 , 惊愕 ,

起初,哨兵惊愕不已,

[glɛəd] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [dʌm] [θɪŋ] ;
Glared **like** **an** **angry** **dumb** **thing** **;**
怒目而视 喜欢 一个 生气的 哑的 事物 ;

像个愤怒的傻瓜一样怒目而视;

[ðen] " [haɪ] !
Then **"** **Hi** **!**
然后 " 你好 !

然后"嗨!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [nɑːt][soʊ][fæst] ,
" **he** **shouted** **,** **"** **not** **so** **fast** **,**
" 他 喊叫 , " 不是 所以 快速地 ,

他喊道:"别那么快!"

[jʊə(r)] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
You're **overlooking** **something** **!**
你是 俯瞰 某物 !

你忽略了某些事情!

" [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [tel] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ;
" The sturdy Tell made no response ;
" 这 结实的 告诉 制成 不 回复 ;

“强壮的泰尔没有做出任何反应；

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'zaʊndid]
Then through the hills resounded
然后 通过 这 丘陵 回荡着

随后，声音响彻群山

[ə; eɪ] ['maɪti] [θwæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [skɑ:ns] - -
A mighty thwack upon his sconce - -
一个 强大的 钉入 之上 他的 壁灯 - -

一声重重的敲击声落在他的壁灯上——

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'staʊndɪd] .
The people were astounded .
这 人们 是 震惊 .

人们都惊呆了。

[pleɪt] ['vaɪ, 'vi:]
Plate VI
盘子 六年级

图版六

[kʊd; kəd] [tel] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
Could Tell an insult such as this
可以 告诉 一个 侮辱 这样的 作为 这

能听出这样的侮辱

[ɪg'nɔ:r] [ɔ:r] [pæs] ?
Ignore or pass ?
忽略 或者 经过 ?

忽略还是通过?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
I doubt it !
我 怀疑 它 !

我对此表示怀疑!

[noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [swɪs]
No , no ; that patriotic Swiss
不 , 不 ; 那 爱国 瑞士

不，不；那个爱国的瑞士人

[wʌz; wəz] ['veri] [krɔ:s] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Was very cross about it .
曾是 非常 叉 关于 它 .

对此我非常生气。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['ɪntrəstɪd] [naʊ] ,
The people , interested now ,
这 人们 , 感兴趣的 现在 ,

现在感兴趣的人们

[ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] !
Exclaimed , " Here !
惊呼 , " 这里 !

惊呼道：“这里！”

[stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Stop a minute
停止 一个 分钟

停一下

[ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [roʊ] ,
If there's to be a jolly row ,
如果 有 到 是 一个 快乐的 排 ,

如果真要发生一场热闹的争吵，

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
By Jingo !
经过 沙文主义 !

我的天哪！

[wiːl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
we'll be in it !
出色地 是 在 它 !

我们也会参与其中！

" [pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" Plate VII
" 盘子 七

“图版七

[sed] [tel] , " [ðɪs] ['seɪˌtræp][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]
Said Tell , " This satrap of the Duke
说 告诉 , " 这 总督 的 这 公爵

特尔说道：“这位公爵的附庸。”

[ɪz] [sɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['gʌmpʃn] ;
Is sore in need of gumption ;
是 疮 在 需要 的 勇气 ;

急需勇气；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [baʊ; boʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'bjuːk]
With my good bow I will rebuke
和 我的 好的 弓 我 将要 训斥

我将用我的好弓斥责

[sʌtʃ] ['æroʊ] - ['gænt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] . "
Such arrow - gant presumption . "
这样的 箭 - 甘特 假定 . "

这种狂妄自大的举动。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sez] , [sez] [hiː; hi] ;
" the soldier says , says he ;
" 这 士兵 说道 , 说道 他 ;

“士兵说，他说；

" [ðɪs] ['rʌfnəs] [ɪz] [ʌn'siːmli] !
" This roughness is unseemly !
" 这 粗糙度 是 不体面的 !

这种粗鲁无礼的行为太不体面了！

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [friː] !
" The people cried , " We will be FREE !
" 这 人们 哭 , " 我们 将要 是 自由的 !

人们高呼：“我们将获得自由！”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [ɪk'striːmli] !
" And so they were - - extremely !
" 和 所以 他们 是 - - 极其 !

“他们确实如此——非常！”

[pleɪt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Plate VIII
盘子 八

图版八

[ðeɪ] [delt] [ðæt] ['soʊldʒər] [θʌmp] [ɑːn] [θʌmp]
They dealt that soldier thump on thump
他们 已处理 那 士兵 扑通 在 扑通

他们一下又一下地痛击了那个士兵。

([hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] ,
(He hadn't any notion ,
(他 之前没有 任何 概念 ,

（他完全没有概念，

[wen] [ɑːn] [tɛlz] [hed] [hiː; hi] [reɪzd] [ðæt] [bʌmp] ,
When on Tell's head he raised that bump ,
什么时候 在 讲述 头 他 提高 那 撞 ,

当他把泰尔头上的那个肿块抬起来时，

[ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n]) ;
Of raising this commotion) ;
的 提高 这 骚动) ;

（引发这场骚动）

[tɛlz] ['æroʊ] [sped] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kroʊd] ,
Tell's arrow sped , the people crowed ,
讲述 箭 加速 , 这 人们 人群 ,

泰尔的箭飞速射出，人们欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ;
And loudly cheered his action ;
和 高声 欢呼 他的 行动 ;

他们大声为他的行为欢呼；

[waɪl] [tɛlz] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] [ʃoʊd]
While Tell's expressive features showed
尽管 讲述 富有表现力的 特征 显示

泰尔富有表现力的面部特征表明

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
A certain satisfaction .
一个 肯定 满意 .

某种满足感。

[pleɪt] [ˌaɪ'ɛks]
Plate IX
盘子 第九章

图版 IX

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kæts] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [maɪs]
Now , when the cat's away , the mice
现在 , 什么时候 这 猫的 离开 , 这 小鼠

现在，当猫不在家的时候，老鼠们……

[ɑːr; ər] ['veri] ['entərpraɪzɪŋ] ,
Are very enterprising ,
是 非常 进取 ,

他们非常有进取心，

[bʌt; bət] [kæts] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] - -
But cats return , and , in a trice - -
但 猫 返回 , 和 , 在 一个 瞬间 - -

但猫咪们又回来了，而且转眼间——

[wel] , ['gɛsəlɜ, 'gɛslɜ] [nɪpt] [ðæt] ['raɪzɪŋ] .
Well , Gessler nipped that rising .
出色地 , 盖斯勒 轻咬 那 上升 .

盖斯勒扼杀了这波上涨势头。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [lɑ:dʒd] [kəm'pleɪnt]
And when those soldiers lodged complaint
和 什么时候 那些 士兵 已提交 抱怨

当那些士兵提出投诉时

([wɪtʃ] ['tru:li] ['dɪdnt] [læk] [graʊnd]) ,
(Which truly didn't lack ground) ,
(哪个 真的 没有 缺少 地面) ,

(这确实不缺立足之地),

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['præktɪst] [self] - [rɪ'streɪnt]
The people practised self - restraint
这 人们 已实践 自己 - 克制

人们奉行自我约束。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
And fell into the background .
和 跌倒 进入 这 背景 .

于是逐渐淡出了人们的视线。

[pleɪt] [eks]
Plate X
盘子 X

X 型

[ænd; ənd] [tel] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['taɪrənt] [heɪld] ,
And Tell , before the tyrant hailed ,
和 告诉 , 前 这 暴君 赞誉 ,

在暴君欢呼之前，告诉他们:

[noʊ]['peɪtrɪət] [ju:d] [hæv; həv] [gest] [hɪm; ɪm] ,
No patriot you'd have guessed him ,
不 爱国者 你会 有 猜对了 他 ,

你肯定猜不到他是个爱国者。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [staʊt] ['bʊzəm] [kweɪld]
For even his stout bosom quailed
为了 甚至 他的 肥硕 怀 畏缩

就连他那坚韧的胸膛也瑟缩了。

[wen] ['gɛsəlɜ, 'gɛslɜ] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : - -
When Gessler thus addressed him : - -
什么时候 盖斯勒 因此 已解决 他 : - -

当盖斯勒这样对他说话时：——

" [æz; əz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kræk] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [swɪs]
" As you're the crack shot of these Swiss
" 作为 你是 这 裂缝 射击 的 这些 瑞士

“因为你是这些瑞士人中的神枪手。”

([aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [soʊ]) ,
(I've often heard it said so) ,
(我已经 经常 听到 它 说 所以) ,

(我经常听到这样的说法)

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] ,
Suppose you take a shot at this ,
认为 你 拿 一个 射击 在 这 ,

假设你尝试一下，

[pleɪst] [ɑːn][jʊr; jər] ['jʌŋstɚz] [hed] - - [soʊ] !
Placed on your youngster's head - - so !
放置 在 你的 年轻人的 头 - - 所以 !

放在你孩子的头上——就是这样!

" [pleɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" Plate XI
" 盘子 十一

“图版 XI

" [ðə; ði] ['berɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , " [ʌv; əv] [ðæt]
" The bearing , " as they say , " of that
" 这 轴承 , " 作为 他们 说 , " 的 那

正如他们所说，“那件事的意义在于……”

[leɪ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['kætaɪən] ,
Lay in the apple - cation ,
莱 在 这 苹果 - 阳离子 ,

享受苹果假期，

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət]
" And nobody will wonder at
" 和 无人 将要 想知道 在

“没有人会对此感到惊讶。”

[ə; eɪ] ['pɛrənts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
A parent's agitation ;
一个 父母 搅动 ;

父母的焦躁不安；

[ðæt] ['æŋgwɪʃ] [fɪld] [tɛlz] ['bʊzəm] [praʊd]
That anguish filled Tell's bosom proud
那 痛苦 已填 讲述 怀 自豪的

那份痛苦充满了泰尔骄傲的胸膛。

[niːdz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]['steɪtɪd] ,
Needs scarcely to be stated ,
需求 几乎 到 是 声明 ,

几乎无需赘述，

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [kraʊd]
And , it will be observed , the crowd
和 , 它 将要 是 观察到 , 这 人群

而且，人们将会观察到人群

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['ædʒɪteɪtɪd] .
Was also agitated .
曾是 还 激动 .

他也情绪激动。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Plate XII
盘子 十二

图版十二

[sed] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl][maɪ] [aɪ] !
Said Gessler , " This is all my eye !
说 盖斯勒 , " 这 是 全部 我的 眼睛 !

格斯勒说：“这都是我的眼睛！”

[kʌm] , ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [bʌk] [ʌp] !
Come , hurry up and buck up !
来 , 匆忙 向上 和 巴克 向上 !

快点，振作起来!

[rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] , [juː; jʊ][daɪ] - -
Remember , if you miss , you die - -
记住 , 如果 你 错过 , 你 死 - -

记住，如果你失手，你就死定了——

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [plʌk] [ʌp] .
That ought to keep your pluck up .
那 应该 到 保持 你的 采摘 向上 .

这应该能让你保持勇气。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['æroʊ] [meɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
The flying arrow may , no doubt ,
这 飞行 箭 可能 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，飞箭可能会……

[jʊr; jər] ['ɔːfˌsprɪŋz] ['bʊzəm] ['entər] - -
Your offspring's bosom enter - -
你的 后代的 怀 进入 - -

你孩子的胸膛进入——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] :
" But here there rose a mighty shout :
" 但 这里 那里 玫瑰 一个 强大的 喊 :

但这里却响起了一声响亮的呐喊：

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

['hiːz] [skɔːrd] [ə; eɪ]['sentər] !
He's scored a centre !
他是 得分 一个 中心 !

他进球了！

" [pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" Plate XIII
" 盘子 十三

“图版十三”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['æroʊ] [kleft][ðə; ði] [kɔːr] ,
But , as the arrow cleft the core ,
但 , 作为 这 箭 裂 这 核 ,

但是，当箭矢劈开核心时，

[kraɪd] [dʒiː] . [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Cried G . with indignation ,
哭 G . 和 愤慨 ,

G.愤慨地喊道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['æroʊ] [fɔːr; fər] ?
" What was the second arrow for ?
" 什么 曾是 这 第二 箭 为了 ?

第二支箭是做什么用的?

[kʌm] , [noʊ][iː] - ['kwɪvər] - ['kætaɪən] !
Come , no e - quiver - cation !
来 , 不 e - 颤动 - 阳离子 !

来吧，别再颤抖了！

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][jʊr; jər][fɪst] .
You had a second in your fist .
你 有 一个 第二 在 你的 拳头 .

你手里还握着第二把枪。

" [sed] [tel] , [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [grɪpɪn] - ,
" Said Tell , the missile grippin ' ,
" 说 告诉 , 这 导弹 握把 - ,

“特尔说，导弹抓地力很强。”

" [ðɪs] [ʃæft] ([hæd; həd][aɪ] [ðæt] ['æp(ə)l] [mɪst])
" This shaft (had I that apple missed)
" 这 轴 (有 我 那 苹果 错过)

“如果我错过了那个苹果，这根轴……”

[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['pɪpɪn] !
Was meant for you , my pippin !
曾是 意思是 为了 你 , 我的 皮平 !

原本是给你的，我的宝贝！

" [pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" Plate XIV
" 盘子 十四

“图版十四

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ðə; ði]['taɪrənt] [sed] , [sed] [hiː; hi] ,
With rage the tyrant said , said he ,
和 愤怒 这 暴君 说 , 说 他 ,

暴君怒吼道，他说：

" [its] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['preɪtɪŋ] ;
" It's time to stop this prating ;
" 它是 时间 到 停止 这 吹嘘 ;

“是时候停止这种空谈了；

[aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː]
I find your style of repartee
我 寻找 你的 风格 的 妙语连珠

我觉得你这种机智幽默的回应方式

[ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
Extremely irritating .
极其 令人恼火的 .

极其令人恼火。

[juːl] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][noʊt] .
You'll hang for this , be pleased to note .
你会 悬挂 为了 这 , 是 高兴 到 笔记 .

你会为此付出代价的，这一点你很应该感到高兴。

" [ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [hɪm; ɪm]
" On this they bound and gagged him
" 在 这 他们 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他

于是他们把他捆绑起来，堵住了他的嘴。

([fɔːr; fər] [gɛsəlɜ-z] ['kæs(ə)l] [bʊkt] [baɪ][boʊt]) ,
(For Gessler's castle booked by boat) ,
(为了 盖斯勒的 城堡 已预订 经过 船) ,

（乘船预订盖斯勒城堡）

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drægd] [hɪm; ɪm] .
And through the village dragged him .
和 通过 这 村庄 拖拽 他 .

然后把他拖着穿过了整个村庄。

[pleɪt] ['ɛks'viː]
Plate XV
盘子 十五

图版十五

[bʌt; bət][slɪps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][lɪp] ,
But slips between the cup and lip ,
但 滑倒 之间 这 杯子 和 唇 ,

但它却滑进了杯子和唇边之间，

[wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] , [pɪr] [θru:] - -
When least expected , peer through - -
什么时候 至少 预期的 , 同伴 通过 - -

在最意想不到的时候，窥视——

[ə; eɪ][stɔ:rm][ə'roʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði][trɪp]
A storm arose upon the trip
一个 风暴 出现 之上 这 旅行

旅途中遭遇了一场暴风雨。

[wɪtʃ] [tel] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [stɪr] [θru:] .
Which Tell alone could steer through .
哪个 告诉 独自的 可以 转向 通过 .

其中只有特尔一人能够驾驭。

[ðʌs] , [ʌv; əv][ɔ:l][hændz][hi:; hi] ['kwɪkli] [gɑ:t]
Thus , of all hands he quickly got
因此 , 的 全部 双手 他 迅速地 得到

因此，在所有的人手中，他很快就得到了

([æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:]) [ðə; ði] ['ʌpər] ,
(As you may see) the upper ,
(作为 你 可能 看) 这 上 ,

（正如你所看到的）上部，

[æt; ət]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] ,
At Gessler took a parting shot ,
在 盖斯勒 采取 一个 离别 射击 ,

盖斯勒临别之际又补了一枪。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hoʊm][tu:; tə] ['sʌpər] .
And hurried home to supper .
和 慌忙 家 到 晚餐 .

然后匆匆赶回家吃晚饭。

['epɪlɔ:g]
Epilogue
结语

结语

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [teɪl] [rɪ'leɪtɪd] [hɪr]
Some say the tale related here
一些 说 这 故事 有关的 这里

有人说这里讲述的故事

[ɪz]['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ;
Is amplified and twisted ;
是 放大 和 扭曲 ;

被放大和扭曲；

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] [klɪr]
Some say it isn't very clear
一些 说 它 不是 非常 清除

有人说这一点不太清楚。

[ðæt] ['wɪljəm] [tel] [ɪg'zɪstɪd] ;
That William Tell existed ;
那 威廉 告诉 存在 ;

威廉·泰尔确有其人；

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [soʊ] ,

Some	**say**	**he**	**freed**	**his**	**country**	**so**	**,**
一些	说	他	自由	他的	国家	所以	,

有人说他解放了他的国家，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [diˈmɔliʃt] .

The	**Governor**	**demolished**	**.**
这	州长	已拆除	.

州长拆除了。

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd] .

Perhaps	**he**	**did**	**.**
也许	他	做过	.

或许他真的这么做了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ]

I	**only**	**know**
我	仅有的	知道

我只知道

[ðæt] ['tæksɪz] [ɑːnt] [əˈbɑːlɪʃt] !

That	**taxes**	**aren't**	**abolished**	**!**
那	税收	不是	废除	!

税收并没有被废除!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神